
STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

GRAMATICA

DE LA

LENGUA CHILENA

POR EL

PADRE ANDRES FEBRES

NUEVA EDICION CORREJIDA Y AUMENTADA.

CONCEPCION,
LIBRERIA DE JOSÉ MARIA SERRATO
AJENCIA DEL "MERCURIO"
1864.

Imp. de la UNION.—Diciembre de 1864.



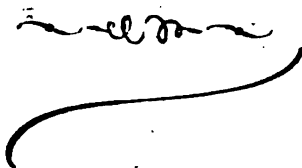
GRAMATICA CHILENA.

GRAMATICA CHILENA

POR EL PADRE

ANDRES FEBRES

DE LA COMPAÑIA DE JESUS.

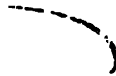


CONCEPCION,

IMPRENTA DE LA UNION.

1864.







INTRODUCCION.

El ángulo austral del continente sud-americano que comprende a Chile occidental, algunas de las provincias meridionales de la Confederacion Arjentina, i el vasto territorio de Chile oriental o Patagonia, era habitado, antes de la conquista española, por dos grandes tribus, que aunque con los caracteres peculiares a la gran raza americana, no manifiestan en sus idiomas relacion alguna que revele un oríjen comun moderno.

Estas dos tribus son: la conocida en la historia bajo los nombres de Aucaes, Promaucaes, Araucanos, etc., que poblaban los emboscados valles del fértil territorio de Chile occidental, i los Patagones o Puelches que habitaban las faldas orientales de la cordillera, estendiéndose por las pampas arjentinas i los arenales de la Patagonia hasta los confines del continente.

Conquistada una gran parte del territorio de Chile occidental por los invasores europeos, muchos de sus habitantes, apesar de la desesperada resistencia que opusieron, entraron definitivamente a la comunidad civilizada i forman hoi la base principal de nuestra poblacion; pero otros muchos tambien, mas tenaces, despues de aquellas heróicas luchas inmortalizadas en los cantos épicos de la Araucana i que forman las mas hermosas pájinas de nuestra historia nacional, lograron sacudir el yugo que les habian impuesto los conquistadores i hasta el dia se mantienen independientes, ocupando las fértiles tierras que encierran las majestuosas aguas del Bio-bio i el Callecalle.

En las diversas alternativas de esa larga contienda con los españoles, tribus enteras de esos indios prefirieron abandonar el suelo que los vió nacer antes que tolerar momentáneamente el dominio opresor de los europeos, i salvando las cordilleras por los distintos boquetes que hai en esas latitudes, a su turno, se hicieron

conquistadores. Invadieron las rejiones habitadas por los Puelches, se batieron con ellos por largo tiempo, i auxiliados por las frecuentes emigraciones que les iban de Chile, se hicieron dueños del pais, rechazando a los Puelches hasta las márjenes del Rio Negro. Los Pehuenches, Ranqueles i demas indios de oríjen chileno que vagan errantes por las pampas arjentinas, siendo el azote de esa república, son los descendientes de aquellos emigrantes.

De consiguiente, háblase la lengua chilena por todos estos indios, por los araucanos independientes que residen al sur del Bio-bio i por todos aquellos reducidos que viven dispersos en las selvas de las provincias de Valdivia i Llanquihue.

Con el objeto de promover el estudio de esta lengua tan comun todavia i tan necesaria, tanto para las actuales relaciones como para las que en adelante se entablarán con los indios, mediante los nuevos proyectos que abriga el gobierno, i habiéndose agotado las dos ediciones que se han hecho de esta gramática chilena, no hemos trepidado en hacer una tercera impresion de ella, compendiándola i arreglando su método a las formas gramaticales modernas.

La ausencia de consonantes fuertes i la abundancia de vocales en las palabras, constituyen la belleza de este idioma i su diferencia de los otros que se hablan en la Patagonia. Mucha es tambien su facilidad, como se verá al estudiarlo, pues, sabida la declinacion de un nombre, la conjugacion de un verbo, se pueden declinar i conjugar todos los demas; aun basta saber un tiempo para poder formar los otros, tal es la dependencia i semejanza que entre sí tienen. Ademas, son tan pocas sus reglas i tan perceptibles, que bastará el corto tiempo de un mes para imponerse de todas ellas.

El padre Febres al escribir esta gramática tuvo presente la diferencia que existe entre la teoría i la práctica de un idioma, i para evitar las dificultades con que se tropieza al hacerse un estudio semejante, no omitió en el testo regla o nota alguna que fuese necesaria o conducente a obviar estos inconvenientes; de manera que cualquiera, impuesto minuciosamente de él, sin maestro, i ayudado solo del diccionario, podrá hacer composiciones i aun hablar con alguna exactitud.

El órden observado por Febres en su composicion fué como en toda ciencia ordenada: estableció primero las reglas, capitulos i notas de que dependian las siguientes, para que una vez conocidas las primeras, se entendiesen con facilidad las segundas; principalmente hizo esto en las transiciones, las cuales procuró colocar segun

el órden de su dependencia. Puso primero la regla jeneral, i despues otras mas particulares; luego para mayor claridad uno u otro ejemplo; a veces algunos ejemplos solos, sin esplicacion, convencido de que con frecuencia mas se declara con un ejemplo que con mucha esplicacion.

Asegura el padre Febres que todas las reglas de este testo son ciertas, seguras i conformes con el uso entre los indios de la época en que lo escribió; por nuestra parte nos hemos permitido hacer algunas cortas alteraciones modernas, propias en un idioma, que sin literatura, no puede conservarse intacto por largo tiempo. Recomienda el mismo autor la observancia de las reglas ortográficas en la escritura, particularmente en la diéresis de la *ü*, la diferencia de la *g* i *gh*, de la *t* i *th*, de la *y* e *i*.

Para facilitar con las reglas la práctica del idioma, agregó Febres dos diálogos, uno comun i otro de lujo, que los indios llaman *coyaghtun*; su estudio ayudará mucho en la composicion. Se ha agregado tambien la oracion dominical por ser la composicion que existe traducida en mayor número de lenguas; los aficionados a estudios filolójicos podrán hacer con ese ejemplo un análisis medianamente completo de esta lengua comparándola con otras, sin necesidad de consultar todas sus reglas.

Finalmente, desearémos que se jeneralice el estudio de este idioma, sobre todo entre la jente honrada de las fronteras, para que lleguen a ser comunes i espeditas las relaciones con los indíjenas. Así concluirá el monopolio que hacen de esas comunicaciones, maliciosos traficantes i malhechores refujiados entre los indios, que interesados en mantener el actual estado de las cosas, desprestijian ante ellos la condicion civilizada para poder esplotar fraudulentamente su ignorancia. Ellos son los verdaderos i únicos obstáculos que encuentra la civilizacion para penetrar en las selvas de la Araucanía, i no dudamos que manejadas por personas mas honradas i patrióticas, esas relaciones acercarán el dia en que los descendientes de Caupolican i Colocolo, deponiendo su salvaje independencia, lleguen a ser miembros útiles de la comunidad nacional i se hagan justos acreedores al título de ciudadanos; entonces, no habrá fronteras que guarnecer, la fuerza del ejército será mas reducida que hoi, los brazos de que consta en el dia se devolverán a la industria, i el erario nacional podrá atender a otras necesidades.

Concepcion, setiembre de 1864.

G. E. Cox.

GRAMATICA CHILENA.

CAPÍTULO I.

DE LA PRONUNCIACION Y ORTOGRAFIA.

1. Las letras comunes de que nos serviremos en el curso de este libro para espresar los sonidos del idioma chileno son las siguientes: *a*, *c*, *d*, *e*, *g*, *h*, *i*, *y*, *j*, *l*, *ll*, *m*, *n*, *ñ*, *o*, *p*, *q*, *r*, *t*, *v*, *u*. Ademas de estas letras hai otras que suenan de un modo particular y propio del idioma. Tal es la *ü*, que para distinguirla de la *u* comun, se la señalará con una dieresis. Su pronunciacion se hacé teniendo los lábios algo abiertos, y sin móverlos se procura pronunciar la vocal *u*; el sonido que se produzca es el de la *ü* chilena: v. g. *cüme*-bueno, *müten*-sólamente, que deben sonar como si no hubiese la dicha *ü*: *cme*, *mten*. Otra letra particular es la *th*, que para distinguirla de la *t* comun se la escribirá *th*. Se pronuncia tocando la punta de la lengua a lo alto del paladar: v. g. *thehua*-perro; *thomu*-nube. Puede decirse que tiene el mismo sonido de la *tr* en el ingles.

2. La *g* tiene su pronunciacion particular; se hace en lo mas adentro de la boca, abriéndola un poco y tocando la punta de la lengua en la encia inferior: v. g. *pige*-di tu, *pagi*-leon; para que la *g* de estas voces tenga el verdadero sonido chileno, es preciso que sea gutural, en algo semejante a la *n* de la palabra latina *sanctus*. En muchas palabras se dá su verdadero sonido a la *g*, pero solo el que tiene en castellano en las sílabas *ga*, *go*, *gu*. Para distinguir esta *g* de la anterior se la escribirá *gh*.

3. No se usa de *b* ni *f* en este idioma y se sostituyen por la *v*, la cual se pronuncia mas fuerte que en castellano, casi como en el aleman. La *r* suena mas suave que en castellano; podria compararse su sonido al de la *r* en medio de diccion del ingles.

4. Algunas veces los indios sostituyen unas letras por otras: v. g. *o* por *u* y vice versa: *voru* por *voro*–hueso; *opon* por *opun*–llenarse: la *t* y *th* por *ch*, principalmente para hablar cariñoso, *vochüm* por *votüm*–hijo: la *ü* por *i*, *lipi* por *lüpi*–pluma: la *n* por *ñ*, *ñagh* por *nagh*–abajo: la *l* por *ll*, *llamgen* por *lamgen*–hermana.—Tambien mudan la *d* en *z*, principalmente entre los pehuenches y demas indios de las pampas arjentinas que lo hacen siempre; asi dicen *chazi* por *chadi*–sal. Igual sustitucion se hace de la *z* en *d* y mas frecuente en el *ge*, *gi*, del frances, o en el sonido que tiene la *j* en el ingles: v. g. *duca*, *juca*, por *ruca*–casa; *cujam* por *curam*–huevo. Esto sucede cuando hablan melindroso.

CAPÍTULO II.

DEL ACENTO.

5. Para acentuar las palabras en la pronunciacion se observará la regla siguiente: si la palabra de muchas sílabas acaba en vocal, se acentúa en la penúltima; si acaba en consonante o en los diptongos *au*, *eu*, *ay*, *ey*, &, se acentúa en la última.

6. De la primera parte de la regla se esceptúa la tercera persona de singular del presente de indicativo de los verbos acabados en dos consonantes: v. g. de *eln*, *eli*–aquel pone; y de los verbos y tiempos acabados en *in*: v. g. de *mürin* *müri* o *muriy*–aquel se ahoga; de *eluavin*, *eluavi* o *eluaviy*--aquel le dará. Tambien hacen escepcion, aunque no siempre, la segunda y tercera persona de singular del imperativo: v. g. *eluge*–da tu, *elupi*–dé aquel.

7. De la segunda parte de esta regla se esceptúan todas las primeras personas de plural en todos los tiempos y modos: v. g. *eluiñ*–nosotros (muchos) damos; las primeras de dual de subjuntivos: v. g. *eluliu*, *eluvuliu*, &; y las participios en *el*, si a dicha terminacion precede una vocal: v. g. *eluel*, *elunoel*; asi mismo todos los jerundios y participios transicionales; v. g. *eluvium*, *eluviel*, *elueteu*; y otras dicciones de transicion acabadas en *eyeu*, *eneu*: v. g. *elueyeu*, [illegible] todas las cuales tienen el acento en la penúltima sílaba. [illegible] escepciones, pero de poca importancia.

8. Algunos nombres acabados en consonante y que tienen [illegible] como *nemüil*–palabra, *mamüll*–leña, nunca se acen-

túan en la *ü*. Mas esto no rije con los verbos que terminan del mismo modo, los cuales tienen el acento en la *ü*.

9. Cuando los indios hablan declamando, lo que llaman *Coyaghtun*, y esto sucede en las salutaciones a los caciques, recados o narraciones de importancia; entonces, hacen graves todas las palabras en que hacen pausa: v. g. *deuma pepavin gami mapú, mari mari ca Llancahuenú, Dios pile, petuayu ca mitá*, &, ya vine a ver tu tierra, Llancahuenu, si Dios es servido nos volveremos a ver otra vez; en esta oracion pronuncian largas las palabras *mapu, Llancahuenu, mita*, no porque lo sean, sino que en ellas alzan la voz y hacen pausa.

CAPÍTULO III.

DE LA DECLINACION DE LOS NOMBRES.

10. En el idioma chileno, asi como en el griego y otros, hai tres números: singular, dual y prural.

11. La declinacion de los nombres se hace por medio de partículas que se agregan al nominativo en la forma siguiente:

Singular.

12.

Nom. *Chao*, el padre.
Jen. *Chao ñi*, del padre.
Dat. *Chao* o *chao meu*, para el padre.
Acus. *Chao* o *chao meu*, al padre.
Voc. *A chao*, o padre.
Abl. *Chao mo*, en, por, de, con el padre.

Dual.

13.

Nom. *Chao egu*, los dos padres.
Jen. *Chao egu ñi*, de los dos padres.
Dat. *Chao egu* o *chao egu meu*, para los dos padres.
Acus. *Chao egu* o *chao egu meu*, a los dos padres.
Voc. *A chao egu*, o los dos padres.
Abl. *Chao egu mo*, en, por, de, con los dos padres.

Plural.

14.

Nom. *Pu chao*, los padres.
Jen. *Pu chao ñi*, de los padres.
Dat. *Pu chao* o *pu chao meu*, para los padres.

Acus. *Pu chao* o *pu chao meu*, a los padres. Abl. *Pu chao mo*, en, por, de, con los padres.
Voc. *A pu chao*, o los padres.

15. Los indios araucanos de Chile suelen sustituir en el vocativo la particula *a* por *em* o *yem*, pero posponiéndolas; la primera, si el sustantivo acaba en consonante, y la segunda si en vocal: v. g. *chao yem*—o padre, *llamgen em*—o hermana. Tambien sustituyen en el dual la particula *egu* por *epu*; pero anteponiéndola: v. g. N: *epu chao*. Jen. *epu chao ñi*. Dat. *epu chao*. Acus. *epu chao*. Voc. *epu chao yem*. Abl. *epu chao mo*.

16. Algunas veces, en el plural, en vez de *pu* antepuesta, se usa de *ica* o *egn* pospuestas al sustantivo: v. g. *ruca ica*—las casas, *ruca ica ñi*—de las casas; advirtiéndose que *ica* sirve regularmente para cosas inanimadas, y *pu* para cosas animadas; mas, jeneralmente se usa el *pu* para todo. Pero la particula *egn* casi solo se usa en el vocativo: v. g. *Coyllatulan, peñi egn*—yo no miento o hermanos. Estas variaciones estan mas en vigor entre los pehuenches y demas indios de las pampas arjentinas, que entre los araucanos de Chile; estos no usan de *ica* o *egn* sino de *pu*.

17. La particula *que* entre el adjetivo y sustantivo, significa pluralidad: v. g. *cüme que patiru*—buenos padres: y alguna vez se juntan dos de ellas: *cüme que pu chao*—los buenos padres.

18. Cuando el nombre significa de suyo dualidad o pluralidad: v. g. *ge*—ojos, *elcau*—trastos; o cuando se junta con los numerales: v. g. *epu ruca*—dos casas; entonces, no son menester las particulas, aunque tal cual vez suelen estar juntas: v. g. *Cüla pu huenthu*. Los indios de Chile dicen *epu ge*—los dos ojos, *epu namun*—las dos manos, *epu pilun*—las dos orejas.

19. Las particulas *egu* y *egn* tambien significan *con*, (compañia) y *egu* a veces instrumento; pero *egn* solo sirve en plural: v. g. *amuge vachi pu peñi egn*—vete con estos hermanos.

20. Para denotar el jénero masculino en las aves se usa *alca* antepuesto al sustantivo, y en los vivientes *huenthu*; para el femenino se usa *domo* en todos los vivientes: v. g. *alca achau*—gallo, *domo achau*—gallina, *domo thehua*—perra; pero diciendo solamente *pagi*, *luan*, *nahuel*, &, designan al leon, guanaco, tigre, machos; y por antonomasia *huenthu* es el varon o indio, *domo*—mujer, *ghülcha*—doncella, etc.

CAPÍTULO IV.

DECLINACION DE LOS PRONOMBRES.

21. Los pronombres primitivos son *inche*–yo, *eymi*–tu, *teye* o *ye*–aquel, *tva*–este, *tvey* o *vey*–ese; y se declinan como *chao*, menos *inche* y *eymi* que en el dual y plural varian terminacion y partícula de jenitivo en esta forma:

Inche–yo.

Singular.

22.

Nom. ***inche***, **yo.**

Jen. ***inche ñi***, **de mi.**

Dat. ***inche*** **o** ***inche meu***, **para mí.**

Acus. ***inche*** **o** ***inche meu***, **a mi.**

Abl. ***inche mo***, **en, por, de mi.**

Dual.

23.

Nom. ***inchiu***, **nosotros dos.**

Jen. ***inchiu yu***, **de nosotros dos.**

Dat. ***inchiu*** **o** ***inchiu meu***, **para nosotros dos.**

Acus. ***inchiu*** **o** ***iuchiu meu***, **a nosotros dos.**

Abl. ***inchiu mo***, **en de, por nosotros dos.**

Plural.

24.

Nom. ***inchiñ***, **nosotros muchos.**

Jen. ***inchiñ iñ***, **de nosotros muchos.**

Dat. ***inchiñ*** **o** ***inchiñ meu***, **para nosotros muchos.**

Acus. ***inchiñ*** **o** ***inchiñ meu***, **a nosotros muchos.**

Abl. ***inchiñ mo***, **en, de, por nosotros muchos.**

Eymi–tu.

Singular.

25.

Nom. ***eymi***, **tu.**

Jen. ***eymi mi***, **de mi.**

Dat. ***eymi*** **o** ***eymi meu***, **para ti.**

Acus. ***éymi*** **o** ***eymi meu***, **a ti.**

Abl. ***eymi mo***, **en, de, por ti.**

Dual.

26.

Nom. ***eymu***, **vosotros dos.**

Jen. ***eymu mu***, **de vosotros dos.**

Dat. ***eymu*** **o** ***eymu meu***, **para vosotros dos.**

Acus. ***eymu*** **o** ***eymu meu***, **a vosotros dos.**

Voc. ***a eymu***, **o vosotros dos.**

Abl. ***eymu mo***, **en, de, por vosotros dos.**

Plural.

27.

Nom. ***eymn***, **vosotros muchos.**

Jen. ***eymnmn***, **de vosotros muchos.**

Dat. *eymn* o *eymn meu*, para vosotros muchos.

Acus. *eymn* o *eymn meu*, a vosotros muchos.

Voc. *a eymn*, o vosotros muchos.

Abl. *eymn mo* en, de, por vosotros muchos.

Teye o *tie*–aquel.

Singular.

28.

Nom. *teye*, aquel.

Jen. *teye ñi*, de aquel.

Dat. *teye* o *teye meu*, para aquel.

Acus. *teye* o *teye meu*, a aquel

Abl. *teye mo*, en, de, por aquel.

Dual.

29.

Nom. *teye egu*, aquellos dos.

Jen. *teye egu ñi*, de aquellos dos.

Dat. *teye egu* o *teye egu meu*, para aquellos dos.

Acus. *teye egu* o *teye egu meu*, a aquellos dos.

Abl. *teye egu mo*, en, de, por aquellos dos.

Plural.

30.

Nom. *teye egn*, aquellos muchos.

Jen. *teye egn ñi*, de aquellos muchos.

Dat. *teye egn* o *teye egn meu*, para aquellos muchos.

Acus. *teye egn* o *teye egn meu*, a aquellos muchos.

Abl. *teye egn mo*, en, de, por aquellos muchos.

31. Los otros pronombres de tercera persona se declinan como *teye*, à los cuales, cuando se juntan con un sustantivo, se les añade la partícula *chi*: v. g *teyechi*, *tvachi*, *tveychi*, y se anteponen al sustantivo; y sino se les añade la particula *chi*, se posponen: *tvachi patiru* o *patiru tva*–este padre; *tveychi thehua* o *thehua tva*–este perro. Pero las partículas de dual y plural *egu* y *egn* o *ica*, se posponen al sustantivo, y *pu* se le antepone como si no estuviera el pronombre: v. g. *tveychi pu ghülmen* o *tveychi ghülmen egn*–esos caciques.

32. A las partículas de jenitivo se anteponen algunas veces las de adorno *ta*, *ga*: v. g. *ñi* o *tañi*; *mi* o *tami*; *mn* o *gamn*; *iñ* o *gaiñ*, &.

33. La partícula *quidu* antepuesta a los pronombres equivale a *mismo* o al *met* del latin, pero pospuesta equivale a *solo*: v. g. *quidu inche*–yo mismo; *inchi quidu*–yo solo.

34. Los pronombres posesivos como, mio, tuyo, suyo, vuestro, &, son el jenitivo entero del primitivo o sola su partícula guardando el número correspondiente: v. g. *inche ñi chao* o *ñi chao*–mi padre; *yu* o *tayu chao*–nuestro padre de los dos; *taiñ chao*–nuestro padre de nosotros muchos; *mi* o *tami ñuque*–tu madre; *tamu ñu-*

que-vuestra madre de los dos; *tamu ñuque*-vuestra madre de muchos; *Antinao ñi peñi*-el hermano de Antinao.

35. Los nombres patrios se dicen con *mapu*-tierra o patria pospuesto: v. g. *¿tuchi mapu eymi* o *cheu mapu eymi?*-de qué tierra eres? *Encol mapu*-de Angol; o *Encol mapunche*-jente de Angol; *Vuchalav ñi pu cona*-soldados del cacique Vuchalav.

CAPÍTULO V.

DE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS

36. En este idioma todos los verbos acaban en *an*, *en*, *in*, *on*, *ùn*, *ün*, y se gobiernan por una sola conjugacion sin irregularidad alguna. Tienen tres números: singular, dual y plural; tres voces: activa, pasiva e impersonal. La voz pasiva se forma del verbo sustantivo *gen*, que hace las veces de *ser*, poniéndolo entre la raiz y la *n* final del verbo, y se conjuga como la activa: v. g. *elun*-doi, *elugen*-soi dado, o *elugeymi*-eres dado, &. La impersonal se forma añadiendo la partícula *am* a la raiz o a la caracteristica del tiempo: v. g. *dugun*-hablar, *duguam*-se habla, *duguvuam*-hablaban.

37. La primera persona del presente de indicativo termina siempre en *n*, y sostituyéndola por ciertas partículas que se señalarán en el plan de conjugacion, se forman los modos, tiempos y personas, quedando invariable la raiz del verbo.

38. Todos los tiempos de indicativo se forman de la última *n* del presente, y los de subjuntivo de la misma manera cambiando la *n* en *li*. El imperativo se forma del indicativo y del subjuntivo. En infinitivo son las mismas partículas de los tiempos de indicativo anteponiendo al tiempo del verbo el posesivo del pronombre o de la persona que hace o su partícula.

39. Todos los tiempos de indicativo enjendran participios y jerundios, asi en activa como en pasiva. Las terminaciones del presente de cada modo sirven para los demas tiempos del mismo modo, los cuales se distinguen entre si por ciertas partículas caracteristicas que son en el copretérito y antecopretérito *vu*; en el futuro y ante futuro *a*; en el pospretérito (y antepospretérito

ñu. Estas partículas son trascendentales a todos los modos y á todas las voces.

40. Los verbos se hacen negativos interponiéndoles una de las tres partículas, *la*, *qui*, *no*; *la* sirve para el indicativo; *qui* para el imperativo; y *no* para el subjuntivo e infinitivo, advirtiéndose que se ponen antes de las desinencias.

PLAN DE LA CONJUGACION.

41.

	INDICATIVO.		SUBJUNTIVO.	
	Afirmando.	Negando.	Afirmando.	Negando.
Presente y pretérito	*n*	*lan*	*li*	*noli*
Copretérito, y antecopretérito,	*vun*	*lavun*	*vuli*	*novuli*
Futuro y antefuturo	*an*	*layan*	*ali*	*noali*
Pos pretérito y antepospretér.,	*avun*	*layavun*	*avuli*	*noavuli*

42. Como se vé, el pretérito antecopretérito, antefuturo, y antepospretérito se suplen por el presente, copretérito, futuro y pospretérito. Algunas veces suele hacerse distincion entre el presente de indicativo y el pretérito por medio de partículas que significan actualidad segun los verbos, como *cle*, *lle*, *pe*, *que*; sobre todo esta última ės mui usada; *uma* se suele poner al pretérito cuando han pasado algunos años.

PLAN JENERAL DE LA CONJUGACION.

INDICATIVO.

43. Presente y pretérito.

	Afirmando.	Negando.
Singular	*n, ymi, y*	*lan, laymi, lay*
Dual	*yu, ymu, ygu*	*layu, laymu, laygu*
Plural	*yñ, ymn ygn*	*layñ, laymn, laygn*

44. Copretérito y antepretérito.

	Afirmando.	Negando.
Singular	*vun, vuymi, vuy*	*lavun, lavuymi, lavuy*
Dual	*vuyu, vuymu, vuygu*	*lavuyu, lavuymu, lavuygu*
Plural	*vuyñ, vuymn, vuygn*	*lavuyñ, lavuymn, lavuygn*

45. Futuro y antefuturo.

	Afirmando.	Negando.
Singular	*an, aymi, ay*	*layan, layaymi, layay*
Dual	*ayu, aymu, aygu*	*layayu, layaymu, layaygu*
Plural	*ayñ, aymn, aygn*	*layayñ, layaymn, layaygn*

46. Pospretérito y antepospretérito.

	Afirmando.	Negando.
Singular	*avun, avuymi, avuy*	*layavun, layavuymi, layavuy*
Dual	*avuyu, avuymu, avuygu*	*layavuyu, layavuymu, layavuygu*
Plural	*avuyñ, avuymn, avuygn*	*layavuyñ, layavuymn, layavuygn*

IMPERATIVO.

47.

	Afirmando.	Negando.
Singular	*chi, ge, pe*	*quili, quilmi, quile o quilepe*
Dual	*yu, mu, gu o pe egu*	*quiliu, quilmu, quilgu, o quilepe egu*
Plural	*iñ, mn, gn o pe egn*	*quiliñ, quilmn, quilgn* o *quilepe egn*

SUBJUNTIVO.

48. Presente y pretérito.

	Afirmando.	Negando.
Singular	*li, lmi, le*	*noli, nolmi, nole*
Dual	*luu, lmu, lgu,* o *le egu*	*noliu, nolmu, nolgu* o *nole egu*
Plural	*liñ, limn, lgn* o *le egn*	*noliñ, nolimn, nolgn* o *nole egn*

49. Copretérito y antecopretérito.

	Afirmando.	Negando.
Singular	*vuli, vulmi, vule*	*novuli, novulmi, novule*
Dual	*vuliu, vulmu, vulgu o vule egu*	*novuliu, novulmu, novulgu o novule egu*
Plural	*vuliñ, vulmn, vulgn o vule egn*	*novuliñ, novulmn, novulgn o novule egr*

50. Futuro y antefuturo.

	Afirmando.	Negando.
Singular	*ali, almi, ale*	*noali, noalmi, noale*
Dual	*aluu, almu, algu o ale egu*	*noaliu, noalmu, noalgu o noale egu*
Plural	*aliñ, alimn, algn o ale egn*	*noaliñ, noalimn, noalgn o noale egn*

51. Pospertérito y antepospertérito.

	Afirmando.	Negando.
Singular	*avuli, avulmi, avule*	*noavuli, noavulmi, noavule*
Dual	*avuliu, avulmu, avulgu o avule egu*	*noavuliu, noavulmu, noavulgu o noavule egu*
Plural	*avuliñ, avulmn, avulgn o avule egn*	*noavuliñ, noavulmn, noavulgn o noavule egn*

INFINITIVO.

52. En el infinitivo, como se ha dicho antes, las partículas

son las mismas de los tiempos de indicativo: *n, vun, &*; negando se dirá, *non, ñonvun*; anteponiendo al tiempo del verbo el posesivo del pronombre de la persona que hace o su partícula: v. g. *inche ñi dugun, eymi mi dugun, inchuyu dugun.*

JERUNDIOS Y PARTICIPIOS.

53.

Afirmando.	Negando.
Para, *aum* o *am, ael o al*	*noaum* o *noam, noael* o *noal.*
Ando, *um, vuum &*	*noum, novuum &*
Habiendo, *n mo, vun mo &*	*non mo, novun mo &*
El que, *lu, vulu, alu &*	*nolu, novulu, noalu, &*
Lo que, *el, vuel, ael &*	*noel, novuel, noael &*

Elun–dar.

VOZ ACTIVA.

INDICATIVO.

54. Presente y pretérito.

	Afirmando.		Negando.
Sing.	yo doi, di, *elun*	Sing.	yo no doi, no di, *elulan*
	tu das, diste, *eluymi*		tu no das, no distes, *elulaymi*
	él dá, dió, *eluy*		él no dá, no dió, *elulay*
Dual	nosotros dos damos, dos dimos, *eluyu*	Dual	nosotros dos no damos, dos no dimos, *elulayu*
	vosotros dos dais, dos disteis, *eluymu*		vosotros dos no dais, dos no disteis, *elulaymu*
	ellos dos dan, dos dieron, *eluygu*		ellos dos no dan, dos no dieron, *elulaygu*
Plural	nosotros damos, dimos, *eluyñ*	Plural	nosotros no damos, no dimos, *elulayñ*
	vosotros dais, disteis, *eluymn*		vosotros no dais, no disteis, *elulaymn*
	ellos dan, dieron, *eluygn*		ellos no dan, no dieron, *elulaygn.*

Copretérito i antecopretérito.

55.

	Afirmando.		Negando.
Sing.	yo daba, habia dado, *eluvun*	Sing.	yo no daba, no habia dado, *elulavun*
	tu dabas, habiás dado, *eluvuymi*		tu no dabas, no habias dado, *elulavuymi*
	él daba, habia dado, *eluvuy*		él no daba, no habia dado, *elulavuy*

Dual	nosotros dos dabamos, dos habiamos dado, *eluvuyu*	Dual	nosotros dos no dábamos, dos no habiamos dado, *elulavuyu*
	vosotros dos dabais, dos habiais dado, *eluvuymu*		vosotros dos no dábais, dos no habiais dado, *elulavuymu*
	ellos dos daban; dos habian dado, *eluvuygu*		ellos dos no daban, dos no habian dado, *elulavuygu*
Plural	nosotros dábamos; habiamos dado, *eluvuyñ*	Plural	nosotros no dábamos, no habiamos dado, *elulavuyñ*
	vosotros dábais, habiais dado, *eluvuymn*		vosotros no dábais, no habiais dado, *elulavuymn*
	ellos daban, habian dado, *eluvuygn*		ellos no daban, no habian dado, *elulavuygn*

Futuro i antefuturo.

56.

	Afirmando.		Negando.
Sing.	yo daré, habré dado, *eluan*	Sing.	yo no daré, no habré dado, *elulayan*
	tu darás, habrás dado, *eluaymi*		tu no darás, no habrás dado, *elulayaymi*
	él dará, habrá dado, *eluay*		él no dará, no habrá dado, *elulayay.*
Dual	nosotros dos darémos, dos habremos dado, *eluayu*	Dual	nosotros dos no darémos, dos no habremos dado, *elulayayu*
	vosotros dos dareis, dos habreis dado, *eluaymu*		vosotros dos no dareis, dos no habreis dado, *elulayaymu*
	ellos dos darán, dos habrán dado, *eluaygu*		ellos dos no darán, dos no habrán dado, *elulayaygu*
Plural	nosotros darémos, habremos dado, *eluayñ*	Plural	nosotros no darémos, no habremos dado, *elulayayñ*
	vosotros dareis, habreis dado, *eluaymn*		vosotros no dareis, no habreis dado, *elulayaymn*
	ellos darán, habrán dado, *eluaygn*		ellos no darán, no habrán dado, *elulayaygn*

Pospretérito i antepospretérito.

57.

	Afirmando.		Negando.
Sing.	yo daria, habria dado, *eluavun*	Sing.	yo no daria, no habria dado, *elulayavun.*
	tu darias, habrias dado, *eluavuymi*		tu no darias, no habrias dado, *elulayavuymi*
	él daria, habria dado, *eluavuy*		él no daria, no habria dado, *elulayavuy*

Dual nosotros dos dariamos, dos habriamos dado, *eluavuyu*	Dual nosotros dos no dariamos dos no habriamos dado, *elulayavuyu*
vosotros dos dariais, dos habriais dado, *eluavuymu*	vosotros dos no dariais, no habriais dado, *elulayavuymu*
ellos dos darian, dos habrian dado, *eluavuygu*	ellos dos no darian, no habrian dado, *elulayavuygu*
Plural nosotros dariamos, habriamos dado, *eluavuyñ*	Plural nosotros no dariamos, no habriamos dado, *elulayavuyñ*
vosotros dariais, habriais dado, *eluavuymn.*	vosotros no dariais, no habriais dado, *elulayavuymn*
ellos darian, habrian dado, *eluavuygn*	ellos no darian, no habrian dado, *elulayavuygn.*

OBSERVACIONES.

58. En el presente de indicativo los verbos acabados en dos consonantes como *eln*, poner o dejar, doblan la *y* o la *i* en la primera persona de dual i de plural: v.g. *eliyu*, nosotros dos ponemos: *eliiñ*, nosotros muchos ponemos. (Nótese que la *y* se hace *i* cuando es herida de consonante.) Al contrario, los verbos i tiempos acabados en *in* se pronuncian en las segundas i terceras personas como si perdieran la *y* de las partículas *ymi*, *y*; *ymu*, *igu*; *ymn*, *ygn*: v.g. *pin*, digo, *piymi* o *pimi*, dices, *piy* o *pi*, dice; dual *piyu*, *piymu* o *pimu*, *piygu* o *pigu*; plural *piiñ*, *piymn* o *pimn*, *piygn* o *pign*.

59. Aunque sean lo mismo el presente i el pretérito de indicativo, casi siempre se hace distincion entre ellos, anteponiendo la partícula *que* a las desinencias del primero: v.g. *dugun* hablar *duguquen* yo hablo, *duguquelan* no hablo.

60 El optativo se suple con el pospretérito i antepospretérito de indicativo o tambien con los tiempos de imperativo i subjuntivo, diciendolos por modo de deseo, o poniendo *chi*, *vuel* o *vélem:* v.g. *duguavun chi*, ojalá que yo hablara; *lachivuel*, ojalá me muera; *eymi ghüllmen gevulmi velem*, ojalá que fueses cacique. Por lo que se vé el pospretérito i antepospretérito de indicativo tienen tres significados mui usados; el propio, el optativo i otro de subjuntivo, no condicional sino condicionado; pues el condicional siempre se dice por los tiempos de subjuntivo acabados en *li*: v.g. *eymi cüpavulmi*, *inche utuavun*, si tu vinieras yo me volviera.

IMPERATIVO.

61.

Afirmando	Negando
Sing. dè yo, *eluchi*	Sing. no dé yo, *eluquili*
da tu, *eluge*	no des tu, *eluquilmi*

	dè él, *elupe*		no dè él, *eluquile*, o *eluquilpe*, o *eluquilepe*
Dual	demos los dos, *eluyu*	Dual	no demos los dos, *eluquiliu*
	dad vosotros dos, *elumu*		no deis los dos, *eluquilmu*
	den los dos, *elugu*, o *elupe egu*		no den los dos, *eluquilgu* o *eluquile*, *eluquilpe*, *eluquilepe egu*
Plural	demos, *eluiñ*	Plural	no demos, *eluquiliñ*
	dad, *elumn*		no deis, *eluquilmn*
	den, *elugn*, o *elupe egn*		no den, *eluquilgn*, o *eluquile*, *eluquilpe*, *eluquilepe egn*

OBSERVACIONES.

62 El imperativo negativo es el presente de sujuntivo interpuesta la partícula negativa *qui* antes de *li* de este tiempo.

63 Suele suprimirse la partícula *ge* de la segunda persona del singular en la afirmativa: v.g. *amu* por *amuge*, vete.

64. Para dar mas imperio o por elegancia se pospone algunas veces la partícula *ca*; *amuge ca* vete.

SUBJUNTIVO.

65.

	Afirmando		Negando.
Singular	yo dè, haya dado, *eluli*.	Sin.	yo no dè, no haya dado, *elunoli*.
	tu das, hayas dado, *elulmi*,		tu no des, no hayas dado, *elunolmi*.
	él dè, haya dado, *elule*.		el no dè, no haya dado, *elunole*.
Dual	nosotros dos demos, dos hayamos dado, *eluliu*.	Dual	nosotros dos no demos, dos no hayamos dado, *elunoliu*.
	vosotros dos deis, dos hayais dado, *elulmu*.		vosotros dos no deis, dos no hayais dado, *elunolmu*.
	ellos den, hayan dado, *elulgu* o *elule egu*.		ellos dos no den, dos no hayan dado, *elunolgu* o *elunole egu*.
Plural	nosotros demos, hayamos dado, *eluliñ*.	Plural	nosotros no demos, no hayamos dado, *elunoliñ*.
	vosotros deis, hayais dado, *elulimn*.		vosotros no deis, no hayais dado, *elunolimn*.
	ellos den, hayan dado, *elulgn* o *elule egn*.		ellos no den, no hayan dado, *elunolgn* o *elunole egn*.

66. Copretérito i antecopretérito.

	Afirmando.		Negando.
Singular	yo creyera, hubiera creido, *eluvuli*,	Sing.	yo no creyera, no hubiera creido, *elunovuli*.

	Affirmando		Negando
	tu creyeras, hubieras creido, *eluvulmi*		tu no creyeras, no hubieras creido, *elunovulmi*
	el creyera, hubiera creido, *eluvule*		el no creyera, no hubiera creido, *elunovule*
Dual	nosotros dos creyeramos, dos hubieramos creido, *eluvuliu*	Dual	nosotros dos no creyeramos, dos no hubieramos creido, *elunovuliu*
	vosotros dos creyerais, dos hubierais creido, *eluvulmu*		vosotros dos no creyerais, dos no hubierais creido, *elunovulmu*
	ellos dos creyeran, dos hubieran creido, *eluvulgu*		ellos dos no creyeran, dos no hubieran creido, *elunovulgu* o *elunovule egu*
Plural	nosotros creyeramos, hubieramos creido, *eluvuliñ*	Plural	nosotros no creyeramos, no hubieramos creido, *elunovuliñ*
	vosotros creyerais, hubierais creido, *eluvulmn*		vosotros no creyerais, no hubierais creido, *elunovulmn*
	ellos creyeran, hubieran creido, *eluvulgn* o *eluvule egn*		ellos no creyeran, no hubieran creido, *elunovulgn* o *elunovule egn*

67. Futuro i antefuturo.

	Affirmando.		Negando.
Singular	yo creyere, hubiere creido, *eluali*	Singular	yo no creyere, no hubiere creido, *elunoali*
	tu creyeres, hubieres creido, *elualmi*		tu no creyeres, no hubieres creido, *elunoalmi*
	el creyere, hubiere creido, *eluale*		el no creyere, no hubiere creido, *elunoale*
Dual	nosotros dos creyeremos, dos hubieremos creido, *elualiu*	Dual	nosotros dos no creyeremos, dos no hubieremos creido, *eluanoaliu*
	vosotros dos creyereis, dos hubiereis creido, *elualmu*		vosotros dos no creyereis, dos no hubiereis creido, *elunoalmu*
	ellos dos creyeren, dos hubieren creido, *elualgu* o *eluale egu*		ellos dos no creyeren, dos no hubieren creido, *elunoalgu* o *elunoale egu*
Plural	nosotros creyeremos, hubieremos creido, *elualiñ*	Plural	nosotros no creyeremos, no hubieremos creido, *elunoaliñ*
	vosotros creyereis, hubiereis creido *elualimn*		vosotros no creyereis, no hubiereis creido, *elunoalimn*
	ellos creyeren, hubieren creido, *elualgn* o *eluale egn*		ellos ne creyeren, no hubieren creido, *elunoalgn* o *elunoale egn*

68. Pospretérito y antepospretérito.

Afirmando.		Negando.	
Singular	yo hubiera de creer, hubiera de haber creido, *eluavuli*	Singular	yo no hubiera de creer, no hubiera de haber creido, *elunoavuli*
	tu hubieras de creer, hubieras de haber creido, *eluavulmi*		tu no hubieras de creer, no hubieres de haber creido, *elunoavulmi*
	él hubiera de creer, hubiera de haber creido, *eluavule*		el no hubiera de creer, no hubiera de haber creido, *elunoavule*
Dual	nosotros dos hubieramos de creer hubieramos de haber creido, *eluavuliu*	Dual	nosotros dos no hubieramos de creer, dos no hubieramos de haber creido, *elunoavuliu*
	vosotros dos hubierais de creer, hubierais de haber creido, *eluavulmu*		vosotros dos no hubierais de creer, dos no hubierais de haber creido, *elunoavulmu*
	ellos dos hubieran de creer, hubieran de haber creido, *eluavulgu* o *eluavule egu*		ellos dos no hubieran de creer, dos no hubieran de haber creido, *elunoavulgu* o *elunoavule egu*
Plural	nosotros hubieramos de creer, hubieramos de haber creido, *eluavuliñ*	Plural	nosotros no hubieramos de creer, no hubieramos de haber creido, *elunoavuliñ*
	vosotros hubierais de creer, hubierais de haber creido, *eluavulmn*		vosotros no hubierais de creer, no hubierais de haber creido, *elunoavulmn*
	ellos hubieran de creer, hubieran de haber creido, *eluavulgn* o *eluavule egn*		ellos no hubieran de creer, no hubieran de haber creido, *elunoavulgn* o *elunoavule egn*

INFIÑITIVO.

69. El infinitivo, como ya se ha dicho, es la primera persona de los tiempos de indicativo, anteponiendo el posesivo del pronombre o persona que hace: v. g. *inche ñi elun*--mi dar o mi don; *tami eluvun*--tu dar o don, que era, que equivale a lo que tu dabas: *taiñ elunom*--nuestro no dar &c. i así equivale i suple al participio pasivo.

70. Estos romances: *sé*, *quiero*, *puedo hablar*, se hacen con estas partículas *quim*, *cüpa*, *pepi*, antepuestas al verbo, el cual se conjuga en todo como el simple: v. g. *quim*, *duguquen*--sé hablar;

pepi duguquen--puedo hablar; *cüpa duguavun*--quisiera hablar. Y tambien interponiendo *duam*: v. g. *duguduavun*--queria hablar. Esto se verá mas en el capítulo de las partículas antepuestas e interpuestas.

PARTICIPIOS.

El que, lo que.

71. Los participios activos mudan en *lu* la *n* final de todos los tiempos de indicativo; v. g. *elulu*--el que dá; *elunolu*--el que no dá; *eluvulu*--el que daba &c. Y los pasivos la mudan en *el*, i en estos se antepone el posesivo de la persona que hace; v. g. *ñi eluel*--lo que yo doi; *mi eluvuel*--lo que tú dabas; y si se pospone *chi* se hacen adjetivos: v. g. *mogeluchi che, laluchi che cay*--los vivos i los muertos; *ñi ayuelchi patiru egn*--o mis queridos padres. Y otras veces quitan la partícula *lu* o *el* posponiendo *chi*; v. g. de *quimlu*, *quimchi che* --hombre sabio: de *penolu*, *penochi che*-hombre ciego, que no vé; i esto se usa mucho.

72. Participios activos.

Afirmando.	Negando.
El que dá, dió, *elulu*.	el que no dá, no dió, *elunolu*
El que daba, habia dado, *eluvulu*	el que no daba, no habia dado, *elunovulu*
El que dará, habrá dado, *elualu*	el que no dará, no habrá dado, *elunoalu*
El que ha dado, habia de haber dado, *eluavulu*	el que no ha dado, no habia de haber dado, *elunoavulu*

73. Participios pasivos.

Afirmando	Negando
Lo que yo doi, di, *inche ñi eluel*	lo que yo no doi, no di, *inche ñi elunoel*
Lo que tu dabas, habias dado, *eymi mi eluvuel*	lo que tu no dabas, no habias dado, *eymi mi elunovuel*
Lo que aquel dará, habrá dado, *tie ñi elual*	lo que aquel no dará, no habrá dado, *tie ñi elunoal*
Lo que aquel ha dado, habia de haber dado, *tie ñi eluavuel*	lo que aquel no ha dado, no habia de haber dado, *tie ñi elunoavuel*

JERUNDIO DE JENITIVO.

De.

74. Este se hace, anteponiendo el verbo o el sustantivo derivado de él, al nombre que lo rije, v. g. *cüdaun* o *cüdau antü*–dia de trabajar o de trabajo: *cogitun antü*-dia o tiempo de cosechar: *quethan cüyen*–luna o mes de arar: *gollinon antü*–dia de no embriagarse.

JERUNDIO DE ACUSATIVO:

Para, para que.

75. Este se hace volviendo en *um* o en *el* la *n* de los pospretéritos futuros i de indicativo; si bien cuando se forma de los futuros, por lo comun se sincópa la *u* de *um* i la *e* de *el*; i siempre se antepone el genitivo de la persona agente, v. g. *tañi eluam* por *eluaum*, para dar yo: *tami elual* por *eluael*, para que tu des: *tami eluavuel*-para que tu dieras. Esta partícula *el* propiamente es del participio pasivo i suple por el dicho gerundio: i tambien lo suple el infinitivo de futuro, especialmente con transicion, i aun el participio activo de futuro: v. g. *layalu lleghimi*-para morir naciste.

76. Los infinitivos con *que* o sin *que*, rejidos de otro verbo, se dicen por este jerundio, i los suple mui bien: v. g. no quiero que des o el que des–*ayülan mi elual*: le mandaré venir o que venga: *incbe piavin ñi cüpayal.*

JERUNDIOS DE ABLATIVO:

Andos i Habiendos:

77. Los de voz activa o *Andos*, se forman convirtiendo en *um* la *n* final de los primeros tiempos de indicativo: v. g. *tañi eluum*–dando yo o cuando doi: *tami eluvuum*–dando tu o cuando dabas; i se antepone el posesivo de la persona que hace.

78. Los de pasiva o *Habiendos*, se hacen así mismo como los *Andos*, posponiendo *mo* o *meu*: v. g. *ñi eluum mo*–habiendo yo dado o despues que dí &c.

79. Nótese que los *Andos* tambien se suplen con los participios activos i pasivos: v. g. *inche elulu* o *inche ñi eluel*–dando yo: *eymi quimnolu* o *tami quimnoel*–no sabiendo tu o sin saberlo tu, que suena lo mismo. I así mismo se suplen los *Habiendos* con los participios pasivos o tambien con los infinitivos dichos, n. 52, posponiendo a todos *mo* o *meu*, v. g. *tañi eluel mo* o *tañi elun mo*–habiendo dado yo o por haber dado yo, porque dí, por mi dar &c. pues

en el idioma todo eso suena i equivale lo mismo, i debe notarse mucho, asi en el verbo simple como en las transiciones, porque se usa mucho, de lo cual se hablará mas extenso en las equivalencias.

SUPINOS.

80. Estos se hacen interponiendo al verbo antes de su *n* final la partícula *pa* para venir i *me* para ir; i así compuesto se conjuga en todo como el simple: v. g. *elun*-yo doi; *elupan*-vengo a dar; *elupaymi* tu. *Elupalan*-no vengo a dar &c. *Elumen*-yoi a dar; *elumeymi*-tu &c. *Elumelan*-no voi a dar, *elumelaymi*, *elumelay* &c.

81. Este romance del segundo supino, v. g. vengo de oir misa, se dice así: *allciin misa*, *veymo ciipan*-que suena, oí misa, i de allá vengo; o se dice aun mejor con el infinitivo o con el participio pasivo, pospuesto *mo* o *meu*; v. g. *ñi allciin* o *allcüel mo ta misa cüpan*-vengo de oir misa: *ñi müñetun* o *müñetuel mo cüpan*-vengo de bañarme: *mi ghürvin mo montuymi*-te escapaste de ahogarte: *mi putuel mo thipalaymi*-no saliste de beber.

PASIVA.

82. El verbo pasivo no tiene especial dificultad, porque como se ha dicho, se hace mudando la última *n* del activo en *gen*, que es el verbo *ser* i asi formado se conjuga en todo como el activo: v. g. *Elun*-doi; *Elugen*-soi dado o me dan; *Elugeymi*-eres dado o te dan &c. i en esta significacion, me dan, te dan &c. es mui usado, que es impersonal de pasiva con persona paciente i sin ajente.

IMPERSONALES.

83. Se forman mudando la *n* de los tiempos de indicativo i la *i* de los de subjuntivo en *am*: v. g. *Eluam*-dan o dase; *Eluvuam*-dábase: *piam*-dicen; *pilayam*-no se dice: *putuvuam, kuelu prulavuam, piam*-dicen que habia bebida; pero no baile. En el imperativo se añade el *am* a la tercera persona de singular, v. g. *Elupeam*, o con síncopa *Elupam*-den o dese. En el subjuntivo se dice mas de ordinario por el otro impersonal de pasiva del n. 82, v. g. *putugele* o *putungele* (por *putulam*) *amuaiñ* si hai bebida iremos.

VERBALES I OTROS DERIVADOS.

84. Los en *or*, como dador, robador, se hacen volviendo la *n* final del verbo en *voe* o *ve*, v. g. *Eluvoe*-dador: *hueñeve*-robador, ladron: *quechave*-arreador o arriero.

85. Los en *ble*, como amable, se forman interponiendo *val* a

los participios activos o pasivos, v. g. *ayüval-lu*-amable, i las dos *ll* se pronuncian aquí i en composiciones semejantes, como en latin *ille*, i deben dividirse con una rayita-v. n. 207 sobre la partícula *val*.

86. Mudando en *hue* la *n* final del verbo, suele significarse el lugar en donde, i otras veces el instrumento, con que, v. g. *mlehue*-donde se habita o habitacion; *cancahue*-el asador: i lo mismo se significa interponiendo *que* o *pe* en el jerundio de activa n. 77: v. g. *ñi mlequeum* o *mlepeum*-donde yo estoi o mi habitacion o casa &c. i suele mudarse la *u* en *ü* particular, diciendo *mlepeüm*: *taiñ mogequeüm*-aquello con que vivimos, nuestro mantenimiento.

87. Así mismo, interpuesta la partícula *mo* al mismo jerundio, significa el lugar por donde, de donde, a donde, o tambien el instrumento o el tiempo, v. g. *tami rupamoum*-por donde pasaste; *ñi mlepumoum*-a donde fuí a estar; mas, suelen sincopar la *u*, i dicen, *rupamom*, *mlepumom*: *thipantuy ñi confesamom*-año hace, que me confesé.

88 Los verbos sirven tambien en lugar de adjetivos, especialmente si lo sufre la significacion, v. g. *güman piñeñ*-chiquillo lloron; *ghüden huinca*-Español aborrecido; i así enteros o quitándoles la *n*, principalmente si acaban en dos consonantes, sirven tambien en lugar de sustantivos, v. g. *arovcün*-sudar, i el sudor; *thipan* salir, i la salida &c.

89. Cuando se siguen estas letras *aa*, *au*, *eu*, *oa*, *ou*, *uu*, así en la conjugacion como en las transiciones, suele ponerse entre medio una *y*; v. g. *Chillcayam*, por *Chillcaam*; *lanoyam*, por *lanoam*; *eluyum* por *eluum*; i esto suele usarse siempre entre *aa*; en las demas, no siempre.

CAPÍTULO VI.

DE LAS TRANSICIONES.

90. Transicion se llama la accion del verbo, que pasa de una persona a otra, v. g. yo te doi, tu me das &c., cuya conjugacion se hace con estas partículas *u*, *vi*, *e*, *mo*, interpuestas al verbo simple con las reglas siguientes.

PRIMERA TRANSICION RECIPROCA DE CADA PERSONA A SI misma, o de muchas entre sí, v. g. yo me doi, tu te das, nosotros nos damos. &c.

91. Esta se hace con solo poner una *u* antes de la última *n* del verbo, de donde nunca se muda, i se conjuga en todo como el simple, v. g. *Elun*-yo doi; *Eluun*-yo me doi; *Eluuymi*-tu te das; *Eluuy*-&c. *Eluulan*-no me doi &c. *Eluuvun*, *Eluuan*, *Eluuavun*, *Eluuchi*, *Eluuge*, &c. *Eluuli*; *Eluulmi*, &c. *Eluuvuli*, *Eluuali*, *Eluuavuli*, &c.

SEGUNDA TRANSICION DE PRIMERA, SEGUNDA I TERCERA persona a tercera, v. g yo, tú, él, le damos, les damos &c.

92. Esta se hace poniendo la partícula *vi* antes de la *n* en que acaba el verbo en los tiempos de indicativo, antes del *li* de los de subjuntivo i antes de las partículas del imperativo, i se conjuga como el simple en todo, v. g. *Elun*-yo doi; *Eluvin*-le doi, *Eluvimi*-le das, *Eluvi*-le dá, &c. *Elulavin*-no le doi, &c. *Eluavin*, *Elulayavin*: *Eluvichi*-dele yo, *Eluvige* o *Eluve* sincopado-dale tu, &c. i en subjuntivo, *Eluvili*, *Eluvilmi*, &c. *Elunovili*, &c. *Eluavili*, *Elunbavili*, &c.

93. En los tiempos del verbo simple, que acaban en *vun* o *vuli*, no suele usarse *vi*, mas ya se entiende *ex adjunctis*, solo en la primera persona del singular de dichos tiempos suele mudarse la *n* o *li* en *iñ*, para expresar el *le*, *les*, con lo cual se torna en primera de plural del simple: v. g. *vey pivuiñ inche*, por *pivun*-eso le decia yo.

94. El infinitivo, jerundios i participios, son los mismos del verbo simple, interponiendo *vi* antes de la partícula que los forma: v. g. *ñi eluvin*-mi darle a él: *mi eluavium*, *eluaviel* o *eluavin*-para darle tu: *mi eluvium* o *eluviel*-dándole tu: *mi eluvium mo*, *eluviel mo* o *eluvin mo*-habiendo dado tu: *eymi eluvilu*-tu que le das: *mi eluviel* o *eluvin*-lo que tu le das. La primera diccion de estos ejemplos es la propia, las demas son equivalentes.

95. La transicion de tercera persona a tercera se hace tambien (según la regla que se dirá luego) no con *vi* interpuesto, sino mudando la *n* de los tiempos de indicativo, i la última *i* de los de subjuntivo en *eyeu*: v. g. a él, a ellos le, les dan *teye* &c. *Elueyeu*; no le, no les dan,-*Elulaeyeu*: si el le, les dé-*teye eluleyeu*; no le, no les dé-*Elunoleyeu*, i asi en los demas tiempos; pero en el imperativo no se usa, mas se suple por el futuro de indicativo.

96. Del mismo modo el infinitivo, jerundios i participios, se hacen mudando en *eteu* las partículas de los del simple, con la advertencia, que aquí i tambien en las siguientes transiciones, siempre precede el jenitivo o posesivo de la persona paciente, a quien va la transicion, v. g. para darle él a Pedro-*Pedro ñi eluaeteu*

teye o sin *teye* por entenderse ya: dái dole–*Pedro ñi elueteu*: habiendole dado–*Pedro ñi elueteu mo*–el que le dá o lo que le dá–*Pedro ñi elueteu*, i negando–*elunoeteu*, *elunoaeteu*, &c.

97. La regla para usar de *vi* o de *eyeu* i *eteu* en esta transicion de tercera a tercera, es esta: si la persona principal de quien se habla en la oracion precedente, es persona paciente en la transicion, se hace esta con *eyeu* o con *eteu*, siendo infinitivo; pero si dicha persona de quien se habla en la oracion que precede a la transicion, es ajente en la transicion, esta se hace con *vi*, como tambien cuando no precede ninguna oracion o todavia no se ha hablado de nadie: todo está practicado en este ejemplo: *Dios aldü cümelcavi vill pu che*, *chegetuy may*, *ñi ayüviel mo pu che*, *ñi ayuaeteu cay ta tva egn*–Dios hizo mucho bien a todos los hombres, pues se hizo hombre porque amó a los hombres, i para que lo amen a él éstos.

98. Si a las partículas *eyeu*, *eteu*, precede *a* en el verbo, suele sincoparse la *e* primera de *eyeu* i *eteu*, v.g. *pilayeu* por *pilaeyeu*–no le dijo; i lo mismo se hace si precede *e*, o tambien en este caso, sin sincopar dicha *e*, ponen *gh* entre las dos, v.g. *pemeyeu* o *pemegheyeu* por *pemeeyeu*–lo fué a ver; i muchas veces se sincopa tambien la segunda *e* de *eyeu* i *eteu*, v.g. *elueyu* por *elueyeu*–él le dió; *ñi eluetu* por *elueteu*–lo que él le dió. Asi mismo, cuando en algun tiempo o en los jerundios o participios hai *vue*, suele sincoparse (aun en el verbo simple) la *u* i se dice *ve*, v.g. *eluveteu* por *eluvueteu*; *eluavel* por *eluavuel*. Téngase por dicho todo lo de este número para las siguientes transiciones, i nótese mucho, porque es lo mas frecuente i ordinario en la práctica.

99. Para distinguir si esta transicion (hágase con *vi* o con *eyeu*) va a dual o plural, suele usarse de *egu* y *egn* pospuestos al verbo, v. g. *pivin*–le dije; *pivin egu*–les dije a los dos; *pivin egn*–les dije a los muchos: *mi eluviel egu*–lo que tú les diste a los dos: *Pedro pieyeu egu*–les dijo Pedro a los dos: *ñi pieteu egn*–lo que les dijo a los muchos.

TERCERA TRANSICION DE PRIMERA PERSONA A SEGUNDA
v.g. yo te doi, yo os doi &c.

100. En esta transicion, como tambien en las siguientes, se debe atender mucho a la persona paciente, a quien pasa la accion del verbo i a su terminacion en la conjugacion simple; porque poniendo por regla jeneral una *e* antes de las partículas que la forman, que aqui son *imy*, *imu*, *imn* en indicativo; i en subjuntivo l*mi*, *lmu*, l*mn*, quedará hecha la transicion, que en buenos términos es decir, que el verbo concierta con la persona paciente o a quien va

la transicion, poniendo la *e* antes de su partícula, v. g. para decir, yo te doi o te damos; doi o damos a vosotros dos; doi o damos a vosotros muchos, póngase la *e* como se dijo en las terminaciones simples de las personas pacientes *eluymi*, *eluymu*, *eluymn*, y dirá *elueymi*, *elueymu*, *elueymn*; y negando *elulaeymi*, *elulaeymu*, *elulaeymn*: i en subjuntivo *eluelmi*, *eluelmu*, *eluelmn*; y negando *elunoelmi*, *elunoelmu*, *elunoelmn*, &c.

101. Esta es la regla jeneral, mas nótese, que lo mas usado es suplir esta transicion (escepto cuando va de singular a singular) con la primera persona de plural de la recíproca, v. g. *inchiñ eluuiñ*, por *elueymi*, *elueymu*, o *elueymn*–nosotros muchos te damos, u os damos; y para quitar la equivocacion, se espresa la persona ajente, i la paciente, (o ya se entiende fácilmente, segun quien i a quien se habla) v. g. *inchiñ eluuiñ eymi*–nosotros muchos te damos: *inche eluuvuiñ eymu* o *eymn*–yo os daba a vosotros dos o muchos; *eluulavuiñ*–no os daba: *eluuaiñ*–os daré, *eluulayaiñ*–no os daré: *eluuliñ*–os dé; *eluunoliñ*–no os dé; *eluuvuliñ eluunovuliñ*, &c. Pero si hai el romance *yo te*, que es transicion de singular a singular, dicen *elueymi*, *eluelmi*, por la regla jeneral, o tambien mudan el *eymi* en *eyu*, i el *elmi* en *eliu*, v. g. *elueyu*–te doy; *elueliu*–te dé; si bien esto último se usa poco en subjuntivo, y lo mas comun es *eluelmi*, por la regla jeneral.

102. Téngase presente, que si a la letra *e* de esta transicion y de las siguientes precede *a* u otra *e*, o tambien la partícula *no* en el subjuntivo, suele sincoparse dicha *e*, v. g. *pilayu cam inche?* por *pilaeyu* a *pilaeymi*–no te lo dije pues? *inche chaoyeymi* o tambien *chaoyegheymi*, ex n. 98 por *chaoyeeymi*–te tengo por padre: *pemenolmi* por *pemenoelmi*–si no te voi a ver: así mismo cuando haya *vue*, se sincopa la *u* vocal y se dice *ve*, v. g. *piveymi* por *pivueymi*–yo te decia: estas sincopas son mui frecuentes en la práctica i así nótense bien como se ha dicho en el n. 98.

103. El imperativo afirmativo i negativo sigue la regla jeneral, solo que la transicion a singular se suple con la del presente de indicativo, v. g. *elueymi ca*–dete yo: *eluemu*–a vosotros dos: *eluemn*–a vosotros muchos, o tambien se suple por el futuro de indicativo de la recíproca, v. g. *eluaeyu*–daréte yo o déte yo; *eluuaiñ*–a vosotros dos o muchos; i negando se interpone *qui* en el presente de subjuntivo, v. g. *eluquielmi*–no te dé yo; *eluquielmu*, frecuentemente *eluuquiliñ*–a vosotros muchos. A veces se sincopa la *i* del *qui*, cuando se le sigue *e*, y se dice *eluquelmi*, *eluquelmu*, *eluquelmn*, Los jerundios i participios se dirán en la transicion siguiente.

104. Para mas fácil intelijencia de esta transicion i de las tres siguientes, se pondrá despues de cada una, como en un plan sus terminaciones, advirtiendo que se suele sincopar la *e*, cuando le precede *a* u otra *e*, o tambien *nó*, i el *vué* diciendo *vé*, como queda esplicado. Anteponiendo, pues, la raiz de cualquiera verbo a estas terminaciones, quedarán formadas sus transiciones.

105. Transicion a sing. Indicativo: *éymi* o *éyu*; *vuéymi* o *vueyu*; *aeymi* o *aeyu*; *avueymi* o *avueyu*: Neg: *laeymí* o *laeyu*, y así en las demas, anteponiendo *la*. Subjunt. *velmi*; *vuelmí*; *aelmi*; *avuelmí*; Neg. *noélmi* o *nolmi* sincopado &c.

106. A dual: Indic. *eymu*; *vueymu*; *aeymu*; *avueymu*; Neg: *laeymu &c.*

Subjunt. *elmu* o *eliu*, &c. *vuelmu*; *aelmu*; *avuelmu*. Neg. *noelmu* o *noeliu &.*

107. A plur. Indic. *eymn*; *vueymn*; *aeymn*; *avueymn*. Neg. *laeymn*; *&c.* Subjunt. *elmn*; *vuelmn*; *aelmn*; *avuelmn*. Neg. *noelmn*; *novuelmn*; &c. o *nolmn*, *novelmn* sincopado.

108. Imperat. *eymi ca*; *emu*; *emn*; Neg. *quielmi*; *quielmu* o *quieliu*; *quielmn* o se sincopa la *i*.

109. Estas son las terminaciones, segun la regla jeneral; mas segun el modo mas comun de hablar, son las siguientes. De sing. a sing. son las mismas *eymi* o *éyu*, puestas n. 105; nó siendo de sing. a sing. son estas; *uiñ*, *avuiñ*, *uaiñ*, *uavuiñ*: Neg. *ulaiñ*, *ulavuiñ*, *ulayaiñ*, *ulayavuiñ*: Subjunt. *uliñ*, *uvuliñ*, *ualiñ*, *uavuliñ*. Neg. *unoliñ*, *unovuliñ*, *unoaliñ*, *unoavuliñ*. Imperat. de sing. a sing. *eymi ca*: negando *quielmi*: no siendo de singular a singular *uiñ ca*: Negando *uquiliñ*.

CUARTA TRANSICION DE SEGUNDA PERSONA A PRIMERA, V. G.: tu me dás, me dabas, nos dábais &c.

110. En esta se interpone *e* o *mó* en las terminaciones simples de las personas pacientes, que aquí son las primeras de Singular, Dual y Plural, con esta diferencia: siendo la transicion de singular a singular se usa de la letra *e*, puesta antes de la *n* de los tiempos de indicativo i antes del *li* de los de subjuntivo, en que acaba la primera persona del verbo simple; no siendo de singular a singular se usa de *mó*, puesta siempre inmediatamente despues de la raiz del verbo en todos los tiempos o antes de sus partículas, que es lo mismo, (y aun antes de todas las partículas comunes, que se interponen al verbo, como se dirá al hablar de las partículas) v. g. tú me das, puesta la *e* segun la regla, dirá *eluen*; i no me dás *elulaen* o *elú*

lan sincopado; me dabas–*eluvuen* o *eluven*; me darás–*eluaen* o *eluan* sincopado; no me darás–*elulayaen* o *elulayan*: tu me dés–*elueli*; tu no me dés–*elunoeli* o *elunoli* sincopado &c. vosotros dos o muchos me dais–*elumon*; no me dais–*elumolan;* me dábais–*elumovun* &c. A dual; tu o vosotros dais a nosotros dos–*elumoyu*, no dais–*elumolayu*. A plural: das o dais a nosotros muchos–*elumoiñ*; no dais–*elumolaiñ*; nos darás o dareis–*elumoaiñ*, no nos dareis–*elumolayaiñ* &c. todo está claro con la regla, y se verá practicado en las terminaciones.

111. El imperativo va por la regla jeneral, menos en la de singular a singular que se suple por la del presente de indicativo v. g. *eluen*–dame tú, por *eluechi*, que debierà decir segun la regla jeneral: *elumochi*–dadme; *elumoyu ca*–dá o dad a nosotros dos; *elumoiñ ca*–a nosotros muchos; *y* negando, *eluquieli* o *eluqueli* sincopado–no me dés; *elumoquili*–no me deis; *elumoquiliu*–a nosotros dos; *elumoquiliñ*–a norotros muchos.

112. Los jerundios i participios de estas dos transiciones se hacen con *vi* interpuesto en los del simple del mismo modo que los de la sogunda n. 94, pero se antepone aquí el jenitivo o posesivo de la persona paciente i la ajente se pone expresa o ya se entiende, v. g. *tami eluavium*, *eluaviel* o *eluavin ta inche*–para darte yo; *tañi eluvium* o *eluviel eymi*–dándome tu: *tañi eluvium mo*, *eluviel mo* o *eluvin mo*–habiendome dado tu: *petu tañi eluviel eymi*–dándome tú o tú que me das; mas no *eluvilu*; pues este es siempre activo, y no admite genitivo antepuesto. Tambien, *tañi eluviel* o *eluvin eymi*–lo que tú me das, y así de los demas posesivos, si se anteponen.

TERMINACIONES DE ESTA TRANSICION.

113. De singular a singular. Indic. *en*, *vuen*, *aen*, *avuen*. Negando *laen*, *lavuen* o *laven* sincopado &c. Subjuntivo *eli*, *vueli*, *aeli*, *avueli*. Negando *noeli &c.*

114. De dual y plural a singular. Indicativo *mon*, *movun*, *moan*, *moavun*. Negando *molan*, *molavun*, *molayan*, *molayavun*. Subjuntivo, *moli*, *movuli*, *moali*, *moavuli*. Negando *monoli*, *monovuli*, *monoali*, *monoavuli*.

115. De singular, dual y plural a dual. Indicativo, *moyu*, *movuyu*, *moayu*, *moavuyu*. Negando *molayu*, *molavuyu*, *molayayu*, *molayavuyu*. Subjuntivo *moliu*, *movuliu* *moaliu*, *moavuliu*. Negando *monoliu*, *monovuliu*, *monoali*, *monoavuliu*.

116. De singular dual y plural a plural. Indicativo, *moiñ*, *movuiñ*; *moaiñ*, *moavuiñ*. Negando *molaiñ*, *molavuiñ*, *molayaiñ*, *mo*-

layavuiñ. Subjuntivo *moliñ*, *movuliñ*, *moaliñ*, *moavuliñ*. Negando *monoliñ*, *monovuliñ*, *monoaliñ*, *monoavuliñ*.

117. Imperativo *en ca*, *mochi*: *moyu ca*; *moiñ ca*. Negando *quieli* o *queli* sincopado, *moquili*, *moquiliu*, *moquiliñ*.

118. Jerundios, y participios: para—*avium*, *aviel* o *avin*: ando, estando—*vium* o *viel*: habiendo—*vium mo*, *viel mo* o *vin mo*: el que o lo que—*viel* o *vin*; y el pasivo antepuesto determina a quien va la transicion: la primera terminacion de cada jerundio es la propia las otras son equivalentes, pero mui usadas.

QUINTA TRANSICION DE TERCERA PERSONA A SEGUNDA v. g. él, ellos te dan, os dan, &c.

119. Esta se hace tambien interponiendo *e* en las personas pacientes del verbo simple, antes de las particulas que las forman, que aqui son *ymi*, *ymu*, *ymn* en indicativo, y en subjuntivo *lmi*, *lmu*, *lmn*, y a mas de eso añadiendo despues *mo* o *meu*, v. g. él, aquel dan a vosotros dos, puesta la *e* en la persona simple *eluymu*, y pospuesta *mo* dirá *elueymu mo*; dan a vosotros muchos—*elueymn mo*; no dan—*eluleymn mo* o *elulaymn mo* sincopado, y así en los demas tiempos y modos, como se verá en las terminaciones.

120. Pero nótese, que cuando esta transicion va a singular v. g. él, ellos te dan, aunque segun la regla jeneral debia decir *elueymi mo*, no se dice así, sino que en vez de posponer *mo*, se muda la última *i* en *u*, y a veces en *eu*, y se dice *elueymu* o *elueymeu*, y en subjuntivo *eluelmu* ó *eluelmeu*.

121. El imperativo sigue la regla jeneral, menos en el singular que se suple con el futuro de indicativo v. g. *eluaeymu* o *eluaymu* sincopada la *e*—el, ellos te darán, dente: *eluemu mo*—a vosotros dos; *eluemn mo*—a vosotros muchos; y negando, *eluquielmu*, *eluquielmu mo*, *eluquielmn mo* o *eluquelmu* &c. sincopada la *i*. Los jerundios y participios se dirán en la transicion siguiente.

TERMINACIONES DE ESTA TRANSICION.

122. A Singular. Indicativo. *eymu*, *vueymu*, *aeymu*, *avueymu*. Negando, *laeymu* o *laymu* sincopado &c. Subjuntivo *elmu*, *vuelmu*, *aelmu*, *avuelmu*. Negando, *noelmu* o *nolmu* sincopado; *novuelmu* o *novelmu* &c.

123. A Dual. Indicativo. *eymu mo*, *vueymu mo*, *aeymu mo*, *avueymu mo*. Negando, *laeymu mo* o *laymu mo* sincopado &c. Subjuntivo. *elmu mo*, *vuelmu mo*, *aelmu mo*, *avuelmu mo*. Negando, *noelmu mo* &c.

124. A Plural. Indicativo. *eymn mo*, *vueymn mo*, *aeymn mo*; *avueymn mo*. Negando, *laeymn mo* o *luymn mo* &c. Subjuntivo, *elmn mo*, *vuelmn mo*, *aelmn mo*, *avuelmn mo*. Negando, *noelmn mo* o *nolmn mo* &c.

125. Imperativo. *aeymu ca*, *emu mo*, *emn mo*. Negando, *quielmu*, *quielmu mo*. *qnielmn mo*, o sincopando la *i*.

SESTA TRANSICION DE TERCERA PERSONA A PRIMERA, V. G. él, ellos me dan, &c.

126. Tambien se hace ésta interponiendo *e* en las terminaciones simples de las personas pacientes, antes de sus particulas *n*, *yu*, *iñ* en indicativo, y *li*, *liu*, *liñ* en subjuntivo, y a mas de eso añadiendo despues *mo* o *meu*, v. g. él, ellos dan á nosotros muchos-*elueiñ mo*; no dan *elulaeiñ mo* o *elulaiñ mo* sincopado; ellos me den-*elueli mo*; ellos no me den-*elunoeli mo* o *elunoli mo* sincopado: y así en los demas, segun la regla.

127. Pero nótese que cuando esta transicion va a singular v. g. él, ellos me dan, aunque segun la regla jeneral debia decir *eluen mo*, no lo dicen así los indios, sino que en vez de *mo*, añaden *u* o tambien *eu*, y dicen *eluenu* o *elueneu*; me darán-*eluaenu* o *eluanu* sincopada la *e*: y esto es solo en indicativo; en los demas modos siguen la regla janeral.

128. Los jerundios, y participios son los mismos de tercera á tercera en *eteu*, puestos n. 96, antepuesto el jenitivo de la persona paciente que es *mi*, *mu*, y *mn* en la transicion antecedente de tercera a segunda, y en ésta de tercera a primera es *ñi*, *yu* o *iñ*, y la persona ajente se pone expresa o ya se entiende, v. g. para darte él-*tami eluaeteu* o *eluateu*, o tambien *eluatu* sincopando la primera y segunda *e* de *eteu*; dándome aquel-*tañi elueteu*, o con *petu*-todavia *petu tañi elueteu*: habiéndome dado-*tañi elueteu mo*: el que, o lo que me dá-*tañi elueteu*, o *eluetu*.

TERMINACIONES DE ESTA TRANSICION.

129. A Singular. Indicativo. *eneu*, *vueneu*, *aeneu*, *avueneu*; Negando *laeneu* o *laneu*, o *lanu*, sincopando las dos *ee* de *eteu* &c. Subjuntivo *eli* mo, *vueli* mo, *aeli* mo, *avueli* mo. Negando, *noeli* mo o *noli* mo, sincopado &c.

130. A Dual. Indicativo. *eyu* mo, *vueyu* mo, *aeyu* mo, *avueyu* mo. Negando. *laeyu* mo, &c. Subjuntivo. *eliu mo*, *vueliu mo*, *aeliu* mo, *avueliu* mo. Negando, *noeliu* mo, o *noliu* mo, sincopado &c.

131. A Plural. Indicativo. *eiñ* mo, *vueiñ* mo, *aeiñ* mo, *avueiñ* mo. Negando, *laeiñ* mo o *laiñ* mo, sincopado &c. Subjuntivo. *eliñ* mo, *vueliñ* mo, *aeliñ* mo, *avueliñ* mo. Negando, *noeliñ* mo, o *noliñ* mo &c.

132. Imperativo. *echi mo*, *eyu mo*, *eiñ moquieli mo*. Negando, *quieli mo*, *quieliu mo*, *quieliñ mo* o *queliñ mo* &c. sincopada la *i*.

133. Jerundios y participios: para-*aeteu*: ando-*eteu* o *petu*.. *eteu*: habiendo-*eteu mo*: el que o lo que-*eteu*, y el posesivo antepuesto determina a quien va la transicion.

ADVERTENCIA.

134. En estas cuatro últimas transiciones los jerundios *Para* y *Andos* se hacen tambien algunas veces por la regla jeneral, interponiendo la *e* a los jerundios del verbo simple, antepuesto el jenitivo de la persona paciente, y la que hace se pone expresa o ya se entiende, v. g. *tañi eluaeüm eymi* o *eluaüm* sincopada la *e*, para darme tú: *tami elueüm inche*-dándote yo, y la *u* suele hacerse *ü* particular. Y asi mismo se hacen los *habiendos*, añadiendo despues *mo* o interponiendolo antes de la *e*, v.g. *tami elueüm* mo *teye* o *elumoeüm*, o tambien *elumoum* sincopando la *e*-habiendote dado aquel. Aunque los jerundios de arriba son los mas usados, se han notado los dichos aquí, para que si alguno talvez los oye, no le cojan de nuevo.

TRANSICIONES DUPLICADAS.

135. Cuando en la oracion se junta transicion a tercera persona con alguna de estas cuatro postreras; aquel respecto o relacion a tercera se significa con la partícula *ñma* o *nma* o con *lel* o sola *l* interpuesta al verbo, y la otra transicion se pone expresa; v. g. dímele a tu cacique que me tenga respeto a mis padres-*yehuenmachi mo ñi pu patiru, pilelen tami ghülmen*.

136. Y las mismas partículas cuando hay transicion o relacion a dos terceras personas, suplen la una, v. g. búscaselo el caballo a tu padre-*quintulelvige cahuellu tami chao*: y tambien la suplen cuando hay dicha transicion o relacion a tercera persona en la pasiva o verbo impersonal de segunda voz explicado, n. 82, v. g. no me han arado la tierra por que me hurtaron los bueyes-*quethalelgelan mapu, tañi hueñenmagen mo ta manchun ica*. Pero cuando se haya de usar de *lel* o de *nma*, lo enseñará la práctica.

137. Finalmente, cuando se juntare la transicion recíproca con otra cualquiera, se ponen ambas expresas, quedando la *u* pega-

da a la raiz, v. g. humíllateme-*pichileauen*: buscatelo tu caballo-*gpintuluvige tami cahuellu.*

CAPÍTULO VII.

DE LAS REGLAS PARA LA CONSTRUCCION, Y OTRAS

DEL NOMBRE.

138. Muchas veces se pone la tercera persona del verbo en singular, aunque el nombre esté en dual o plural, v. g. *aldün pu cona cüpay* por *cüpaygn*-muchos mocetones vinieron: *epu ruca müten püthey* por *pütheygu*-dos casas no mas ardieron.

139. Los nombres adjetivos siempre se anteponen a los sustantivos, v. g. *cüme che*-hombre bueno.

140. Otros adjetivos como *aureus, argenteus* &c. se hacen anteponiendo el subjuntivo, de quien en latin se derivan, v. g. *milla*-oro, *milla cura*-piedra de oro, si bien muchas veces se dice al reves, v. g. *cura milla* o *milla cura*-piedra de oro; *lonco milla* o *milla lonco*-cabeza o cabellos de oro.

141. Así mismo los adjetivos, que en latin y en español rijen casos, se dicen en esta lengua anteponiendo el rejido o tambien añadiéndole *mo*, v. g. *milla cuñival* o *milla mo*-pobre de oro: *huaca mo ghülmen geymi*-estás rico de vacas: *ligh geymi anca mo*-eres blanco de cuerpo o *ligh anca geymi*-tienes el cuerpo blanco.

142. Los jenitivos siempre preceden al nombre que los rije, o a lo menos su partícula; v. g. *inche ñi chao* o *ñi chao inche*-mi padre; *patiru ñi cullin* o *ñi cullin patiru*-la hacienda del padre; y si hai dos o mas jenitivos, va primero el que en castellano es postrero o a lo menos su partícula, v. g. *Llancahuenu ñi piñom ñi poñi*-las papas de la mujer de Llancahuenu o *ñi poñi Llancahuenu ñi piñom*, y esto es mejor, y mas usado: *tami chao ñi mapu*-la tierra de tu padre, y mejor *ñi mapu tami chao.*

143. Pero muchas veces, aunque en castellano hai jenitivo o la partícula *de*, los indios no usan de la suya *ñi*, sino que lo posponen, especialmente cuando no es jenitivo de estricta posesion, v. g. *quiñeleñ charu pülcu*-dame un jarro de chicha: *ovicha vemgey ta huirca huenu*-ovejas parecen los arreboles del cielo.

144. Este romance, yo contigo, vosotros conmigo, &c. se dice con elegancia sin la partícula *egu*, solo posponiendo el primer pronombre, si lo hai, y si no lo hai, el segundo en dual o plural, segun el número de las personas, v. g. *eymi inchiu etuayu*–yo contigo o tú conmigo nos volveremos; *eymu inchiñ*–yo i vosotros dos; *patiru inchiu*–el padre conmigo; *eymi inchiñ*–nosotros contigo; *patiru eymu compamu*–entra tú con el padre; *vachi pu ghülmen eymn iaymn*–estos caciques comerán conmigo o con vosotros.

145. En lo demas la colocacion de las palabras no tiene especial dificultad, pues casi es la misma que en castellano: se puede anteponer o posponer al verbo el nominativo y demas casos, v. g. *aculay mi chao* o *mi chao aculay*–no ha llegado tu padre: *pevin apo* o *apo pevin*–ví al gobernador: *gemen cara meu* o *cara meu gemen*–fuí a la ciudad.

146. Los nombres abstractos, como bondad, blancura, &c. se hacen posponiendo *gen*, que es el verbo *ser*, a los adjetivos o sustantivos, v. g. *cümegen*-bondad: *lighgen*–blancura; *Diosgen*–Divinidad; *patirugen*–paternidad, &c. y nótese este idiotismo, *tamn patirugen anüm*-*mapuqueymn*–vuestras paternidades apasiguais la tierra, en que la persona del verbo debia ser *anum mapuqueygn*, para que concordase con el nombre, y así *tamn patirugen*, suena, vosotros los padres; *tamn huincagen*–vosotros los españoles; *taiñ chegen*–nosotros los indios &c. esto se usa mucho en los *coyaghtunes* o parlamentos.

147. La misma palabra *gen* antepuesta al sustantivo, significa dueño, v. g. *gen ruca*–dueño de casa; y pospuesta a los verbos enteros, les hace significar deberse o ser digno de hacerse lo que el verbo dice, especialmente en los verbos, que significan alguna pasion del ánimo, como de ira, llanto, risa, &c. v. g. *gümangey*–es cosa de llorarse; *ayengey veychi dugu*–eso es para reir, hay para reir, es una ridiculez: *ayüngey em patiru tva*–¡oh que amables es este padre!

148. Los relativos *que*, *lo que*, *la que*, &c. están inclusos en los mismos verbos, y asi decimos, *Inchiñ taiñ chao, huenu meu ta mleymi*–Padre nuestro que estás en los cielos; *eluuen gañi hueghllu, uyaga areleymi*–vuélveme mi hueghllu o pala que te presté ayer. Tambien se suplen con los pronombres, *vey*, *veychi tva* &c. v. g. *ayüvige Dios, vey ta mu cümey*, que suena, ama a Dios, ese es mui bueno; *ilelvige tami ñuque, uñe ga moyuleymu ta tva*–dale de comer a tu madre, que primero te dió de mamar: y mucho mas se suplen con los participios, asi en transicion, como sin ella, que son

muchos, como se ve en el verbo. Si son relativos de lugar, se suplen tambien con los adverbios de lugar, v. g. *pegelen veychi ruca, cheu meleymi; veychi rüpü cay, cheu ple amutuymi*-muéstrame esa casa, en que o donde estuviste; y ese camino, por el cual o por donde te volviste; o tambien lo dicen así, *pegelen veychi ruca, tami mlequeüm; veychi rüpü cay, tami amutumom*, ex n. 87.

149. Los interrogativos *quis, quid* &c. son estos: *iney*-quién? *chem*-qué cosa? *chuchi*-cuál? *chumgelu*-cómo? *chumül*-cuándo? *chem mo*-por qué? *chumol*-para qué? &c. y cuando preguntan quién es? qué es eso? de quién es? &c, no se usa del verbo *gen* en el presente, ni tampoco en la respuesta, sino que ya se entiende, v. g. *iney cam eymi*-quién eres tú? *patiru inche*-yo soy el padre; *chem cam tu tva, ta cüpalen*-qué es esto que me trajiste? *pülcu may, ga pien uya*-es la chicha que me dijiste ayer: *íney ñi ta tva*-de quien es esto? *inche ñi ta* o solo *inche*-mio; pero no *inche ñi*; *iney ñi hua tva*-cuyo es este maiz? *patiru*-del padre, o *patiru ñi hua*, mas no *patiru ñi* solo.

150. Los comparativos se hacen con las partículas *yod* o *doy*, v. g. *pu patiru yod cümey pu huiuca mo*-los padres son mejores que los españoles, o tambien así: *pu huinca cümey, huelu pu patiru yod cümey*-esto es, los españoles buenos son; pero mas buenos son los padres, o tambien haciendo verbo a *yod* o *doy*, v. g. *pu patiru yodvi cümegen mo ta pu huinca*-esto es, los padres son mas o exceden en bondad a los españoles: *yod cüme*-mejor; *yod huera*-peor; *eymi doy quimimi inche mo*-tu sabes mas que yo: *yom pige*-dí mas; *chem yom*-qué mas? *yom*, propiamente es *amplius*. *Quehuatupaechi mo doy conagelu eymn mo*-venga a pelearme o pelear conmigo el mas valiente de vosotros.

151. Los superlativos se forman con *aldü* o *aldün*, *cad* o mu, v. g. aldü cümey o mu cümey-es mui bueno, cad antü gey-hace muchísimo sol o calor: mu lihuen-muy de mañana: mu gey vachi dugu-es muy cierta esta noticia? mu quimlavin-no lo sé mucho.

152. Los diminutivos se hacen con *pichi* antepuesto, v. g. *pichi ruca*-casa pequeña, casilla; *pichi thehua*-perrito: tambien se significan con la mutacion de algunas letras que usan, como se dijo n. 4, v. g. vochüm-hijito; mi chehua-tu perrito; mivu cujam cüpaleymi, por curam-te traigo unos huevitos; cuchani por cuthani-está enfermito.

DEL VERBO.

153. **Los verbos activos piden acusativo sin preposicion, v.g. ay üvige mi chao-ama a tu padre; y así mismo si son verbos de**

enseñar, amonestar, aconsejar, &c. piden dos acusativos, v. g. quimülvin pu che Dios ñi dugu–enseñó a los indios las cosas de Dios.

154. En los demas verbos no hay cosa particular que notar; pues el mismo castellano, si trae consigo las notas *con, de, por, en, a, entre, para*, &c. dirá que se ponga la partícula *mo* o *meu*, como en los de vender; comprar; en los de movimiento o quietud, v. g. *uln ñi ecull cayu ovicha meu*–vendí mi poncho por seis ovejas: entuge co rügan meu–saca agua del pozo: *cümelcalmi vachi lihue meu; prayaymi huenu meu*–si obras bien en esta vida, subirás al cielo: si bien algunas veces omiten el meu o mo, aunque haya movimiento, o quietud, porque ya se entiende, v.g. Encol mapu llegan–yo hacía en Angol, por Encol mapu meu.

155. Suele interponerse con elegancia en el verbo el acusativo principal, v. g. nie patiruquen ñi mapu meu, por niequen pätiru–yo tengo padres en mi tierra: entucoge, o entuge co–saca agua.

156. Así mismo con mucha elegancia, y energía se interpone un verbo en otro; y se forma uno de los dos; aunque esto no es comun en todos los indios, y en algunos es mas usado, v. g. aye-thipay–se salió riendo; pi thipay–salió diciendo; thanan tücunmeter golpeando: nehuen tücun–meter forcejando; *thänanagh cahuellü mo*–bajó caido; o cayéndose de caballo; thana-coni leuvu mo–entró caido, o cayóse en el rio: en esta regla se fundan muchas de las partículas interpuestas, y antepuestas al verbo.

157. De los nombres se hacen verbos con añadirles una *n*; y lo mismo se hace casi con todas las demas partes de la oracion, como pronombres, participios, adverbios, &c. v. g. cümé–bueno; cümen–ser bueno; vey-ese, eso; veylay-no es ese o eso; PedroVuy-Pedro era, mamüll-leña, mamülln-leñetear, &c. y al contrario de los verbos suelen hacer nombres, quitándoles la última *n*, y a veces sin quitarla, como se dijo en. 88.

158. Los verbos neutros no admiten transicion, sino que se hacen aetivos, interponiéndoles una de estas partículas o letras: *ca, lca*, l lel, m, tu, y unas veces o en unos verbos se usa de una y en otros de otra, lo cual enseñará la práctica; v. g. athucan–cansar; yehuelcan-avergonzar; putulu-dar de beber; ileln-dar de o hacer comer; püthemn–quemar; ladcütun–dar sentimientos; y estos verbos, quitada la letra o partícula que tienen interpuesta, significan lo mismo en voz neutra; y nótese que las partículas *ca* y *lel* son menos usadas en esta significacion que las otras: tambien, que la partícula nma o ma, a veces hace verbo neutro al nombre, y al verbo

neutro lo hace activo algunas veces, y otras lo deja neutro; pero no es muy usada en este sentido, como se verá en el Vocabulario, v. g. de *co*, *conman*–agnar &c.

159. Si los verbos neutros acaban en dos consonantes, para hacerlos activos con la l, o con la m, se añade demas una ü particular antes de ella, ó despues de la raiz del neutro, que es lo mismo, v.g. de larn, larümn-arruinar, de themn, themümn-criar educar; de quimu quimüln–hacer saber, o enseñar; (lo que se observa en semejantes composiciones) i si dichos verbos acaban en vn, como avn thavn, a mas de la ü particular, se muda la *v* consonante en *p*, v. g. de avn, apümn–acabar, o consumir, de thavn, thapümn–juntar; pero de lan–morir, derivan lagümn-matar, y de naghn-bajar, naghüln-abajar.

DEL VERBO *PIN*.

160. El verbo *Pin*–decir, siempre se suele posponer a toda la oracion, cuando dan recados, encargos, respuestas, &c. y estas respuestas o recados el enviado los dice como se lo dijeron á él, sin mudarlos: ejemplos: ***vey pilelen gami papay ga; pepachi mo, pichin cal y papay, pi, piavimi***–dímele esto a tu mama; véngame a ver, vendrá a llevar un poco de lana, dijo, le dirás: y él enviado da el recado así: ***vey pilelen, pienu ñi lacu: pepachi mo ga, pichin cal yepayay, pi*** o tambien *piey u*, esto es, dímele esto, me dijo mi abuelo; venga a verme, vendrá a llevar un poco de lana, dijo, o te dice; y así siempre posponen el verbo *pin*, aunque lo antepongan talvez como introduccion; y si cuentan un recado largo, lo posponen, y repiten casi a cada cláusula, v. g. ***pemevin Señor, Señoria, Apo; gelay dugu gañi mapu meu, pivin; cüme payllaley ta mapu, pivin; cüme rupaquey ta pu huinca, pivin: veymo vey, cümey veychi, dugu, pi; ñi pu patiru cay cümeley? pi: chem mo cam ta huerâleatuy, Señor, pivin; ñi cümelcanoeleu cam ta pu patiru? pivin*** &. Fuí a ver al Sr. Presidente; no hai novedad en mi tierra, le dije, está bien en paz la tierra, le dije; pasan bien los españoles, le dije: entonces eso está bueno, dijo; y mis padres están bien? dijo, porque habian de estar mal, señor, le dije; acaso no son lós padres, los que nos hacen bien? le dije. Nótense tambien estos diferentes modos, que son mui usados: ***amutuay***, o ***amutuialu, pigeymi, paye***–se volverá, dicen de tí, padre, dicen que te volverás: amutuan, pi, pigeymi-me volveré, dijo, se dice de tí, esto es, dicen, que dijiste, que te volverás. Tambien, ***cheu uan, pi? cheu uan, piüy***–a dónde iré, dijo? a dónde iré, no dijo: ***cheu mley, pi? chemchi ta mlelu, pi***–dónde está, dijo? que sé yo donde está, dijo: cüdaulélen, pigey; pilan, pi–trabájame

le-dijeron; no quiero, dijo: *culligenolu cam inche, chumgelu cüduuavun, ga pi*, no pagándome pues, como habia de trabajar, dijo.

CAPITULO VIII.

DE LAS PARTICULAS.

161. Tres especies de partículas hai que esplicar; unas que se posponen a nombres, y tal cual tambien a verbos, y otras que se les interponen, añadiéndoles especial significacion; de todas se hablará con claridad y brevedad.

DE LAS PARTICULAS QUE SE POSPONEN.

162. *Cam*-por ventura? corresponde al *ne* latino, aun en su colocacion; pues el *cam* no se pospone a toda la oracion, sino a una u otra palabra, y a los pronombres, v. g. *inche cam vey piavun*-ego ne id dícturus eram? tambien equivale a *pues, pilayu cam*-no te lo dije pues? y repetida suple la disyuntiva *o, eymi cam uaymi, mi chao cam* o *camve*, por adorno-irás tu o tu padre?

163. *Camañ*-oficio o empleo, *chem camañ geymi*-que oficio tienes? *ovicha camañ*-ovejero; *huaca camañ*-vaquero.

164. *Chey*, o *chi*-quizá; y repetida, es disyuntiva, *uan chey, ulayan chey*-iré o no; quizá iré: *amuychi amulaychi*-quizá se fué, o quizá no. *Gepey* pospuesta, tambien es quizá.

165. *Chi* pospuesta a los numerales, es vez: *quiñechi*-una vez, *epuchi*-dos veces; y con *marichi*-diez veces, tiene tambien estos sentidos, *marichi ilayan*-diez veces no he de comer, esto es, por ningun caso; *marichi ayünovulmi*-diez veces que no quisieras, esto es, mas que no quisieras, aunque no quisieras, por mas que no quieras: *marichi pile*-aunque quiera: v. lo dicho n. 71.

166. *Chum*, es la aseveracion y juramento, por vida de, v. g. *iney chum*-por vida de quien; *papay chum*- por vida de mi madre; y tambien dicen, Dios *ñi vla*- por Dios.

167. *Cüm*, asi acaban muchos verbos, mayormente neutros v. g. *mancün, ancün*, &c. y otros acabados en dos consonantes, suelen mudar la última en *cün*, sin añadirseles especial significacion, v. g. *chügarn*, o *chügarcün*- veáse Vocabulario.

168. *Em* o *yem*, es interjeccion, que indica lástima, y afecto

y otras veces admiracion, o mayor espresion, v. g. *Dios em*– o Dios! *patiru yem*– o padrecito! *athun em*– pues me cansé.

169. *May* correspondiente es, si y tambien es, pues, es a saber, o viene a saber, v. g. *amuje may*–marcha pues; *pemeaviñ epu patiru, uya may ta aculu, üüle cay ta acualu*– irémos a ver a los dos padres, es saber, el que llegó ayer, y el que llegará mañana.

170. *Mten* o *müten*– solamente, *inche müten montun*–yo no mas me escapé; *veymü müten*– eso no mas, o basta, v. n. 177.

171. *No*, aun fuera del verbo todo lo niega, v. v. *yenmalaen ñi uño* ¿no me llevastes mi chueca? *inche no*–yo no: *mi votüm no cay?*–ni tampoco tu hijo? *ni votüm no rume*–tampoco mi hijo: antepuesta significa excelencia, y exceso, *no huenthu*–gran moceton, aventajado. Véase el vocabulario.

172. *Ñi vla*–por causa de, por amor, por respeto, *vey ñi vla*–por esto. *Dios ñi vlá*– por Dios: tambien és, en lugar de, *patiru ñi vla mlen*–yo estoy en lugar del padre: *ñi peñi tuñi vla cüpan*-vengo en lugar de mi hermano: *eymi mi vla uan*–yo iré en tu lugar.

173. *Ple*–hácia; *huenu ple*–hácia arriba, hácia el cielo; *vaple* por acá; *manple*–a la derecha, *vuri ple*–atras: tambien significa hasta o aun, en este sentido, *vill quimi ta Dios, quiñ piuque ple*–Dios todo lo conoce, hasta nuestros corazones.

174. *Rume*–siquiera, *eluen quiñe challhua rume*–dame siquiera, a lo menos un pescado, y con los nombres afirmativos es, cualquiera v. v. *iney rume*–cualquiera; *chuchi rume*, o *chem rume*–cualquiera cosa; *iney no rume*–nadie; *chem no rume*–nada; *chen no rume* -en ninguna parte &c. En el verbo tambien es, aunque, v. g. *pinole rume*–aunque no quiera; mas que no quiera; *pivule rume*–aunque quisiese.

175. *Ula*, en el verbo afirmativo es, hasta que, v. g. *lale ula hueñeay ta iva*–hasta que muera, hurtará este: tambien significa todavia, aun, v. g. *gey ula*–todavia hai; *gelay ula*–todavia no hai; *ilay ula*–aun no ha comido: *inolmi ula*, o *tami inoum ula*–aun no comiendo tú, esto es, antes de comer tú; asi esplican mui bien el antes que o antes do, por el subjuntivo o jerundio negativo dicho: tambien, *pichin ula*–un poco despues, *cüpale ula*–despues que, o hasta que venga: *müthümavin ula*, o *ula müthümavin*–lo llamaré despues: *ula San uJan mo*–despues de San Juan, o *San Juan mo ula*.

176. Nótese que algunas partículas perteneciente a este párrafo y en los otros siguientes están ya esplicadas en otras partes, o se esplicarán despues en las preposiciones, o adverbios &c. donde se podrán ver.

DE LAS PARTÍCULAS ANTEPUESTAS.

177. *Calli*, equivale al romance, mas que, déjalo que, no le hace que &c. *Calli mlepe*, *mlepe*-déjalo estar; *calli amüpe*-déjalo que se vaya, mas que se vaya, no le hace, &c. *calli mlehci*--déjame, o déjenme estár; y todas estas significaciones, y otras le vienen de la suya propia, que es solo, y no mas, v. g. *calli dugúquey*--solo habla, no hace mas que hablar; *calli peaymi*--verás no mas; allá lo verás, *calli pevulmi*, *mugeltüaven*--viéraslo no mas, con tal que lo vieras, me dieras crédito: casi lo mismo equivale *müten* pospuesta, v. g. *pipe müten*--déjalo decir, o diga no mas &c.

178. De *Cüpa* y *Pepi*, ya se ha hablado en n. 70, y esta tal vez se pospone, v. g. *pepi ulayan*, o *ulayan pepi*-no podré ir.

179. *Deu* o *Deuma*, de *deun*--acabarse, y *deuman*--acabar, es lo mismo, y equivale al, ya, v. g. *deuma imi*-ya comistes, acabaste de comer? *deuma uan*--ya iré, es decir, ya voy, luego voy: *deu misali*, *pemavin*--en acabando de oir (o decir) misa, lo iré a ver: *deuy ñi cüdau*--se acabó, se concluyó mi trabajo. *deuma* tambien puede posponerse: y significa tambien, despues de, despues que.

180. *Entu*, de *entun*-sacar, equivale al dés castellano, v. g. *entuüllcun*--desenojarse; *entutacun*--destapar: y pospuesta a algunos nombres es, el lugar de, v. g. *rüme*--el junquillo, *rumentu*--el junquillar; *cüla*--las culas, especie de colehues, *cülantu*--lugar, o monte donde las hai: *cachillantu*-trigal &c. y suelen sincopar la *e* de *entu*; o digase ser la partícula *ntu*, y es lo mismo.

181. *Petu*--mientras, entretanto que, v. g. *petu ilmi inche cüdautuan*-mientras tú comas, yo trabajaré; *petu müthümgevuymi*--mientras, entretanto que te llamaban: tambien es, todavia, *petu müthrümgequeymi, hueñi*-a muchacho! que te están llamando aun, o todavia.

182. *Quim*, de *quimn*--saber, se junta con elegancia casi a todos los verbos, *quimduguquen*--se habla &c.

183. *Re*-solamente, la cosa pura y neta, v. g. *re co*-agua sola

sin otra cosa; *re cüdau ta tva*--esto no es más que trabajo; *re mley-mi?* estas no mas? esto es, no tienes que hacer, estás ocioso, fin que hacer? *re mleavun inche, ca ñay?* ay amigo! ocioso habia de estar yo? *re che*--indio puro, fin mezcla de otra sangre.

184.- *Tute*, o *tume*, o *tumechey*, es dubitativo, tal vez, si acaso, v. g. *tute pegeleñi ñi palı, arelelayü*--si acaso parece mi bola, te la prestaré; *tute, tumechey pegeay*--quizá parecerá.

185. *Vem* de *vemn*--ser asi, ser como, semejante; y se junta a los verbos, pospuesta a la persona, o cosa, a quien se compara, v. g. *cymn vem themlan inche murque meu*--yo no me he criado con harina tostada, como vosotros: *inchiñ cahuellü ven laquelaiñ*--nosotros no morimos al modo que los caballos.

186. *Uño*, de *uñon*, es volver, de vuelta, reitirar, v. g. *uño acuy*--llegó de vuelta, volvió a llegar; *uñopan*--venir a volverse; *uño chillca*--carta de vuelta, respuesta: tambien es, hacer de una vez, concluir, acabar ya, v. g. *uño pige*--acaba de hablar, di de una vez: *A* tambien se interpone, *lagümuñovige*-mátalo de una vez. v. vocabulario, verbo *uño.*

DE LAS PARTICULAS INTERPUESTAS.

187. Estas se ponen entre la raiz del verbo, y su *n* final, o se posponen a la raiz, o tambien a algun nombre hechas verbo con una *n*, que es lo mismo, y por esto se llaman interpuestas, y de algunas ya se ha hablado, como de las negativas *la, qui, no*, n. 40, *duam*, n. 70, de las transicionales *u, vi, e, mo*, n. 91, *l, lel, nma*, n. 135, tambien *ca, l, lec, lea, m, tu, nma*, n. 158, *pa* y *me*, n. 80.

188. *Ca*--hacer, o vuelve activos a los verbos neutros, como se ha dicho n. 158, pero mas se usa solo por adorno, especialmente despues de *le, anülecage*--estáte sentado: antepuesta es, otra, otro, otra vez &c. *ca te*--otra hacienda, de otro, cosa ajena: *ca peavin*--lo veré otra vez: tambien es de adorno suelta, y mui usada.

189. *Cle*--estar actualmente, y se junta con los acabados en dos consonantes, menos tal cual, especialmente de los acabados en *mn*, v. g. *elloncley*--está asomado; *villcley, vill thaucley*--todos están, todos están juntos: lo mismo es *le*, y se junta con los demas verbos *ahüley*--sentado está; *vemley*--así se está: así mismo *lle, que, pe*, significan actualidad, y se juntan con elegancia dos, y aun tres para mas espresion, especialmente en imperativo, y futuro, v. g. *umaughmequellechi*--déjenme irme a dormir; *anülequellege, pipelleyu*--estáte

sentado, te digo; *ca vemlequellean*, sincopando la última e-vaya, así me estaré; estas partículas son mui usadas.

190. *Clo*-ayudar, y esto con activos, v. g. *meñcuclovige*-ayúdale a cargar; y tambien es, hacer junto con otra cosa, especialmente con verbos neutros, v. g. *lacloquelay guiñ vülli gaiñ ancd egu*-no muere nuestra alma juntamente con nuestro cuerpo: *lacloy em gayu epu chao*-mi padre, y el tuyo murieron juntos.

191. *Conclo* de *conn*, y *clo*, entremeterse, *duguconcloquilmi pu them egu*-no te entremetas a hablar con los ancianos, o juntamente.

192. *Cüno*--poner, o dejar del modo que dice el verbo, o nombre, a quien se junta, v. g. *lüpucüunovige*--pónlo boca abajo; *elcünovin*-lo dejé guardado: *deu picünoeymi*-ya te lo dejo dicho.

193. *Dque*--mas, v. g. *gedquelay*-no hay mas; pero pospuesta es, solamente, como *müten*; *quiñedque Dios*-un solo Dios: poco se usa.

194. *Huc*--mas: es mui usada, y equivale a algunas frases, v. g. *gehuey*-hai mas, queda? *gehuelay*--no hai mas: *pihuege*- di mas, prosigue: *duguhuequilmi*-no hables mas, o deja hablar.

195. *Yau*, o *iau*-andar haciendo, v. g. *thecayaun*-andar paseando; *ñuayauquilmi*--no andes en bellaquerias.

196. *Ye* de *yen* (y *thoqui* de *thoquin*) es, tener por, junta con nombres, v. g. *Chaoyevin*. o *chaothoquivin*-lo tengo, o miro por padre; *votümyeyhen*-me tiene por hijo: si bien muchas veces se deja el *ye*, y se esplica con solo el nombre hecho verbo, v. g. *votümen*-me tienes por hijo, *chaomoan*-me tendreis por padre: otras veces se vuelve el *ye* en *ge*, v. g. *cachügevin*--lo tengo por camarada, esto es, es mi camarada; pero cuando se junta con verbos es, llevar; *huythagen*--llevo tirando.

197. *Yecu*, esto es, *Yecume*, o *yecüume*, y *yecupa*, de *yen*, y *cüun* con *me*, y *pa*, es ir, y venir haciendo, *avyecumey antü*-se va acabando el dia; *vey piyecupay*--esto vino diciendo: *piyecumege*-- ve diciendo, prosigue; *gümayecumequilmi*- no prosigas, o déjate de llorar.

198. *Lel*, o *l*, *ma*, o *nma*, o *ñma* quedan esplicadas n. 135, y como suplen la transicion a tercera persona, siempre significan algun miramiento, respecto, favor, o daño; y siendo cosa de daño sirve *ma*, y en cosas de favor *lel*, y a veces tambien *ma*. Nótese aqui, que quedando hay *lel* en el futuro de las cuatro postreras transiciones, suele invertirse la *e* de ellas, v. g. *pileleun mi ñuque*--

me le dirás a tu madre, por *pilelmeu*, o *pilelan* sincopado; *may, vey pileleaqu*, por *pilelaeyu*, o por *pilelayu* sincopado--si, asi te le diré? *cüpalelmenu, ñi cahuellu*--me traerá mi caballo, por *cüpalelaenu*, ó *cüpalelmnu*: esto suele usarse para hermosear mas la partícula *lel*, o por moneria, y presuncion de la lengua.

199. *Lle* sola asevera, y espresa mas, *vey pillevin*--pues asi le dije, de cierto: tambien se junta con *pe*, y con *que* elegantemente, y significa actualidad, *vey pipellegeyu*--esto te digo: *adquellege*--espérate, v. n. 189. Pespuesta suple el verbo *gen*, y es de adorno, v. g. *iney cam eymi*? quien eres tú? *inche lle*, o *inchellechi*--yo soy; *veylle ya*--esto es.

200. *Pe* sola es dubitativa; *lapey deuma*--quizá ya murió, ya moriria, ó parece que murió; *umaughtuquepey*--quizá está, debe de estár, parece que esta durmiendo: en subjuntivo, es mientras, *ipelü*-mientras coma yó; tambien, es, actualidad, v. n. 189.

201. *Mo*, o *mu*, *ñmo*, o *ñmü*, o *ñmo*--necesitar, menester, ser preciso, y merecer, o ser digno, y tiene especiales equivalencias, v. g. *cachalmoy vachi mamüll*--este palo necesita, requiere hacha: *deuma eymimolan, inchemolaymi cay*-- ya no necesito de ti, ni tú de mí; *eymüñoy*, o *eymimocay vachi dugu*--este negocio en tí está, sobre tí carga, de tí depende, o a tí te toca, y pertenece; *müca, huelu vuta loncomoruy*--no tal, sino que una grande cabeza requeria &c. *cüme cullinmuy vachi piñeñ*-- buen premio merece este chiquillo, o es digno: *quethañmoan vachi antü*--de preciso he de arar hoy, nó puedo dejar de arar: *añil ga piñmonean patiru mo*--de preciso por necesidad iré a pedir añil a lo del padre. Tambien a veces es de adorno.

202. *Pra*--de valde, en vano, sin que, ni para que, v. g. *dugupraquilmi*--no hables de valde, sin ton, ni son; *quiñe antü ipraqueymi*--todo el dia estás comiendo de valde, por comer, de vicio &c. Tambien significa, de valde, esto es, *gratis*, con gran enerjía, especialmente anteponiendo *re*, v. g. *elüprayaveyu ñi cahüellu, re cam tá elügeprán inche*? de valde te habia de dar mi caballo, que asi no mas, de valde, sin paga me lo dieron a mi? Tan interesados son los indios, que lo que dán sin interés, dicen, que lo dan en vano: tambien lo dicen asi, *re elugen*--me lo dieron asi no mas, ó gratis. *Pra*, con *calli* antepuesto es, adrede, v. g. *calli dugupray*--adrede, a sabiendas habló.

203. *Pu* o *rüpu*--pasar, yendo de aqui para allá, *pipuavin*, *pirüpuavin*--le pasaré a decir; al contrario *rupa* es, pasar viniendo de allá para acá, v. g. *cüpatulmi, yerupayaymi pülcu*--cuando vuel.

vas, pasarás a llevar chicha. Tambien, *pu*, es ir a hallarse, y llegar, o alcanzar a hacer algo. *Peguco mo cauhqrapuy*, *lapuy cay*--a Penco fué a casarse, y morirse: *ipulay corü pütcu huelu ipuy*--no llegó, o alcanzó a comer guisado, pero chicha alcanzó a beber. Tambien, de *pu* no interpuesta, nótense estas frases *pu ruca*, *pu lemu*--dentro de casa, dentro del monte: *pu lihuen*--mai de mañana; *pichi pu*, *muna pu* poco lejos; *aldü pu*--muy lejos.

204. *Que*, actualidad, y tambien costumbre, üllcuquen--me enojo, me suelo enojar. v. n. 189. Pospuesta es, siquiera, mal que bien, mi *cu ovicha nieyni que*--a lo menos, mal que bien tienes unas ovejas.

205. *R*, frecuentemente *rque*--parecer que, v. g. *che cüparquey*--parece que viene jente; *ecuma huincarqueymi*--ya pareces español.

206. *Rume* de *rumen*, es, hacer de repente, y tambien pasarse, y volverse algo v. g. *larumey*--murió de repente, *callvürumey*-- se pasó, hizo, o volvió azul: *huincarumey*--se volvió español, españolizó; *quinturumevin*--lo miré de paso.

207. *Tu*--reiterar, volver otra vez, *yetuavin*--lo llevaré otra vez; en *athun*. y *ürcun*--cansarse, suelen significar lo contrario, descansar. En el misto se usa mucho para mas espresion, y aseveracion; pero siempre con interrogante, v. g. *ayequeymi cam*? que te ries? *ayetulayavun*? no me habia de reir? y este es modo de afirmar, y aseverar, no de preguntar; *gümaqueymi*? estás llorando? *gümatuavun inche*? yó habia de llorar? Tambien, *tu*, pospuesta a nombres, y verbos, es cosa propia de, u orijinaria, v. g. *thehuatu*, cosa de perros, *rucatu*--lo o los de casa; *tuetu dügu*--cosas terrenas, *hueñentu*--cosa hurtada, *yevaltu*-- cosa encargada, encargo de llevar; *piluntu*--desorejado, pilon, &c. Tambien hace activos v. n. 158.

208. Val--merecer, o poder, ser factible, con activos, y neutos, v. g. pevalvili--si lo puedo, si merezco, si me es posible verlo: noval-lay leuvu--no se puede pasar el rio, está intransitable. Tambien, es enviar, o mandar, tuvalvige--envíalo, o mándalo coger; y juntase val con pa, cuando el enviar es de allá para acá, v. g. pivalpanu--me envió a decir acá. Tambien suple los verbales en *bilis*, como se dijo n. 85, y suena lo mismo que ser digno, y en los activos es mejor usar la pasiva, v. g. mu raquivalgey ñi piel ta Dios--es dignísimo de reverenciarse lo que dice Dios; hinc *pivali*, o *pivallay*--no importa, no le hace, no quiere decir nada. Tambien significa, atribuir, o achacar, calcuvalenen--me achacó, que soy brujo;

hueñevalenu-- me achacó, o trató de ladron, o tambien me mandó, me hizo que hurtase.

209. Valu de val, y la *u* reciproca, como tambien cau compuesta de ca, y de dicha *u*, significa hacerse a si mismo, o atribuirse, o achacarse, que en los neutros casi siempre es finjirse, *enthanvaluy*, cuthancauy--se hizo enfermo, se finjió; pero en los activos las mas veces no es finjirse. v. g. ayüvaluquey-- se hace amar, se dá a querer; lagümvaluy--se hizo, o mandó matar; quimvaluquey--se hace, se da a entender, o conocer; y en estos para significar el finjimiento, se hace con elegancia por el participio, de de esta suerte: quimluvaluquey, quimlucauquey--se hace que entiende, hace del entendido, quimuoluvaluquilmi--no te hagas desentendido, o que no sabes.

DEL ÓRDEN Y COLOCACION DE PARTÍCULAS INTERPUESTAS.

210. Este párrafo es lo mas difícil de todo el testo y es menester mucho ejercicio para ponerse corriente en su práctica, que es saber cual ha de anteceder a cual de estas partículas, cuando concurren dos, o tres: (que suele ser cuando mas) con todo para suavizar esta dificultad se dividirán en varias clases, y con estas reglas jenerales, y algunos ejemplos, que aunque tengan alguna escepcion, no es cosa de monta.

211. Primera regla: en primer lugar se pone la partícula activa, o que hace activos a los verbos neutros, es a saber *cu*, l, lca, *lel*, m, *tu*, *ñma*, como se dijo n. 158. Ejemplos.

Lca, ñma: *yehuelcañmanu ñi chao*--me avergonzó a mi padre,

M, lel: anümlelenvachi *Cruz*--plantame esta Cruz.

Tu, *ñma*: lladcütuñmaquieli ñi votüm--no me des pena a mi hijo.

212. Segunda regla: las solitarias thoqui, ye. duam, uño, *cüno*, val, iau, clo, conclo, hue, yecu, van despues de las activas, y antes de las demas siguientes, y entre si con el órden que aqui tienen, si talvez concurre una con otra. Ejemplos.

Lca, duam, ma: hueralcaduammaquieli ñi cahuellu--no quieras maltratarme mi caballo.

M, cüno, nma: apümcünoñmaen gañi cullin--me has dejado consumida, o acabada mi hacienda.

Duam, clo: iduamcloeymi--te quiero ayudar a comer.

Clo, hue: iclohuequieli--no me ayudes mas a comer.

213. Tercera regla: l o lel; ma o nma como relativas, o teniendo relacion a tercera persona, segun se dijo n. 135, van despues de las dichas, y antes de las siguientes: escepto que suelen anteponerse tambien a la solitaria hue, v. g. thüpuñmahuequieli ñi piñenno me le pegues mas a mi chiquillo, o tambien thüpuhueñmaquieli. Para ejemplos de esta regla, sirven los del n. 211 y 212.

214. Cuarta regla: despues de todas las dichas, van estas: cle, *ge* pasiva, le, me, pa, rupa, rüpu, pu, pra, ca adornativa, que, pe, *tu* reitirativa, y lle; las cuales se llaman comunes, por que concuren mucho entre si, y con las demas; y entre si, cuando concurren, van con el órden con que aqui están puestas, menos *tú*, la cual se antepone a que, cuando concurren las dos. Ejemplos.

Pa, ca, ge ca: conpacage, pigecan--eutra, me dijieron.

Le, pu: anülepuy--fué a sentarse, o estarse de asiehto.

Pa, que, pe: chem quintupaqüepey?--qué vendrá á buscar?

Me, pra; pa, pra: pcmepravin, pepapranu cay--de valde lo fui a ver, y de valde vino a verme.

Pe, tu: upetuy, upetulay chey--se irá otra vez o no. Otros ejemplos mas se pueden observar, que están esparcidos en el testo.

215. Quinta regla: al contrario las transicionales vi, e, segun lo dicho en las transiciones, van siempre las últimas sin escepcion; pero las transicionales mo, u, segun se insinuó n. 110, se anteponen a las comunes (menos a rupa, y rüpu) y se posponen a todas las demas dichas, haciendo cuenta, que cuando haya alguna de estas, constituye la raiz del verbo, despues de la cual van mo, y la u, como se dijo en su lugar. v. g. clo, mo, pa: culliclomopayan-vendreis a ayudarme a pagar; lel, u, me: inche pilelumeaiñ-yo os le iré a decir.

216. Finalmente las negativas la, qui, no, conforme a lo dicho n. 40 a todas se posponen menos a las transicionales vi, e. Para ejemplos sirven cuantos hai en el testo y en todo este libro, que tengan la, qui, no. Pero para complemento se añadirán aqui algunos ejemplos sobre varias partículas dichas.

L, *yecu*, mo, me: quimülyecumomean-me ireis enseñando.

Val, *v*, *hue*; cuthanvaluhuequilmi-no te hagas mas enfermo.

Mu, *rque*, *pe*: huynumurquepey ilon *taa tva*--parece que necesita de cuchillo esta carne.

DE LOS NOMBRES DE PARENTESCOS.

230. *Moñmahue*-es pariente, o parentesco en jeneral: *chem moñmahueyevimi*, o *moñmahuevimi*? qué parentesco le tienes? o tambien *chemyevimi*-qué le eres? *chemeymu ta tva*? qué te es este, o qué ralacion te tiene? *votümenu*-soi yo hijo, esto es, me tiene por hijo.

CONSANGUINIDAD.

231. Al padre llama el hijo, y la hija, *chao*, *vüthay*, *chaohay*; y el llama al hijo, *votüm*, y a la hija, *ñahua*. A la madre llaman hijo, e hija, *ñuque*, *papay*; y ella los llama *coñi*: y para distinguirlos, al hijo llama *coñi huenthu*, y a la hija *coñi domo*, o *coñi malghen*. Tambien se dice *papay* a cualquiera mujer mayor.

232. Al abuelo paterno llaman el nieto, y nieta, *lacu*; y el tambien los llama, *lacu*; al materno, *chedcuy*, y mas tierra adentro, *cheche*; y el tambien los llama, *chedcuy*, y mas adentro, *cheche*. A la abuela paterna llaman el nieto, y nieta, *cucu*, y ella a ellos; a la materna llaman *llalla*, y mas adentro *chuchu*, y ella los llama asi mismo.

233. A los bisabuelos llaman por circunloquio, padre de mi abuelo, o anteponiendo *yom* al nombre de los abuelos, diciendo *yom lacu*, *yom chedcuy*, y lo mismo es de los bisnietos.

234. Al tio paterno llama el sobrino, *malle*, y la sobrina, *llopu*, y asi mismo el a ellos; y por respeto tambien se llaman con los nombres de padre, e hijos: al tio materno llama el sobrino, *vuthamün*, o *vuthamon*, y el lo llama, *chocüm*; la sobrina *huecu*, y el a ella. A la tia paterna el sobrino, y sobrina llaman *palu*, y ella a ellos: a la materna *ñuñu*, o *ñuquentu*; y ella tambien a ellos.

235. El hermano llama a los hermanos *peñi*, y a las hermanas *lamgen*, o *lamuen*; mas la hermana llama al hermano, y hermanas *lamgen*. Los primos, y primas tambien se llaman como los hermanos, y hermanas, o tambien *uüdan peñi*, y *uüdan lamgen*; y los primos segundos anteponen *yom*.

AFINIDAD.

236. El marido llama a su mujer *cure* o *piñom*, y ella lo llama a él *vuta*, o *piñom*. A su suegro, a su cuñado, y al *llopu*, o tio paterno de su mujer llama *quempu* o *queñpu*, y los tres a él. A

su suegra, y a la *ñuñu*, o tia materna de su mujer dice *llalla*, y ellas a él. A su cuñada, y a la *palu*, o tia materna de su mujer llama *cürun* y ellas a él. Al *huecu*, o tio materno de su mujer llama *chale* o *challe*, y el tambien lo llama así.

237. La mujer llama *villcu* a su cuñado, y él a ella. A su cuñada, y a la *palu*, o tia paterna de su marido llama *ñadu*, y las dos a ella. A su suegro, y al *malle*, o tio paterno de su marido llama *püyñümo*, y ellos a ella. A su suegra, y al tio y tia maternos de su marido llama *ñañüg*, y los tres a ella.

238. El entenado y entenada llaman a su padrastro, *pelcu chao*, y él les dice *pelcu votüm y pelcu ñahue*: a la madrastra llaman *ñuquentu*, o *ñeñe*, o tambien *pelcu ñuque*, y ella los llama *coñintu*, o *ñeñe*, o tambien *pelcu coñi*.

CAPITULO X.

Y ULTIMO DE LAS DEMAS PARTES DE LA ORACION COYAGTHUNES, EQUIVALENCIAS Y FRASES.

DE LOS ADVERBIOS.

239. Los adverbios son varios: *may*, *emay*-si: *mütu*-sin falta: *mupin legh*-por cierto, de veras: *mü*, *müca*-no; *vey no*-no es eso, o ese.

240. Interrogativos y de responder: *vey no cam? vey no cam ve? vey no camchi?* no es así? *vey may*, *veylle ve*, *veylle ga*, *veyllechi*, *veygellelu*-así es: *vey cam ve*-es posible? *gelay*-no tal, no hai tal, &c.

241. Temporales: *ado*, *chay*, *thai*-ahora: *vachi antü*-hoi: *uya* ayer: *epuhue mo*-anteayer: *cülahue mo*-tres dias há &c. *lihuen*-por la mañana: *uüle*-mañana, *epuhue*-pasado mañana: *cülahue*-de aqui a tres dias: *melihue*-de aquí a cuatro, &c. *vachi antü ula*-de hoi en adelante: *ado cütu*-desde ahora: *thay ula*-ahora poco, o de aquí a poco; *muthay*, *muchay*-luego, ahorita: *muchaymuchay*-cada rato.

242. Los cualitativos, se hacen posponiendo *quechi*, o *gechi* a los adjetivos, o tambien a verbos, v. g. *cümequechi*-buenamente, de buenas a buenas: *manchaquechi*, *ñochiquechi*-despacio, poco a

poco: *thepengechi*, *thüyüngechi*-alegremente: y si se interpone *no*, lo lo niega: *thüyüngenochi*-no con alegria, sin gozo.

DE LAS PREPOSICIONES.

243. Unas se anteponen, y son estas, *llecu*, *imi*--cerca; *alüpu* lejos; *huenu*--arriba; *nagh*--abajo; *huente* -encima; *minche*--debajo: *hueoun*-afuera; *minu*, *puminu*, adentro; *huema*, *lliu*--al principio; *ancaragi*--en medio, la mitad; *ritho*, *rel*--en frente; *vuri*--detrás; *nome*, *carcu*--a la otra banda de agua; *nopa*--a esta &c.

244. Otras se posponen, y son: *egu*--con; *cüitu*--desde, y hasta en distancia; *ñi vla*-por causa; *ñi ad mo*-delante, en presencia: *no*-niega, y equivale a menos, escepto &c. v. g. *vill iqueymni*, *inche no*, (& melius) *inche müten no*--todos comeis, sino yo: *genolu geno-chi*--sin, y puede anteponerse, *cüdau genochi*, o *genochi cüdau*--sin trabajo. Véanse de estas, y otras mas en n. 162.

245. *Meu* o *mo* equivale a muchas, v. g. *cum*, *in*, *propter*, *ex*, *inter*, *de*, *ad*; y de ella ya se habló en varias partes; y suele juntarse con las preposiciones antepuestas, v, g. *huente*, *ruca mo*--encima la casa.

DE LAS CONJUNCIONES.

246. Estas son copulativas, *cay*-y, tambien: *egu*, *egn*-con: *may*, *cacha*--pues. Las disyuntivas, *chey*, *cam*, v. n. 164, y todas se posponen. *Huelu*, *hueluquemay*; pero, mas antes, al contrario, y va antes, o despues.

247. Las condicionales se dicen por el subjuntivo, v. g. *Dios pile*--si Dios quiere: y otras partículas echan la oracion al subjuntivo, v. g. *nal*-- a fé que sí: *muña*-luego que: *rume*--aunque &c. v. n. 182, y n. 174.

DE LAS INTERJECIONES.

248. Nótense las siguientes: *a*, para llamar, *apuen*--ola hombres; *a*, *a*, *a*, de gozo; *alülüy*, de dolor por picazon, o escosor; *athü*, *athüthüy*, de dolor, y frio; *ay?* a? qué? modo de responder, cuando no oyeron bien: *ca*, de animar; *em*, o *yem*, de amor, suavidad, lástima, y admiracion, *huaca em!* que de vaca! *ema*, de gran afecto, y amor, *Dios ema!* oh Dios! *eu*, *euem*--de lástima, y dolor; *hue!* como de admiracion; *huy*, de rábia, y enojo; *thütüy*, de asco, y vilipendio;

veycu, para esclamar; o que! *vel*, *velem*, de deseo; *voth*, de mucha espresion, o intencion: y suelen concurrir unas con otras, v. g. *euem voth*! *athüthüy em voth*! ay, ay, que dolor!

DE LAS PARTÍCULAS DE ADORNO.

249. Estas son: *ca*, *cacha*, *chi*, *ga*, *gatu*, *ma ga*, *ta*, *pichi ga*, *pichi ta*, *tva*, *ta tva*, *vey*, *vey ta &c.* que no significan nada, pero se usan, ya por no parar, ya por adorno, no repitiéndolas con demasia: las mas ordinarias son, *ta*, y *ga*, princípalmente ante las notas de genitivo, *tañi*, *tami*, *gami*, *gamn*, &c. La frecuencia de oir a los indios enseña a donde, y como las usan; como tambien varios ejemplos del testo.

DE LOS COYAGHTUNES O PARLAMENTOS.

250. A mas del modo ordinario y familiar de hablar, úsase de otro mas elegante, y realzado en los parlamentos, salutaciones, mensajes, cumplimientos, y cualesquiera otras juntas; y se compone de hablar sentencioso, y seguido, con finales largas, adornándolo con las partículas arriba dichas, y con metáforas y comparaciones espresivas, aunque húmildes, y estos son lo sumo de la retórica de los indios.

251. Fuera de esto, usan los indios de la palabra *marimari*, quees salutacion,como Dios te guarde, i se usa junto con el nombre de aquel, con quien habla, i se repite casi a cada cláusula, de suerte, que viene a servir como de captar, o pedir la atencion, v. g. *Marimari Nahuelcoyam ta*: *quiñe dugu ga apiavin gañi Nahuelcoyam ta*, *piquen ta tva*, *marimari Nahuelcoyam*; *hueupialu ga*, *pigeymi ta tva*, *marimari Nahuelcoyam*, *ea*, *glam--vochüm--clomerichi gañi ghülmen*, *ga pin*; *veymo ga pichi ga pracahualluquen ta tva*, *marimari ca Nahuelcoyam*, esto es: Dios te guarde Nahuelcoyam, una cosa le diré a mi Nahuelcoyam, digo esto, o Nahuelcoyam; ha de parlamentar, se dijo de tí, o Nahuelcoyam, ea pues voile a ayudar a mi cacique a aconsejar a sus hijos, dije: por esto monto a caballo, o Nahuelcoyam. Véase otro ejemplo mas estenso n. 254, y véase lo dicho n. 9.

252. Y nótese aqui, que los nombres indios siempre son compuestos a lo ménos de dos palabras, de las cuales la una es el nombre propio de su linaje, o *Cüga*, o digamos apellido, como *lavquen*, *leuvu*, *nahuel*, *pagi*, *gürü*, *calquin*, &c. esto es: mar, rio, tigre,

leon, zorra, águila &c. Y aunque en los *Coyaghtunes* se nombrañ con el nombre entero, en sus pláticas familiares suelen nombrarse con sola la primera palabra, y una sílaba, o letra de la segunda, v. g. *vuchalav*, por *vuchalavquen*–mar grande; *millaleu* por *millaleuvu*--oro del rio, o rio de oro, *curiñ*, o *curiñam*, por *curiñancu*-aguilucho negró; lo cuál al principio no deja de causar alguna confusion.

DE LAS EQUIVALENCIAS.

253. Los ejemplos de este párrafo son de mucha importancia, y su intelijencia depende de los números 69 a 89; donde se ve, que todas las terminaciones propias de infinito solo son cuatro, es a saber, el infinitivo acabado en *v*, gerundios en *um*, participios activos en *lu*, y pasivos en *el*: pero porque en esta lengua unas de estas terminaciones equivalen con propiedad a otras, como alli mismo se insinuó, y corresponden a varios romances castellanos y oraciones de *estando*, *habiendo*, *cuando*, *para que*, *porque*, &c. en lo cual tropiezan mucho los principiantes, y hallan grande dificultad; se han añadido una buena copia de ejemplos selectos de dichas terminaciones, para que se vea como equivalen entre sí; y como corresponden en castellano, lo que tambien se tendrá por dicho para las transiciones los cuales ejemplos se ómitieron alli, y se reservaron para este lugar, por no aumentar mas la dificultad de la conjugacion tan a los principios con estas equivalencias, si bien yá están alli notadas, y como embebidas.

254. Romances con de: *vei* o *pouy*, o *deuy taiñ imeal*–ya es hora de ir a comer nosotros, o que váyamos a comer. *Veylavuy*, o *deulavuy taiñ iavuel*--aun no era hora de comer.

255. *Que, el que, paraque*, &c. *Pilan, mi thipayal ruca mo*–no quiero, que salgas de casa, o el que salgas de casa; *Mu cümevuy, quidu mi, amoavuel*, o *amoavel*–mejor era, que te fueras solo.

256. *Mi elueteu mo ta Dios, mi mogeal, mañumlayavimi*? habiéndote dado Dios el que tengas fama, no le estarás agradecido? *Müthümeymi tañi eluavin quiñe cüme glam*–te he llamado, para que me des un buen consejo·

257. *Elueli ñi ial, ñi tacual, ñi mleal, ñi peñomal cay, cüdaucloayu quiñe thipantu*--si me das de comer, o que comer, con que vestirme, donde estar, y para casarme, o como casarme, te ayudaré a trabajar un año.

258. *Yod ayüvin ñi mogeal, ñi layal mo*--mas quiero vivir, ó el tener salud, que el morir; o tambien, *yod ayüvin ñi mogéal, huelu ñi layal no*--esto es, mas quiero vivir. pero morir no.

259. Estando: *inché ñi umaughtuiem, ó umaughtuyum*, (ex r: 89) *hueñenmagequen*-durmiendo yó, o cuando duermo, me suelen hurtar. *Mi umaughtuvuyum, o mi umaughtuvuel, hueñenmageymi*-durmiendo tú, o cuando dormias, te hurtaron:

260. *Ñi mleum, o ñi mlel, o mlelu inche, huyvi mi duam*-estando yo, se compuso tu negocio: *Ñi quimnoel, o quimnolu inche, pejeymi*--sin saberlo yo, no sabiéndolo, te pareciste.

261. Habiendo, por haber, porque &c. *ñi üllcuvun meu, o ñi üllcun meu, o ñi üllcuel meu*-habiéndome enojado, por enojarme; por que me enojé; *ñi üllcuvun meu. o ñi üllcuvuel meu*--porque yo me enojaba.

262 *Habiendo de, en vez de &c. cüdauälu eymi, o tami cüdauael, umaughelecaymi*-en lugar de trabajar, o que has de trabajar, te estás durmiendo. *Tami güimayaveel, o güimayavelu eymi, ayelecaymi*--habiendo de llorar, trasque habias de llorar, en vez de llorar, te estás riendo.

263. *Antes de, ó que, despues de &c. Petu tañi thipanoum, o tañi thipanoum ula, o thipanoli ula*--antes de salir yo; o antes que salga. *Deuma tañi thipan mo, o thipael mo*--despues de haber salido, despues que salí.

264. Otros varios romances: *müten ñi thipan mo, mö thipael mo; o thipalu inche, tagen*-al mismo salir yo, al tiempo de salir, saliendo yo, me cogieron. *Chumgechi ayüymi, ñi matual? gülgielu cam inché, chuman?* como quieres que me dé prisa? pues si estoi cojo, estando cojo que haré?

265. *Ñi layan mo, ñi layal, o layalu inche, o layali, confessayan*-cuando me haya de morir, estando para morir, me confesaré.

266. *Mi lanoavuyum, mi lanoavel, ó lanoavulu eymi, vemhuerilcalecaymi*--asi estas pecando, como si no hubieras de morir:

267. *Gelaymay ca duyu, mi pütheleal mo, mi thüyüleal mo cheyuvnochi thipan tu meu*--pues no hai otro remedio entre estar, o que estarás ardiendo, o gozando para siempre.

268. *Tami vemmiaum o inga, quimeymi*--te conozco por tu modo de andar, en tu modo, de tu modo. *Chem cam hulemigmi, tami gümalecan mo?* que lograrás de estarte llorando, ó con estarte llorando?

DE LAS FRASES.

269. Se da fin al testo, notando una, u otra de estas: alüluy tami pigen-mucho te escuese lo que te han dicho. Ancuy ñi peçm, o ancüinman em! tengo seco el pescuezo de sed, estoi seco de sed. Anüley mapu, cümeley mapu, payllaley mapu-está sentada la tierra, está en paz.

270. Duam gen, quiñey ñi duam-tengo negocio, tengo una necesidad. Epu duamgequilmi, epu piuque-no seas hombres doblado, de dos corazones &c. eln gañi duam, o piuque-ya resolvi, me determiné.

271. Ñaghi mi üllcun? se te pasó el enojo? Mivüy dugu-hai algunas novedades? mivulay-no hai ninguna. Cheu pegey vachi dugu?-donde se supo esto? pegengelay chey-que no se vé? may, pegengey-si se vé, si hai luz. Elpiuquen, elduamn-guardar secreto; elupiuquen-descubrirlo: eln ñi piuque-determinarse. Tva tañi piñeñcaun, o quiñey tañi piñeñcaun ea payc-tengo que pedirte una niñeria, una cosa corta, padre.

272. Peuquelleyu-ya nos vemos los dos, y peuquelleiñ, si son mas, o udauquelleyu-ya nos apartamos, es modo de dispedirse, como el marimari es modo de saludarse, o el mushcay, o mushcay coñi en los Ghuylliches. Vemi ga dugu ga tva may-es modo de decir con elegancia: ita quidem se res haber, y lo mismo es, Vemgellelu ta dugu, vey gellelu, vemgecay ta dugu, veyllechi, veycacha, &.

Advertencia para el dialogo siguiente.

Muchas de las frases índicas de este diálogo están traducidas al castellano con alguna libertad cuando no ha podido hacerse literalmente, y solo se citan en el márjen las reglas de la gramática en los puntos mas difíciles.

EPU GHÜLMEN GAÑI DUGULUN, QUIÑEGELU D. IGHNACIO LEVIHUEQUE CACELU D. PEDRO LLANCAHUENU PIGELU.

273. *Levihueque.* Marimari ca, nay. *Llancahuenu.* Marimari ca, nay. *Lev.* Veylleve, vachiyauymi? *Llanc.* May, vachiyaun ca, peñi. *Lev.* Ca mapu gepeymi ta tva, inche may ta pequelayu vachi mapu meu. Llanc. Mupimi ca, nay, ca mapu gen inche, venla ñi conpan vachi mapu. *Lev.* Veyllechi, veyllechi: chuchi cam mi mapu, peñi? *Llanc.* Inche ñi mapu munapuley, huelu veymo themlan, ca mapu themn: Encol mapu mo lleghn inche, huelu aldü pichi Lueñi gevulu petu, ulgen, veymo vey ca mapu themn. *Lev.* iney cam (*a*) cymi, ga Encol mapu lleghimi? inche ga quimnicquevin vili veyehi mapu. *Llanc.* inche Llancahuenu pigen. *Lev.* marimari, Llancahuenu. *Llanc.* marimari vuthay. *Lev.* inche, Levihueque pigen. *Llanc.* marimari Levihueque, marimari. *Lev* Vey Encol mapu ga lleghimi? iney cam tami chao? *Llanc.* Pepalavin ñi chao em, aldü pichilu may yegen ca mapu: cymi ga quimmaeli (*b*) gañi pu moñmahue, gañi pu them, ñi chumlen gañi mapu, ñi cü nelen vill mapu, ñi huerilen chey, nüthamnaen; inche cay nüthamayu aldün dügu, coylela dügu no, quidu ñi pemeelchi dügu. *Lev.* May, nüthamayu cacha; vey ta cüneque nütham mo cullinayu gepey. *Llanc.* Vempeay cacha, cümeque dügu elueli, inche cay cumeque dügu eluayu vem thavmañumnayu. *Lev.* Chumten mo cütu nüthamen, ga pivuymi? *Llanc.* Cuyvi cütu maga, gañi thipael mo cütu may: petu gañi mleel inche mapu meu, cümelevuy ta mapu, cümelevuy ta pu huinca, mlevuy ventea pu patiru, vureniemapuquevilu (*c*) pichiu ula gañi thipan mo ta inche, aucay, piam, mapu, cathuhuincayam, (*d*) lagümcheam, aldün quehuatuam, piam. pichi alleüvin vaquechi dugu: veyehitu may nüthamaen ga, pivun. *Lev.* Eya, alleütulege may. *Llanc.* Vey may, alleütulequen.

274. *Lev.* Ñi llitugen mo ta Chilli mapu nüthamayu, chumgelu elugen vaquechi dugu. Mivu huarauca thipantuy deuma, vuta magin gey, piam, viil pu leuvu, pu lavquen cay thipapay pu tue meu, veymo vey praveeumey co huente tue, huente pu alihuen, huente pu mahuida, vemgelu cay ghürvi vill puche vill mapu meu pura müten montuy, (*e*) meli huenthu, meli domo cay. quiñe mahuida meu, *Theghcy* pigelu; vey egn yallvign vill caque che.

(*a*) v. n. 132, 148, y 149 (*b*) v. n. 135.
(*c*) v. n. 155. (*d*) v. n. 83. (*e*) v. n. 138.

DIALOGO ENTRE DOS CACIQUES, EL UNO LLAMADO D. IGNACIO LEVIHUEQUE, EL OTRO D. PEDRO LLANCAHUENU.

273. *Lev.* Dios te guarde, amigo. *Llanc.* Dios te guarde, amigo. *Lev.* Pues por aquí andas? *Llanc.* Si, por aqui ando, hermano. *Lev.* Parece que eres de otra tierra, pues yo no te suelo ver por esta tierra. *Llanc.* Dices bien, amigo, de otra tierra soi yo, ahora no mas ha sido mi entrada en esta tierra. *Lev.* Asi es, asi es: cual es tu tierra, hermano? *Llanc.* Mi tierra está cerca, mas no me he criado en ella, en otra tierra me crié: en Angol naci yo; pero aun niñito, me vendieron, por eso me crié en otra tierra. *Lev.* Quien eres tú, que nacistes en Angol? yo conozco toda esa tierra, *Llanc.* Yo me llamo Llancahuenu: *Lev.* Dios te guarde, Llancahuenu. *Llanc.* Dios te guarde, tayta. *Lev.* Yo me llamo Levihueque, Dios te guarde, Levihueque, Dios te guarde *Lev.* Con que en Angol has nacido? quien es tu padre? *Llanc.* No alcancé a conocer a mi padre; pues siendo mui pequeño me llevaron a otra tierra: si tu me conoces a mis parientes, a mis mayores, como está mi tierra, si está buena toda la tierra, o si está mala, me lo has de participar; yo tambien te contaré muchas sosas, no falsas, cosas que yo mismo hé ido a ver. *Lev.* Si te noticiaré pues; con que con buenas noticias nos pagarémos segun parece. *Llanc.* Asi será pue, si me das buenas noticias, yo tambien te las daré buenas, asi nos corresponderemos. *Lev.* Desde cuanto tiempo, noticiame, decias? *Llanc.* Desde antiguamente, es a saber desde que yo sali; estando yo todavia en la tierra, estaba buena la tierra; estaban bien los españoles, habia tantos padres, que tienen lástima a la tierra; un poco despues de haber salido yo, dizque se alzó la tierra, dizque mataron españoles, mataron indios, pelearon mucho; un poco he oido estas cosas: desde entonces pues me has de noticiar, decia yo. *Lev.* Vaya pues, estáte escuchando pues. *Llanc.* Si: atento estoi.

274. *Lev.* Desde el principio de la tierra de Chile te noticiaré, del modo que a mí me han participado estas cosas. Algunos miles de años há, dizque los rios tuvieron una grande avenida, los mares tambien vinieron a salir para tierra a dentro, con esto fué subiendo el agua sobre la tierra, sobre los árboles grandes, sobre los cerros y desta suerte, se ahogó toda la jente en todo el mundo, ocho solo se libraron, cuatro hombres, y cuatro mujeres, en un cerro llamado *Theythey*: estos enjendraron a todos los otros hombres.

Llanc. Euem, ca nay! tva egü may yallyecumevilu caque che, opopetuy mapu che meu. *Lev.* Vemi: püdyecumcy pu che vill mapu meu acuy cay, veugelu opotuy che meu. Rupay deuma cad aldün thipantu, cüme opolevulu Chilli mapu, pegey, piam, quiñe ligh che, *Tomé* pigelu, tvachi pu Huinca ado ta mlelu vemgey ñi ad, ñi age, ñi lonco cay: aldün cüme que dugu cupalelquqeiñ, huenu dugu may, pi, pigey; mley quiñe vuta Gen, vill quimlu vill pepilvoe, Genhuenu mapu, Gen tue mapu cay, vill thoquiquevilu, vey eli ta antü, cüyen, pu huaglen cay, vill huenu mapu, vill tue mapu cay, inchiñ cay eleiñ mo tue mapu meu: vill vachi nütham elupay caque vuta dugu muthamyauy vachi mapu meu: pouy, piam cay, Uco mapu meu, Mendoza cara ple, eluavilu vill veychi che ñi cüpalelchi (*f*) dugu, huelu tva egn mugeltulaygn, pilaygn, piam, ñi allcüaviel vaquechi dugu: vey ñi vla, amopape pu gürü, piay veychi cüpaluchi che, Huinca chey, deuma cüpa allcüquenolu pu che, iallcüpape pu gürü, pu pagi, pu luan, caque vum ica: veymo vey (vuta perimontuy em veychi che!) allcütulepay pu gürü, pu pagi, pu quirque, caque ivum cay, huentelepay quiñe vuta cura meu, veymo cay elcünovi ñi pünon egn, veychi Huinca elcünovi cay ñi pünon cura meu, pegequey cay petu ta tva.

Llanc. Hue! chupien, ca nay! *Lev.* Mugey veychi dugu. *Llanc.* Yom chumlay veychi Huinca, yom pilay chey? *Lev.* May, vey pi, pigey cay; rupale aldün pataca thipantu, acuay vachi mapu meu ca mapu che, ligh che, inche vemgelu, nütahamtupayaymn mo tvachi cümeque dugu, tamn quimülpavin inche, pi, piam. *Llanc.* Huinca may pipevi. *Lev.* Vey gepey, chuchi ca che geavuy cam? *Llanc.* Chumgelu quimvimi tvachi dugu, gañi nüthamtuvin? *Lev.* Tañi acunoum (g) ula ta pu Huinca, elgevuy, piam, quiñe che, vill vachi dügu, quiñe ghül vemgelu nütbamtuquevulu, vem quimpavin.

275. *Llanc.* Deuma cluen venten cümeque dügu, gami ramtu noviel rume, nuthamen cav, chumgelu mlepay ta pu Huinca, chumanülepay cay vachi mupu meu. *Lev.* Eya: deuma doy epu pataca thypantuy, ñi mlepael ta pu Huinca vachi mapu meu. Huema regillacapay; cüpalquevuy acucha ica, chaquira cachal, caque vamgeluchi gillacan gaiñ penovuel chumül no rume; yepaquevuy huelu gaiñ niequevel, milla may, lighen cay: vemgelu cümo nieuvuygn gaiñ pu them pu Huinca egn: ula gaiñ pu them que-

(*f*) v. n. 71. (g) v. n. 175.

Llanc. Ay amigo! enjendrando pues estos a los otros hombres, se volveria a llenar la tierra de jente. *Lev.* Asi fué: se fué esparciendo la jente por toda la tierra, y llegó a esta tierra, asi se volvió a llenar de jente. Despues que pasaron muchísimos años, estando bien poblado Chile, dizque pareció un hombre blanco, llamado *Thomé*, que tenia su porte, su cara, y sus cabellos parecidos a estos españoles, que ahora están: dizque dijo, muchas buenas noticias os traigo, es a saber, cosas del Cielo: hai un grande Ser, que todo lo sabe, todo poderoso, Señor del cielo, y Señor de la tierra, que todo lo gobierna, el cual crió el Sol, la Luna y las estrellas, y a nosotros nos crió tambien en la tierra: todas estas noticias vino a dar, y otras grandes cosas anduvo contando por esta tierra: llegó, dicen tambien a tierra de Uco, hácia la ciudad de Mendoza, para dar a toda esta jente las noticias que traia; pero estos no hicieron caso, no quisieron, dicen, dar oido a estas cosas: por esta causa, vengan acá las zorras, hubo de decir este hombre que vino o sea español, ya que no quieren oir los hombres, vengan a oir las zorras, los leones, los guanacos, los otros animales: entonces (que grande maravilla vió esta jente!) vinieron a estar oyendo zorras, los leones, los lagartos y otros animales; vinieron a esta, sobre una grande piedra, y en ella dejaron sus huellas, y este español dejó puestas sus pisadas en la piedra, y todavia se ven ahora]

Llanc. Ay! que me dices, amigo! *Lev.* Es mui cierto esto. *Llanc.* No hizo mas este español, o no dijo mas? *Lev.* Si tambien dizque dijo esto, en pasando muchos centanares de años, llegará a esta tierra jente de otra tierra, jente blanca, semejante a mi, os vendrán a noticiar estas cosas buenas, que yo os hé venido a enseñar, dizque dijo. *Llanc.* A los españoles diria pues. *Lev.* Esos serian, que otra jente habia de ser? *Llanc.* Cómo has sabido estas cosas que me has contado? *Lev.* Antes que llegasen los españoles habian puesto, dizque, un indio, que referia todas estas cosas, a modo de una cancion, asi lo vine a saber.

275. *Llanc.* Ya que me has dado tan buenas noticias, que siquiera no te pregunté, cuéntame tambien, como vinieron a estar, y como vinieron a fijarse los españoles? *Lev.* Vaya: ya mas de dos siglos há, que vinieron a estar los españoles en esta tierra. Primeramente solo vinieron a conchavar: traian agujas, chaquiras, hachas, otras mercaderias de estas, que nosotros nunca habiamos visto; pero venian a llevar lo que nosotros teniamos, es a saber oro, y plata: de este modo se trataban bien nuestros antepasados con los españoles: despues nuestros mayores pelearon a los españoles,

huatuvi ta pu Huinca, hueraleavi cay: huelu pu Huinca huema re caagl.tuy, ula cay vill re quehuatun getuy aldün thipantu, inagechi yod pepili ta pu Huinca, nievulu may venten cahuellu, ñi carita egn, ñi thalca egn, ñi pelotilla egneay, vengelu carapay, anülepay cay gaiñ mapu meu, deuma uvchimygn taiñ pu them pu Huinca egn. *Llanc.* Vengelu may anülepaygn ta tva? *Levihueque.* Vemgelu ca.

Llanc. Chumgela cam ca aneay gaiñ pu them, deuma uvchila egn? *Lev.* Inche piayn: çülächi aucay vill mapu: quiñemel, huaranca quechu pataca aylla mari aylla thipantu mo; epumel, huaranca cayu pataca quechu mari quechu thipantu mo; inagechi, huaranca relghe pataca epu mari cüla thipantu meu: uno mita; yod mari epu thipantu aucaleeay mapu, epu mita, ape meli mari thipantu vemleeay; inan mita, epu thipantu müten aucaley. Huelü chumaül no rume re aucapraley ta mapu, vem piquey taiñ pu them, vem piquey ta pu huinca ple; aucay may, taiñ chon'un mo ta, venten cüdau gañi clugen mo, ñi entumillayam egn, ñi cad hueralcagen mo, ñi müntuñmagen (*h*) mo gañi pu piñeñ egn. Veyechi dugu mo aucaquey ta mapu, re aucapraqueelay. *Llanc.* Vemprayavuy cam ta, genochi dugu? *Lev.* Mu ca, vempraquelay: inan aucan dugu mo cütu, aucahuelay mapu, genochi dugu meu, tañi hueralcagenoa mo egn, tañi müntuñmagenou mo ñi pu piñeñ egn, ñi cullin egn: veyechi cütu cüme payllaley ta mapu.

Llancahuenu. Veyechi may, aucañole ula mapu, ulgepen ta inche, veyechi gepey cacha; veichi yegepen ca mapu: vey, re cam yegepaquevuy ta pu piñeñ? *Lev.* Müca: yegepaquevuy cullin mo, vinu mo chey. *Llanc.* Vinu meu? ado cey conpahuequelay ta vinu mapu meu? yegepahuequelay ta pu piñeu? *Lev.* Pu piñen yegepahuequelay, aldü cathituvi, piam, ta señor Rey, gaiñ vurenieteu mo. Vinu huelu petu pichi conpaquey; entupuquey pu huinca vinu meu gaiñ cullin em! gaiñ Huaca, Ecull, Cahuellu; thampalcünouquey (*i*) ta mapu Che vinu meu: vey ñi vla meu ga pu huinca re olcanquechi elpaqueiñ mo ta vinu, tañi cathitueten mo egn ta señor Apo, pu patiru cay, tañi vurenieviel mo ta mapu, aldü quintunicquevign, ñi conpanoam ta vinu, huelu pu huinca, ga pieymi, llümquechi cüpalquey.

276. *Llanc.* Pu patiru cönümpavimi ca, may! ñi chümlen egn mapu tacu nüthamaven, viithay: venten caque dugu ga eluen.

(*h*) v. n. 136. (*i*) v. n. 91 y 192.

y los maltrataron; mas los españoles al principio solo se defendieron, y despues todo se volvió guerra no mas muchos años, al fin mas pudieron los españoles, pues tenian tantos caballos, sus piezas, sus escópetas, y tambien sus balas, de esta suerte vinieron a poblarse, y estar de asiento en nuestra tierra, despues que hicieron las paces nuestros mayores con los españoles. *Lanc.* Pues asi vinieron a asimilarse? *Lev.* De este modo.

Llanc. Pues como se alzaron otra vez nuestros mayores, habiendo ya dado la paz *Lev.* Yo te lo diré: tres veces se ha alzado toda la tierra; la primera vez, en el año mil quinientos noventa y nueve; la segunda vez, en el año mil seiscientos cincuenta y cinco; la última vez en el año mil sietecientos veinte y tres: la primera vez estuvo alzada la tierra mas de doce años; la segunda vez, casi cuarenta año estuvo alzada. Pero ninguna vez se ha alzado la tierra sin motivo, asi lo dicen nuestros mayores, asi lo dicen hasta los españoles; se alzaron pues de aburridos, por darles tanto trabajo, para sacar oro, porque los maltrataron demasiado, por que les quitaban á sus chiquillos. Por este motivo se suele alzar la tierra, no se alza de valde no mas. *Llanc.* De valde se habia de alzar pues, sin haber por qué? *Lev.* No, no hace tal sin motivo: desde el último alzamiento, no se ha alzado mas la tierra, por no haber motivo, porque no los han maltratado, porque no les han arrebatado sus chiquillos, sus haciendas: desde esa vez está en buena paz la tierra.

Llanc. En esa ocasion pues, antes de alzarse la tierra seria vendido yo? en esta ocasion seria, entonces me llevarian a otra tierra, qué de valde venian a llevar a los chiquillos? *Lev.* No tal, venian a llevarlos por paga, o por vino. *Llanc.* Por vino? y ahora no entra mas vino en la tierra? no vienen mas a llevar chiquillos? *Lev.* Chiquillos no vienen a llevar mas; mucho lo ha prohibido dicen, el Señor Rei, por tenernos lástima. Pero vino todavia entra acá un poco; vienen a sacar los españoles con el vino nuestras haciendas ay! nuestras vacas, ponchos, caballos; suelen quedarse desnudos los indios por el vino: por este motivo los españoles solo a escondidas nos vienen a dejar el vino, por que se lo prohibe el señor Gobernador; y los padres tambien, por que miran con lástima a la tierra, tienen mucho cuidado, que no entre acá vino; pero los españoles, te digo, traen a escondidas.

276. *Llanc.* A los padres has venido a meter en parla, amigo! como están en la tierra, me habias de contar, taita: tantas otras noticias me has dado de la tierra de Chile, de los españoles, su

Chilli mapu meu, pu huinca meu, ñi mlepael egn, ñi quehuatun egn; rücüñmaquieli pu patiru ñi dugu, ñi conpael egn, ñi cümelcaviel egn mapu meu, inche may vem cullituayu caque cüme nüthamn meu, caque patiru ñi dugu meu. *Lev.* Nüthamtuayu ca: mu cuyví huemachi conpay pu patiru, cüri patiru may, vachi mapu meu; veychi ga unechi aucay ta mapu, conpay quiñe patiru, (Luis Valdivia pigevuy em!) anümmapuavilu, ca cüla patiru cry conpay lavquen uüthan mapu ple, quimülpayavilu pu Che Dios ñi dugu: vuta Thoquilevuy mapu meu quiñe Ghülmen, Ancanamun pigelu. Tvey may, huera piuque gevulu vill pu huinca meu, gañ, cüme gülamvueteu mo veychi cüla pu patiru, ñi yehueaviel ta Dios, ñi nieaviel quiñe cure mten; (cüla ñi Gapi cay mithicu--thipavuy, (*j*) pu patiru ñi glam mo) veychi dugu ñi vla lagümvalvi egn, caque pu huinca cay, thavclevulu.

Llanc. Thüthüy em voth! vami cam ve? *Lev.* Vemi ma ga: vemtulayavuy cam ta, huera piuque gelu, ghüdequevilu pu patiru, ñi elueteu mo egn quiñe cüme glam, ga pieymi? *Llanc.* Vey, chümtuy cay ca pu patiru, choñiulay, üllcuthipalay; gañi lagümmaeteu mo veychí cüla patiru ga, pien? *Lev.* Mu ca, choñiuavuy cam ta pu patiru, re tañi cümeleam gaiñ püllli: quintupaquelu egn? üllculay rume, huelu huercüvalpatuy caque pu patiru, ñi quimülpayateu huenuchi rüpü, Dios ñi dugu cay. *Llanc.* Euem! re cüme piuque gelu piyevin vachi pu patiru.

Lev. Vemi, vemi: petu yod allcütulege, tami quimam, ñi thumlen gañi piuque egn inchiñ taiñ (*k*) Chegen meu. Deuma lagümgey veychi cüla pu patiru, conyecupay caque pu patiru, quimülpayavilu pu che tá Dios ñi dugu; vureniequevuy pu cuñival, quimülquevuy ta pu piñeñ. utulcoquevuy cay, cümeque glam eluquevuy pu cona, pu ghülmen, pu cuthan, ñi cümeletuam mapu, naghüllcuam, ñi inacayaviel egn, cüme rüpü, ñi ayüaviel egn ta Dios: ina cay dugulquevuy, cathituquevuy cay ta pu huinca, ñi cümelcageam ta mapu Che, ñi elugenoam cauchu cüdau; vemgelu may ta inarumequevilu gaiñ pu them pu patiru ñi cüme piuque gen, duguluygn, a pu huen, chumqueiñ cam? aldü cagey pu patiru, gaiñ pecünoviel meu, aldü cümelcaqueiñ mo, pu patiru pu huinca vemgelay, piuygn, anülepape may pu patiru gaiñ (*l*) quintuniatu, gaiñ vureniatu cay: vemgelu may

(*j*) v. n. 146. (*k*) v. n. 146. (*l*) v. n. 92.

venida a estar, sus guerras de ellos; no me mezquines las noticias de los padres, su entrada acá, y el bien que hacen a la tierra; pues yo asi mismo te retornaré con otras buenas noticias, con cosas de otros padres. *Lev.* Te contaré pues. Mui antiguamente vinieron a entrar la primera vez los padres, es a saber los jesuitas, a esta tierra; esa ocasion, que se alzó la tierra la primera vez, vino a entrar un padre (ah! Luis Valdivia se llamaba) para aquietar la tierra; y otros tres padres vinieron a entrar por la provincia de la costa, que venian a enseñar a los indios las cosas de Dios. Estaba de grande comandante en la tierra un cacique, llamado Ancanamun. Este pues, que tenia mal carazon para con todos los españoles, por haberle bien aconsejado estos tres padres, que respetase a Dios, que tuviese una sola mujer, (y tres mancebas se le habian salido huidas por consejo de los padres) por esta causa los mandó matar, y a los otros españoles, que estaban juntos.

Llanc. Ay! que vileza! es posible, que esto hizo? *Lev.* Asi fué: pues no habia de hacer esto, siendo de mal corazon, aborreciendo a los padres, por haberle dado ellos un buen consejo que te he dicho? *Llanc.* Y que hicieron los otros padres, no se aburrieron, no se salieron enojando, por haberles muerto esos tres padres, que me dijistes ? *Lev.* No tal: acaso se habian de aburrir los padres, que únicamente vienen a buscar el bien de nuestras almas? No se enojaron nada, antes volvieron a enviar acá otros padres que nos viniesen a enseñar el camino del Cielo, y las cosas de Dios. *Llanc.* Me parece, que estos padres no tienen, sino buen corazon.

Lev. Así es, así es: estáte escuchando mas todavia, para que entiendas que tal es su corazon de ellos para con nosotros los indios. Despues que fueron muertos estos tres padres, fueron entrando acá otros padres, a fin de venir a enseñar a los indios las cosas de Dios; tenian lástima a los pobres, enseñaban a los chiquillos, y los bautizaban, daban buenos consejos a los mocetones, a los caciques, a los enfermos para que se compusiese bien otra vez la tierra, para que se desenojasen, que siguiesen buen camino, que amasen a Dios: a mas de eso hablaban y atajaban a los españoles, para que fuesen bien tratados los indios, para que no se les diese demasiado trabajo; así pues, reparando nuestros antepasados, que los padres eran de buen corazon, se hablaron: o hombres que hacemos pues? mui otros son los padres, de lo que imajinabamos, mucho bien nos han venido a hacer; los padres no son como los

anülepay ta pu patiru, vuta rucatuy, vutaque Ighlesia huenuntuy cay aldün pu mapu meu; Raghco mapu huema nie patiruy Tholthen mapu veychi vey, San Christoval mapu veychi vey Santa Fé mapu veychi vey, Colue mapu, Cule mapu, Puren mapu, Repocura mapu, Emperial mapu, Voroe mapu, Cüyumco mapu; Valdivia cara mo cay mley patiru mu cuy vi cütu, ñi carapuel mo may ta pu huinca. Vem püdclevuy ta pu patiru vill mapu meu ga, veychi ga inagechi aucay mapu Che. *Llanc.* Euem, ventencleyey ta pu patiru! Chumgelu payllaletuy mapu inan aucan dugu mo, pu patiru cay chumgechi anületuy ga, entulean (*m*): Athuquilmi müten, tañi nüthamtuavin vaquechi dugu, allcüvalgey may ta tva.

277. *Lev.* Vemi, epeu no ta tva, tami pivin. Vachi inan aucan mo lagümgelay, chumgelay quiñe patiru no rume, huelu amulgeygn Valdivia cara ple, deuma may yehuegelu pu patiru: ula quiñe patiru, P. Amaya pigelu, (P. Colümilla digevuy mapu meu, vuta lonco em! cüme piuque yem!) aldü ayügevulu vill mapu mo, ghüthenierquevulu meli üüthar mapu, pepili venten vuta dugu, anümpatuy vill mapu: vey ñi vla mo epu thipantu müten hueralecay mapu, vem pieymi culay. Deuma payllalelu ta mapu, ca conyecupay ta patiru; Thucapen mapu Apo Ghülmen ga don Mighel Melitacüm (deuma lay em!) gilla patiruy, elugey, cay; Mocha mo cay, elgey patiru, San Christoval mo cay, Santa Fé mo, inche ñi mapu may, Apo gellelu inche, elugen patiru cay: Ecol mapu meu Llancahuenu, Apo llemi llacu lle, elugey cay. Colue Apo don Pedro Ancatemu elugey cay; inagechi Emperial mapu, nagh mo thav lavquen, don Pedro Nahuelcoyam, Apo gellelu, elugey cay patiru; S. Juana mo cay chaychey ta mley patiru; Tholthen mo mlequevulu patiru, cacüno-utuy (*n*) Maricüga mapu meu: ado ta tva Chacayco mapu, Repocura mapu, Maquehue mapu, patiru pilu pigey, hueupipale señor Señoria Apo, elugeaygn gepey: ventencay ta mlellelu pu patiru mapu meu.

278. *Llanc.* Ado cay, chumley pu patiru, chumquey cay nüthamen. *Lev.* Pu patiru cümeley mapu mo, vill mapu mo cay

---

(*m*) v. n. 198. (*n*) v. n. 91, 192, y 207, y tambiem la partícula ca en el vocabulairo.

españoles, se dijeron; pues que vengan a estar de asiento en nuestra tierra, para que nos cuiden y nos tengan lástima: de esta suerte vinieron a cimentarse los padres, hicieron casas grandes, levantaron grandes iglesias en muchas tierras; la reduccion de Arauco primero tuvo padres; Tolten así mismo, San Cristóbal tambien, Santa Fé lo mismo; la reduccion de Colue, la de Cule, la de Puren, la de Repocura, la de la Imperial, la de Voroe, la de Cüyumec; y en la ciudad de Valdivia hubo padres desde mui antiguamente, es a saber, desde que fueron a hacer ciudad los españoles. Así estaban esparcidos los padres en toda la tierra entonces, cuando la última vez se alzó la tierra. *Llanc.* Mira, tantos padres que habia! Cómo se sosegó otra vez la tierra en el último alzamiento? y los padres cómo se establecieron otra vez, me has de declarar: no te canses no mas, para referirme estas cosas, pues esto es digno de oirse.

277. *Lev.* Asi es, no son fábulas esto que te he dicho. En este último alzamiento no mataron, ni hicieron cosa alguna a alguno de los padres, ante los encaminaron hácia la ciudad de Valdivia, pues ya eran respetados los padres; despues un padre, llamado P. Amaya, (P. Colúmilla se llamaba en la tierra, o que grande cabeza! o que buen corazon!) que era mui querido en toda la tierra, que tenia en un puño las cuatro provincias, compuso tan grande negocio, otra vez pacificó a toda la tierra, como te dije endenantes. Estando ya en paz la tierra, otra vez fueron entrando acá padres; el cacique Gobernador de Tucapen, don Miguel Melitacüm (ayya murió!) pidió padres, y le dieron; en la Mocha tambien pusieron padres; en S. Cristoval tambien; en Santa Fé, es a saber mi tierra, siendo yo Gobernador, tambien me concedieron padres; en Angol, le dieron tambien a Llancahuenu, que es Gobernador, que es tu tocayo: a don Pedro Ancatemu, Gobernador de Colue, tambien le dieron; finalmente en la Imperial, abajo junto al mar, tambien le concedieron padres a don Pedro Nahuelcoyam, que es Gobernador; y en Santa Juana tiempo ha que hai padres; los padres, que estaban en Tolten se mudaron a la tierra de la Mariquina: ahora la reduccion de Chacayco, la de Repocura, la de Maquehue, dicen que piden padres, cuando venga hacer parlamento el señor Presidente, quizás les darán: no son mas los padres, que están en la tierra.

278. *Llancahuenu.* Ahora cuéntame tambien, como están los padres, y que hacen. *Lev.* Los padres están bien en la tierra, y en

avngequey, yehuegequey, cümeuthiutugequey; huelu vey gele-rume, mlemlequey quiñe huera piuque gelu ñi ghüdegheteu (o) egn, mlemlequey quiñe pramnieuquelu, ñi cochimeteu, ghül-meyegheteu egn cay, mlemlequey quiñe golilu, ñi yehuenoeteu. hueralcaeteu, müthoncaeteu egn cay: vemgelu rume patiru, ño chilecay ñi piuque, choñiuquelay athuquelay tañi cümelcayaviel mapu che; huelu quimülqueiñ mo Dios ñi dugu; vill thipantu mo cuaresma meu confesalqueiñ mo, comulghalqueiñ me cay cuthan gele cay, muthay pracahuelluquey confesalquevi, incaque-vi cay ñi cüme layam: vill domingho meu, deu allcü misallelu inchiñ, coyaghtulqueiñ mo Dios ñi nemül, amomarilqueiñ mo cay: pu piñeñ, pu hueñi amomariquey epuchi, cülachi semana meu; vill caque ighlesia dugu, Dios ñi dugu, mülquevi ta patiru. Ina cay vill thipantu meu thipaquey cayu, relghe patiru vaple, teye ple vill pu mapu meu, mlenohue patiru; missionyauquey rehue-rehue (p) meu, lov meu, utulcoquevi pu piñeñ, quimülquevi pu che Dios ñi dugu, confesalquevi, piñomülquevi, vemgelu miauquey quiñe, epu, cüla cüyen cay.

Llanc. Pu curi patiru cam bautizaquevign pu piñeñ mapu meu? vei camve? chumgechi vemqueygn chey, themquelu veychi pu piñeñ ñi pu chao egn? cuñiungelay cam, themyecumele egn, ñi elugeal huera que glam? quimülgelayaygn chey, ñi putuál, ñi prual, ñi golial, ñi gapitual, caque vamgechi huera admapu cay? quimval-lavin vachi pu curi patiru, huelu quimn (q) que, pu curi patiru ñi vemquenon, bautizaquelaygn may quiñe vam-gechi piñeñ no rume, themümgealu ñi pu chao meu. *Lev.* Eymi cam, Llancahuenu, quimulpayavimi vachi pu curi patiru? Quidu ñi lonco mo cam ta güneuqueygn ve? Thaupelaygn cam glamu-pelaygn, dugulupelaygn, ñi vemal egn vachi dugu meu? nielaygn cam ñi mu vuta apo patiru, Roma cara mo mlelu, ñi thoquiqueé-teu egn? tvey may (mu vaney cay ñi piqueel) pivalpayeu egn, piam, ñi vemal, ñi bautizalaviel vaquechi pu piñeñ. Chem mo cay bautizal-layavuygn egn? mi pivelchi cuñiun mo cam ve? Huelu gelay ula veychi cuñiun petu bautizagequey ta piñeñ ula cay gepelayay rume, lale may ta piñeñ, nienole ula tañi quimn: chumtenchi huaranca cay ta laqueygn petu piñengelu, acunmagenolu petu ñi quimn? Ape ragille vachi pu piñeñ vem laquey: tvey egn cay vill ñamprayavuygn avnochi thipantu meu, bautizagenovule egn. Ina cay vey egn ñi pu chao judio

(o) v. n. 98. (p) v. n. 221.

toda ella son queridos, respetados, bien mirados; empero, aunque es asi, no deja de haber alguno de malas entrañas, que los aborrece; no falta algun engreido, que los desprecia, y tambien los murmura, no deja de haber algun borracho, que no los respeta, que los maltrata, y tambien que los golpea: aunque esto les suceda a los padres, son de corazon sosegado, no se aburren, no se cansan de hacer bien a los indios; antes nos enseñan las cosas de Dios; todos los años por la cuaresma, nos confiesan, y nos comulgan; y si hai enfermo, luego montan a caballo, lo confiesan, y lo ayudan a bien morir: todos los domingos, despues de oir misa nosotros, nos platican la palabra de Dios, y nos hacen rezar: los bhiquillos, los muchachos rezan dos, tres veces en la semana, y hacen los padres todas las demas cosas de iglesia, cosas de Dios. A mas de eso todos los años salen seis, siete padres por ésta, por aquella parte en toda las reducciones, donde no hai padres; andan haciendo mision de parcialidad en parcialidad, de rancheria en rancheria; bautizan a los chiquillos, enseñan a los indios las cosas de Dios, los confiesan, casan, y asi andan uno, dos, y tres meses.

Llancahuenu. Que los padres negros bautizan a los chiquillos en la tierra? Es posible? Como hacen esto, criándose estos chiquillos con sus padres? Acaso no hai peligro, mientras se van criando, que les den malos consejos? o no les enseñarán a beber, a bailar, a emborracharse, a amancebarse, y otras malas costumbres asi? No puedo enteuder a estos padres negros; pero sé á lo ménos, que los padres verdes no hacen esto; pues no bautizan a ningun chiquillo de estos, que ha de ser criado en poder de sus padres. *Lev.* Acaso tú, Llancahuenu, has de venir a enseñar a estos padres negros? Por ventura se gobiernan por su propia cabeza? Acaso no se juntarán, no se aconsejarán, no conferenciarán, para obrar en este negocio? No tienen por ventura su padre jeneral, que está en la ciudad de Roma, que los gobierna? Pues éste (y es de mucho peso la que dice) dizque les envió a decir, que lo hagan asi, que bautizen a estos chiquillos. Y porque no los habian de bautizar? acaso por el peligro que decias? pero este peligro aun no lo hai, mientras se bautiza el chiquillo, y despues quizá no lo habrá tampoco, es á saber, caso que muera el chiquillo, antes de tener su uso de razon: y cuantos millares mueren, siendo aun chiquillos, sin haberles llegado el uso de razon? Casi la mitad de essos chiquillos muere asi: y estos se perdieran todos de valde eternamente, sino fuesen bautizados. A mas de esto sus padres de.

gelaygn, moro no, hereque no, huelu christiano geygn: bautizage layaygn cam pu christiano ñi pu yall? mapu meu mu legh gey, putuqueam, (q) hueñequeam, lagümchequeam, üñamqueam; vemgelayam cam pu huinca mo cay? huelu yod hueragepey (genochi gepey cay) pu huinca, mlequelu lelvun meu; petu cay yod hueragcavuygn, nienovule egn ta justicia, chumgechi nielay ta mapu che. Vachi que dugu mo, tami pivin, müta bautizagcaygn veychi pu piñeñ, chumgechi cuyvi España meu bautizagequevuygn pu inlecaluchi morisco ñi pu yall. Pepi montulvili quiñe piñeñ, ghürviquelu lavquen meu, genochi huerin, genochi rulmeñ inche meu, montül-layavin cam? cümelealayañ chey; vemvili ? vey tva may ñi vemqueel pu curi patiru veychi pu piñeñ meu.

279. *Llanc.* Mu cümelu piyevin tami piel: quiñe mu quimchi patiru vemgelu ritñodügeymi. Huelu veype, thüpuntugepe veychi dugu, ca dugu conümpavichi. Gelé coyaghtun cay mapu meu, mlepuquelay pu patiru? *Lev.* Chumül ula cam ramtuleaymi? vill ñi mülqueel pu patiru, ñi cüdauqueel egn cay piavuelmi, quiñe cüyen nüthamtullevelmi rume, avlayavuy tami nüthamaviel: ventenpe tami nüthamtuvin. Ado tva eymi, eymi nüthamaen tami pemeelchi dugu, tañi tavmañumaviel tami nüthamtuvin. *Llanc.* Eya mupimi, Levihueque, mupimi: huelü mu nüthampelayayu, pichihuey antü may, caque antü mley, tami nüthamaviel. *Lev.* Veype rume. *Llanc.* Allcütulegé may. *Lev.* Vemlequean.

280 *Llanc.* Inche ga petu piñeñ gevulu, vem pieymi, yegepan vachi mapu meu, yegen cay aldü pu ca mapu meu: rumen Santiagho cara meu; huaydüvin vuta mahuida piliñgelu, perupuvin Mendoza cara, cauchun pampa, vuta que lelvun em! ditun cay Bueuos Ayres cara meu; ina mu vuta leuvu ta mlelu, lighen leuvu piqueyeu ta pu huinca, cad vutay vachi leuvu, pehuen mapu mo lavquen cütu, petu aldü yod vuta rumey rel veychi cara meu. (r) *Lev.* Hue! re lavquenpey ta tva? *Llanc.* Vemi, vemi, vuta que huampu may, quehuatun navio piqueyeu ta pu huinca, miauquey veychi leuvu meu, lavquen mo vemgelu. Tuün veychi cara meu huechun leuvu ple, poun quiñe vuta mapu meu, Paraná leuvu mo, Urughuay leuvu mo cay raginclelu: veymo mley pu Ghuarani che yod cüla mari cüme que cara meu. *Lev.* Chemchi che cam ta tva egn? huinca, muru huinca gepeychi. *Llanc.* Müca, re che, veychi mapu mo lleghlu. *Lev.* Vey cam ve?

(q) v. n. 83. (r) v. n. 245.

los dichos no son judios, ni moros, ni herejes, sino cristianos; con que no se han de bautizar los hijos de los cristianos? En la tierra, es mui cierto, hai bebidas, hai hurtos, hai muertes, hai amancebamientos: pues que no hai esto tambien entre los españoles? Antes quizá son peores (y sin quizá) los españoles, que viven en la campaña: y aun fueron peores, sino tuvieran la justicia, como no tienen los indios. Por estas razones, que te he dicho, se han de bautizar sin falta esos chiquillos, como antiguamente en España se bautizaban los hijos de los moriscos, que quedaron. Si puedo librar a un chiquillo, que se está ahogando en el mar, sin incurrir yo en culpa, ni falta, no lo he de librar? o no haré bien si lo hago así? Pues esto es lo que hacen los padres negros con esos chiquillos.

279. *Llanc.* Cosa mui buena me parece lo que has dicho: has hablado elegantemente como un padre mui sabio. Pero baste, echemos aun lado esto, dejame tratar de otra cosa. Y cuando hai parlamento en la tierra, no vân los padres? *Lev.* Hasta cuando has de estar preguntando? si te hubiese de decir todo lo que hacen los padres, y lo que trabajan, aunque un mes entero te estuviese contando, no se acabara lo que te referiria: baste lo que te he contado yo. Ahora tú, tû me contarás lo que fuistes a ver, para recompensarme lo que te conté. *Llanc.* Vaya dices bien, Levihueque, dices bien: mas parece que no te contaré mucho, pues poco sol queda, otros dias hai para noticiarte, *Lev.* Sea eso siquiera. *Llanc.* Estate atento pues. *Lev.* asi estaré.

280. *Llanc.* Siendo yo todavia pequeño, como te dije, me vinieron a llevar de esta tierra, y me llevaron mui léjos a otra tierra: pasé por Santiago, trastorné la gran cordillera nevada, vi de paso la ciudad de Mendoza, pasé las pampas, qué llanuras! y llegé a la ciudad de Buenos Aires, que está a la orilla de un grandísimo rio, Rio de la Plata lo llaman los españoles: es mui grande este rio, enfrente de esta ciudad es aun mas ancho, que desde la cordillera hasta el mar. *Lev.* Mira! esto parece mar solamente? *Llanc.* Asi es, asi es, pues embarcaciones grandes, que los españoles llaman navios de guerra, andan por este rio, asi como por el mar. Sali de esa ciudad rio arriba, llegué a una gran tierra, que está en medio del rio Paraná, y del rio Uruguay; ahí viven los Guaranies en mas de treinta pueblos buenos. *Lev.* Qué jentes son esos? serán españoles, o estranjeros. *Llanc.* No, indios puros, nacidos en esa tierra, *Lev.* Es posible eso? acaso los indios viven en pueblos? *Llanc.* Atiende, Levihueque: yo no

re che cam ta cara mo mlequey? *Llanc.* Allcütuge, Levihueque-inche coyl-latupaquelayu, quidu ñi pemegheel nüthamayu; eymi vuta que dugu, cuyvichi dugu, perimontu ple nüthamen; huelu inche yod vuta que dugu nüthamayu, ape mupiltuvalnoelchi dugu vachi Chilli mapu meu. *Lev.* Nüthamen, nüthamen may, aldü allcü duamquevin (*s*) ta tva. *Llanc.* Mley may veychi Ghuarani che ñi cüme que cara meu, nieygn cüme que ighlesia, cüme que ruca, nie patiruqueygn cay. Ado tva, chumlevuygn cuyvi, chum thauluygn cara meu, chumleygn cay, entuleleayu: (*t*) allcüduguaymi, tami allcünoviel, tami pecünoviel rume.

281. Tvachi Ghuarani che ga vachi mapu che vemgevuy cuyvi: lov ica meu mlequevuy: pichin hua tücuquevuy ñi ial egn, challhuatuquevuy, luantuquevuy, pagituquevuy, caque vemgeluchi ivüm ica cay, tañi iloal egn. Cahuellu ica hua ca, ovicha nielavuygn: ñi quehuatuvuyum mo egn tavaycotugevulu lagümgequevuy, cancagequevuy, vemgelu cay ilogequevuy, ñi lonco cay, deuma ñi ilovium mo müllo, pepilgequevuy, ñi pulcutuam egn. Vemgechi dumiñclellevulu egn, pouy pu patiru veychi mapu meu, curi patiru may: entuleyeu Dios ñi dugu, ea vochum egn, pieyeu, inarumequelaymn tamn hueralen? quidu apümuqueymn, quidu cay ilouqueymn ple, pu pagi rume vemquelay: pu pagi iloquey may ca ilon, huelu quidu egn ilouquelaygn. Quimaymn may, gañi mleel quiñe cüme Dios, (*Tupá* ga piquevimn eymn) cuthantulquevilu huera que che avnochi thipantu meu, culliquevilu cüme que che huenu mapu meu, vureniequevilu pu cuñival, gañi inacañmaeteu ñi pielchi dugu vachi mogen meu: vemyecumelmn, vemhuerilcalmn ga, petu mogenpeymn, uthuventuaymn mo vachi cüme Dios cüthal mapu meu, tamn pütheleal avnoalu thipantu meu: mu cümelay cam, tamn montual vachi cüthal meu, tamn poual cay Huenu meu, tamn thüyüleal avnochi thipantu, thaulmn quiñe cara meu, inacavilmn Dios tañi piel? vachi dugu mo mten, tamn quimülaviel may Dios ñi dugu, tamn vurenieviel mo ta inchiñ, conpaiñ gamo mapu meu, pieyeu pu patiru. Veyme vey, mupieiñ mo pu patiru, cüme que dugu entulpaiñ mo ga, piuygn Ghuarani ta tva egn: vemgelu may vill duguluygn, yavuluygn, incauygn, caratuygn, huenuntuygn cüme que ighlesia, cüme que ruca cay, pu patiru ñi glameteu mo egn. *Lev.* Euem! vachi pu patiru vill mapu mo vurenieqeiñ mo ta iñ Chegen, incaqueiñ mo cay. quimülqueiñ mo cay Dios ñi dugu. Huelu piyecumege tañi chumlen tvachi que cara ica.

(*s*) v. n. 70. (*t*) v. n. 198.

te vengo a mentir, lo que yo mismo fuí a ver te contaré tu me has referido cosas grandes, cosas antiguas, hasta milagros; pero yo te referiré cosas mayores, cosas casi increibles en esta tierra de Chile. *Lev.* Pues cuéntame, cuéntame, mucho deseo tengo de oir eso. *Llanc.* Están pues esos Guaranies en sus pueblos bellos, tienen buenas iglesias, buenas casas, y tienen tambien padres. Ahora te declararé, como estaban antiguamante, como se juntaron en pueblo, y como están: has de oir cosas, que no has oido ni aun imajinado.

281. Estos Guaranies eran antiguamente como la jente de esta tierra; vivian en rancherias: sembraban un poco de maiz, para comer, pescaban, cazaban guanacos, cazaban leones, y otros animales semejentes para comer carne. No tenian caballos, vacas, ni ovejas: cuando peleaban, el que era cautivado lo mataban, lo asaban y de esta suerte se lo comian, y su cabeza, despues de comerse los sesos, la componian para beber chicha ellos. Estando ellos así en tinieblas, llegaron los padres a esta tierra, es a saber los jesuitas: les descubrieron las cosas de Dios; ea hijos, les dijeron, no advertis el mal estado vuestro? vosotros mismos os destruis unos a otros, os hurtais, peleais, os matais, y aun vosotros mismos os comeis unos a otros, los leones siquiera no hacen eso: los leones comen sí otra carne, pero ellos mismos no se comen entre sí. Habeis de saber pues, hijos, que hai un Dios bueno (*Tupa* lo llamais vosotros) que castiga a los hombres malos por años, que no tienen fin, que prémia a los hombres buenos con el Cielo, que tiene lástima a los miserables, que le obedecen sus mandamientos en esta vida: si proseguis asi, si pecais asi, mientras vivis, os ha de arrojar este buen Dios en la tierra de fuego, para que os esteis quemando por años sin fin: acaso no es mejor, para libraros de este fuego, y para que llegueis al Cielo, a estar gozando años infinitos, si os juntais en un pueblo, si obedeseis los mandamientos de Dios? Por este motivo no mas, es a saber, para enseñaros las cosas de Dios, por teneros compasion nosotros, hemos venido a entrar en vuestra tierra, les dijeron los padres. Entonces, bien nos dicen los padres, buenas cosas nos han venido a descubrir, se dijeron entre si los Ghuaraníes: de esa suerte pues todos se hablaron, se animaron, se ayudaron, formaron pueblo, levantaron buenas iglesias, y buenas casas, por haberles aconsejado los padres. *Lev.* Ah! estos padres en todas tierras nos tienen lástima a nosotros los indios, y nos ayudan, y nos enseñan las cosas de Dios. Mas prosigue diciendo como están estos pueblos.

282. *Llana.* Vill vachi cara cüme dullingechi mapu mo mley, quintugey quiñe cüme lelvun, pichi prangelu, *cüme* col gelu, munapuley cüme que lemu aldün mamüll gelu, cüthaltuam, rucatuam cay: niey cay *cüme* ragh, huydütuam, chollovtuam cay, cüme pele cay, ticatuam: nielay huelu vuta que chapad hualple, vuña co.no rume. Vemgechi lelvun meu an*üm*gey quiñeque cara: tvey ñi rüpu ica norgey, vemcünogey quiñe vuta mau meu: ragi cara meu mley quiñe pichi lelvun, (plaza pigey) pura mari nüvcüu gelu meli ad meu: vill ñi ruca egn huenuntugequey (*u*) tica meu, chollov mo cay tacuguequey, huelu cuna mo no; vill nieygn ñi corredor cay, ñi miaunoam pele meu ta, maule. Huelu chumgechi entulelayu ñi vengen ta ighlesia, Dios ñi ruca lle, pu patiru ñi ruca cay? vey müteu piayu, tvachi pu ighlesia Santiahgo cara ñi doy vutalu ighlesia ica venteñygn, venten themogeygn cay: nieygn quechu vutaullgin, muñay yod meli huaranca che. Pu patiru ñi ruca cay *cüme* muñan gey; niey epu lila, quiñegelu mo mley pu patiru, mleycay ta pu hueñi tañi quimquimtuqueüm; veymo quimulgequeygn tañi chilcatual egn, uthintual libro meu, ghülcatual, prual cay. Ca lila meu cüdauquey vill camañgelu, rüthave, rüpuve, güreve, huyrive, mülquevilu chumpiru, tutuca, caque dugulqueüm cay, vill caque camañ, quiñe *cüme* cara meu ta mlequelu.

283. Vill cara meu mley quiñe Apo, correghidor pigelu, quiñe teniente, quiñe alferez real, epu alcalde, meli reghidor, caque justicia gelu cay: mley cay aldün fiscal, thoquiquevilu pu huenthu, pu domo, pu pichi domo, pu hueñi cay: ina cay mley calli que cara meu yod meli pataca cona, soldado pigelu, üdaugelleygn cay pura compañia meu, meli compañia caguellu gey, ca meli namuntugey, quiñeque compañia niey ñi capitan, ñi teniente, ñi alferez, ñi sarghento, ñi ayudante: nieygn pura vu ta culthun, pura tutuca, pura bandera: ina cay mley quiñe maestre campo, quiñe sarghento mayor cay, Ghuarani che vill ta tva egn. Tuqueygn, thalca, escopeta may, trabuco, pistola, qui ñeque pichi carita cay, huayqui, ispada, pülqui, huytucurahue cay. Vill cüme *gün*engeygn, tañi thalcatuam, aldü conageygn cay. Vill quehuatun mo yodygn, pu Calchaqui che egn, Caracara che, Charua, Yaro, Bohan, Martidan, Manchado, Ghuanoas, Minuan cay: epuchi

(*u*) v. n. 138.

282. *Llanc.* Todos estos pueblos están en tierra bien escojida: se buscó una buena llanura, un poco levantada, que tiene buena agua, hai cerca buenos bosqües, que tienen mucha madera, para hacer fuego y fabricar casas: tiene tambien buena greda, pará hacer losa y teja, y buen barro para hacer adobes;. mas no tiene pantanales grandes al rededor, ni tampoco agua podrida. En llanos de estas calidades se fundó cada pueblo: las calles de este son derechas, asi las pusieron con una gran soga: en medio del pueblo hai un pequeño llano, (plaza se llama) que tiene ochenta brazadas por los cuatro lados: todas sus casas se levantan con adobes, y con teja se cubren, pero no con paja: todas tienen tambien su corredor, para no andar por el barro, cuando llueve. Pero como te declararé como está la iglesia. que es la casa de Dios, y la casa de los padres? Esto no mas te diré, que estas iglesias son tan grandes, y tan hermosas como las mas grandes de la ciudad de Santiago: tienen cinco puertas grandes, caben mas de cuatro mil personas. La casa de los padres tambien es bien capaz, tiene dos pátios, en el uno viven los padres, y hay tambien las escuelas de los muchachos; en estas se les enseña a escrebir, y a leer en libro, a cantar, y tambian a danzar En el otro pátio trabajan todos los oficiales, herreros, carpinteros, tejedores, pintores, los que hacen sombreros, trompetas, y otros instrumentos de tocar y todos los demas oficios, que suele haber en una buena ciudad.

283. En todos los pueblos hai un Gobernador, que se llama corrijidor, un Teniente, un Alferez Real, dos Alcaldes, cuatro Rejidores, y otras justicias: hai tambien muchos fiscales, que mandan a los hombres, a las mujeres, a las muchachas, y a los muchachos: a mas de esto hai en cada pueblo mas de cuatro cientos mocetones que llaman soldados, y están divididos en ocho compañias, las cuatro son de a caballo, las otras cuatros de a pie: cada compañia tiene su Capitan, su Teniente, su Alferez, su sarjento, su ayudante: tienen ocho tambores, ocho pífanos, ocho banderas; a mas de esto hai un maestre de Campo, y un sarjento mayor, todos estos son indios Guaraníes. Usan armas de fuego, es a saber escopetas, trabucos, pistolas, y algunas piezecitas de campaña, lanzas, espadas, flechas, y hondas. Todos son bien hábiles para disparar, y mui valientes. En todas las peleas han vencido, con los indios Calchaquies, con los Caracaras, Charruas, Yaros, Bohanes, Martidanes, Manchados, Guanoas, y Minuanes; dos veces sujetaron

nopimvi ta pu huinca, aucavulu Pataghuay meu: epuchituygn pu portughes ñi colonia, aldün thalca, carita, soldado cay niequelu. Vemgelu inaqueygn ñi pielta Rey, tañi vemquimületeu mo egn ta pu patiru.

Lev. Euem! cüme duam mo allcüquen vaquechi dugu! aldü lladcüquen mten, tañi conel mo antü, huelu punlay ula, petu nüthamdugen. *Llanca.* Vey mten nüthamayu, chumgechi rezaquey Ghuarani che, allcümisaquey, allcüquey cay Dios ñi nemül. Mu lihuen mo miauquey cara meu epu fiscal, thepelquevilu vill che, thaulquevilu cay pu hueñi; pu pichi malghen cay: deu thauclelu egn plaza, mo quiñe culthun meu, epu mo chey, amuqueygn ighlesia meu, rezaqueygn, allcü misaqueygn: ula conqueygn patiru ñi lila meu elugeqqueygn pichin ial, veymo quiñe llagh (*x*) piñeñ conquey chillcatu queüm meu, ca llagh ghülcatuqueüm meu, ca llagh cüdaucaqueüm meu, caque hueñi, pichi domo cay thipaquey huecun cara, cüdaumealu mapu meu, metatuquelu egn ñi pichi santo, Isidro lle, tañi pu cülthun meu, pivillca mo cay: vemgechi cay uñoqueygn, naghyecumele antü, ca rezaqueygn ighlesia mo, lila mo cay, punle cay, utuqueygn ñi ruca mo egn; vemgelu may gamno thempraquelay pu piñeñ.

Domingho antü mo vill che allcümisaquey, allcüquey cay Dios ñi nemül, patiru ñi coyaghtuqueel: confesaqueygn, comulghaqueygn cay cuaresma meu, caque mita cay thipantu meu: pevulmi ñi fiestaqueviel egn Corpus antü, cara ñi santo Patron tañi antü cay, ñi pruqueel egn cay, allcüvulmi ñi ghülqueel egn cay mütu entulgeavuymi cülleñu, re tañi thepen mo tami piuque: inche may tvey mu legh pieymi, pevin pu huinca ñi cara, ñi pu ighlesia cay fiesta meu, huelu tva egn tañi fiestaqueel Ghuarani che tañi fiestaqueel vemgelay, ven tenlay, venten themogelay. Euem! vemleavuy cara meu vachi mapu che vuel! *Lev.* Vey-vuel! vey piavimi tami pu moñmahue, ado ga peavimi: deu puni ta tva, pichi üdauquellayu, ca antü ula petuayu, nüthamutuayu cay. *Llanc.* Vemay may: peuquelleyu (*y*) ca, nay. *Lev.* peuquelleyu.

(*x*) v. n. 143. (*y*) Véase el número 272.

a los españoles, que se habian rebelado en Paraguay: dos veces han cojido la colonia de los portugueses, que tiene muchas armas piezas y soldados. De esta suerte obedecen lo que el rei manda, por haberles así enseñado los padres.

Lev. Ai! que de buena gana oigo estas cosas! Solo estoi con sentimiento grande, porque se ha entrado el sol, mas aun no es de noche, dime aun cosas. *Llanc.* Esto no mas te contaré, como rezan los Guaranies, como oyen misa, y oyen la palabra de Dios. Mui demañana andan por el pueblo los fiscales, que despiertan a toda la jente, y juntan a los muchachos y a las muchachas: estando ya juntos en la plaza con uno o dos tamboriles, van a la iglesia rezan y oyen la misa: despues entran en el patio de los padres, les dan un poco de comida, despues parte de los niños entra en la escuela de escribir; otra parte a la de música, otra parte a las oficinas del trabajo; los otros muchachos y muchachas salen fuera del pueblo a trabajar en la campaña, llevando cargado su pequeño Santo, que es San Isidro, con sus tamboriles y flautas: y de este modo se vuelven, cuando va bajando el sol, otra vez rezan en la iglesia y patio, y haciéndose de noche, se vuelven a su casa; de esta suerte pues, no se crian de valde los chiquillos.

Los domingos toda la jente oye misa, y oye la palabra de Dios, que el padre predica: se confiesan, y comulgan en la cuaresma, y otras veces en el año: si vieras la fiesta que hacen el dia de Corpus, el dia del Santo Patron del pueblo, y sus danzas, si oyeras sus cantos, y demas música que tienen, sin falta te sacarian las lágrimas de puro gozo de tu corazon; pues yo te aseguro mucho esto, que he visto ciudades de españoles, y sus iglesias en las fiestas, mas las fiestas de estos no son como las de los Guaraníes, ni tan grandes, ni tan hermosas. Ai! ojalá estuvieran asi en pueblo los indios de esta tierra! *Lev.* Ojalá asi les has de decir a tus parientes, que ahora has de ver: ya esto es de noche, un poco nos dividiremos hasta otro dia nos volveremos a ver, i noticiar. *Llanc.* Asi será pues: adios amigo *Lev.* adios.

El diálogo siguiente es un ejemplo de *Coyaghtun* o razonamiento que se usa en los parlamentos, funciones públicas, salutaciones, &c. como se dijo en n. 259. En todas las palabras acentuadas en la última sílaba y con una * en seguida, debe hacerse una pausa y alzarse mas la voz, pronunciándola larga y cojiendo resuello para la cláusula siguiente; asi lo acostumbran los indios, como se nota en n. 9. En la traduccion solo se pone la sustancia del razonamiento, prescindiendo de las salutaciones y palabras de adorno del indio.

Ejemplo de un Coyaghtun entre el cacique Ancatemu, y el padre Millaleuvu en su recibimiento.

Ancatemu. Mari mari señor paye Millaleuvú, * quiñe tuayu nemül ta tva, señor paye.

Millaleuvu. Veyllechi, Ancatumú. *

Ancat. Marimari señor paye Millaleuvú ga, * acuy deuma gañi hüe patiru ga, pigeymi ta tvá, * marimari ca señor payé ga * Ea pramn cahuellu, chao égn, * pramn cahuellu, vochüm égn * ga pivin gañi pichi gañi pu Ghülmén, * gañi pichi gañi pu cona ta tvá, * señor payé Millaleuvü gá; * marimariclomomean gañi hue patiru ta tvá, * quiñe cüme glam eluclomoam, ga pivin ta tvá, * señor payé ga, * veymo ga pichi ga thecapaqueiñ ta tvá, * marimari ca Millaleuvú.

Millal. Veyllevé, * vemgelay cam ta dugu ta tva, Ancatemú ta? * marimari Ancatemú, * cümelcaqueymi ta tva máy, * vemgelay cam admapu ta tvá, Ancatemú. * Acullelu huiñe patiru quiñe mapu méu

Ancatemu. padre Millaleuvu, Dios te guarde, tengo que decirte una palabra,

Millaleuvu. Eestá bien, Ancatemu.

Ancatemu. Dijeron, padre, que ya habias llegado; por lo cual dije a mis caciques, y mocetones, que montasen a caballo, y me a ayudasen a saludarte, y a darte un bueu consejo; y por esto hemos dado este paseo por acá.

Millal. Así es, haces bien, Ancatemu; este es el uso de la tierra: cuando llega un padre a alguna tierra, o sea cualquiera español, se le saluda, y le preguntan de su salud los caciques que tienen buen corazon y bue-

ta, * quiñe huinca gellevule rume ta tvá, * marimari señor payé, marimari señor huinca, pigequéy ta, * mi cümelen ta quimpaquen ta tvá, * piqueyeu cüme piuque gechi che, cüme themgechi pu Ghülmén, * marimari Ancatemú. * Deuma purahue mo gey tañi compañ vachi mapu méu, * marimari Ancatemú: * deuma cay pichi duamlequevuñ ta tvá: * Chem mo chey pepalanu tañi pu Ghülmén? * cüpa cam mancüulpalanu ta tva? pipellevuy tañi duam ém! * marimari Ancatemú; * hueluquemay ta pichin ta vemavuy cam tañi pu Ghülmén? * quimadmapülay cam vé? * tva ga piñ, Ancatemú: * gepey may ñi duam egu tañi cathitueteu ta, * pepelay cahuellu ta pu cona máy; * muchay cam ta peay cahuellu quiñe cuñivál? * muchay, muchay cam thaulgequey ta pu Ghülmén? * pi gañi pichi gañi cüme piuque ta tvá, * vill inañumequevilu dugu, marimari ca Ancatumú.

Ancatemu. Mupiuqueymi tva, marimari señor paye Millaleuvú ga; * mu cuñivalgey gañi pu cona ta tvá, * pecahuelluvalquelay quiñe muchay méu, * Señor Payé ga: * ina cay ca quiñe dugu mley, gañi pichi cathitueteu ta tvá, * marimari ca Millaleuvú * quidu cam ta pemeavin gañi pichi gañi ¿patiru ta tvá? * re cam ta rovulmea-

na crianza. Ya ocho dias ha, que entré en esta tierra y ya me daba un poco de cuidado, por que no me habian venido a ver mis caciques, ni a darme la mano; pero pensé que no dejarian de hacer esto, sabiendo las costumbres de la tierra, que habrian tenido algun otro embarazo, o no habrian hallado caballo los mocetones, pues no es fácil, que un pobre hálle luego caballo, y que se junten los caciques en un instante: esto discurrí, haciendo reparo en todas las cosas.

Ancatemu. Dices bien, padre, mis mocetones están mui pobres, en un instante no pueden hallar caballo: a mas de eso otra cosa me atajó un poco; pensé, que co-

vin vé? ga pin *, veymo vey ta pichin ta eluvichi dugu gañi pu Ghülmén, * thaulvichi gañi mapu, tva ga pin.

Millal. Vey may, vey may, maupilaymi cam ta tvá? *

Ancat. Veymo vey ta pieámi ta tvá, * marimari Señor Payé ga: * thaulvithi gañi mapú, * gañi rovulcloateu gañi hue aeuln patiru mây ta; * gañi camaricuculoateu cay ta tvá, * gañi pichi gañi mancüulcloateu, pin ga tva máy; * veymo ta pichin ta pichinman em, gami lucutupayaviel ta tvá, * marimari ca Señor Paye Millaleuvú.

Millaleuvu. Vemgellelu ta dugu ta tvá, * marimari Ancatemú, * cümelcaquelaymi cam, Ancatemú ta: * inche may ta pichín ta * aldü mañumeymi, tañi thaulelviel mo venten pu Ghülmén, * mañumvin cay gañi pepaeteu mo venten pu cona, ñi vochüm may ta tvá, * marimari Ancatemü, * vochüm yeulaiñ cam, Ancatemú ta, * thavtu cay chaoyemolan cam vé? * vemgelu may ta cüme nieuaiñ ta tva, marimari ca Ancatemu.

Ancat. Marimari Señor Paye Millaleuvú, * quiñe dugu ga piavin gañi hue patiru ga, piquen ta tva, Señor Payé.

Millal. Vey cacha, Ancatemú, *

Anc. Marimari Señor Payé ga, * quiñe cüme glam ga eluavin gañi patiru ga, piquen ta tva; * allcütulepe tami epu pilun may, *

mo te habia de venir a ver solo, ni abrazarte meramente? por eso determiné dar parte a mis caciques, y juntar mi tierra.

Millal Asi es, asi es, dices bien.

Ancat. Pues como te digo padre, dermine juntar mi tierra, para que me ayude a abrazar, regalar, y recibir al padre recien llegado, por eso he tardado un poco a hacerte esta cortesia.

Millal Asi es, haces bien, Ancatemu: yo cierto te estímo, que me hayas juntado tantos caciques, y quedo contento de que me hayan venido a ver tantos mocetones, que son mis hijos, pues yo os tengo por hijos, y vosotros me teneis por padre, que asi nos corresponderemos bien.

Ancat. Una cosa te he de decir, como a padre nuevo.

Millal. Vaya, en hora buena.

Ancat Un buen consejo te hé dar, padre, aplica bien tus dos oidos: ya no has entrado en nuestra tierra ¿ya no veudrás a

marimari Millaleuvú ga: * deuma cam ta complaymi gaiñ mapu meu ta? * deuma cam ta mapupalayaymi ta tvá? * deuma cam ta quintuniemopalaiñ vé? * marimari señor paye ga; * vochümyemoaiñ ga tva máy, * inchiñ cáy, * inchiñ cay thovtu chao vemgelu thoquiuoiñ tva, señor payé; * epuñple may ta cüme thoquiuliñ, cümeáy; * epuñple may ta cümelcaun cümey ta, piquey ta dugu ta tvá, * marimari ca señor payé;* tacümlequilepe tami cüu, payé, * marimari señor payé ga;* vurenieçuñivalavimi máy ta; * avqueduamthipaquilepe, pepalmu ta quiñe cuñivál * pepalmu ta quiñe cuje máy, * pepalmu ta quiñe Ghülmén, * marimari ca señor payé; * vurenievilmi quiñe cuñival, mañumthipayay ta tvá, * ina cay vill inchiñ thepeaiñ, señor payé ga * aldü cümelcaquey gaiñ patiru ga, piaiñ ta tvá: * vengelu may ta ghüytugeaymi mapu meu, * marimari señor payé ga, * vemgelu may tá pichin ta ghüthenieavimi meli uüthan mapu ta tvá, * marimari ca señor paye Millaleuvu. Vemgey ta dugu ta tva, marimari chao egn.

naturalizarte? ya no vienes a cuidarnos? nos has de mirar pues como a hijos, y nosotros te miraremos como padre; portándonos bien de una, y otra parte, será bueno; pues es cosa buena el hacerse bien mútuamente, dice el proverbio: no tengas cerrada tu mano, padre; te has de compadeçer de los pobres, no salga desconsolado, cuando te venga a ver algun miserable, o alguna vieja, o algun caçique; si tienes lástima de un pobre, saldrá agradecido, y nosotros tambien nos alegrarémos, y dirémos, que nuestro padre se porta mui bien: de esta suerte serás mentado en la tierra, y tendrás en un puño sus cuatro provincias: *Ita quidem se res habet, patres conscripti.*

Millal. Chem mo cam ta cümelcalayavuiñ pu cuñivál? * Marimari Ancatemú ta: * chemchi dugu mo cam ta conpan mapu méu? * ñi cümelcanoaviel cam ta mapu ché ga? * ñi vurenienoaviel cam ta pu cuñivál? *

Millal. por que no habia de hacer bien a los pobres, Ancatemu? Porqué motivo entré en la tierra? no fué acaso para hacer bien, y tener lástima de los pobres? Por eso pues entré en la tierra, y vine de la otra ban-

veymo may ta conpan mapu méu, * marimari Ancatemú, * veymo may ta cüpan carcu lavquén, * vachi mapu may ta lleghnolu inche ta tvá; Ancatemú ta; * veymo may ta rupan venten cüdáu * veymo may thanacünovin ñi chao ém! * thanacünovin ñi chao ém! * thanacünovin ñi ñuque yém! * ñi pu lamgen em! ñi venten pu peñi ém! * ñi venten mollvuñ, ñi, ñi cüme cara, ñi cüme ruca thanacümovin máy * marimari Ancatemú, * incamevichi mapu, cümelcamevichi pu cuñival, re tañi pin méu: * veymo ta pichin ta vurenieavin pu cuñival? piquen ta tvá, * marimari Ancatemú. *

Huelu quiñe dugu cay inarumeaymi ta tva, Ancatemú, * (vemgey ta dugu ta tva, peñi egn) Ancatemú, * deuma quimnieymi ñi chumlepan inche vachi mapu méu; * inche may ta re pichi patirulepan vachi convento méu, * marimari Ancatemú; * inche loncolepalan, apo patirulepalan ta tvá, * veymo ta rücü patiru pimolayán, * marimari Ancatemú, * inche may ta günevulí vachi ruca, vachi pichi que cullín ga, * peavuymn ñi cüme piuquegen, ñi chumgen gañi cüu ta tva, Ancatemú. *

Ancatemú, * ca quiñe dugu tüculelavin gañi piuque meu gañi pu Ghülmen ga, piquen ta tvá; * eymn tamn themgen all-

da del mar, pues yo no nací aqui; por eso pasé tantos trabajos, dejé a mi padre, a mi madre, a mis hermanas, y tantos mis hermanos, dejé tantos parientes, mis ciudad, y casa, solo porque quiero ayudar, y hacer bien a los pobres, y esto digo que haré.

Pero una cosa has de advertir, Ancatemu: (asi es, o hermanos) ya tienes sabido, como he venido a estar en esta tierra, es a saber, solo he venido a estar de subdito, no de superior de esta mision; por esto no me habeis de decir mezquino; si yo manejase esta casa, o haciendilla, vierais mi buen csrazon, y que tales manos tengo.

Otra oosa quiero meter en el corazon de mis caciques, Ancatemu: que vosotros los grandes vendreis a oir misa, y a llevar

cümissapaymu. Ancatemú, * roquiñyepayaymu cüme que glam, Dios ñi dugu may; *tamu pu piñeñ huelu rezapayay, * rucüñmamoquili ta tvá; * marimari ca Ancatemú, * re hueque cam vemgeay gamu pu piñéñ? * quimdiosnoalu cam themaygn vé? * inche quimüleluaiñ, pipelleyu ta tva, marimari ca Ancatemú. *

como de cocabí buenos consejos, esto es, cosas de Dios, mas vuestros chiquillos vendrán a rezar, no me los mezquineis: se han de criar solo como bestias, sin conocer a Dios? yo os los enseñaré, te digo, Ancatemu.

Anc. Vemay veychi dugu ga, pien, señor payé, * re tami cortesiavin contupapeyu, señor payé: * venten tuquellayu ta tva, marimari ca señor paye Millaleuvú.

Ancatemu. Asi será, padre, lo que me dices: yo solo vine para saludarte, y asi no tengo mas que decirte.

Mill. Veyllechi, Ancatemú. *

Millal. Está bien, Ancatemu.

Anc. Marimari señor payé. *
Millal. Marimari Ancatemú. *

Anc. adios, padre.
Millal. adios Ancatemu.

ORACION DOMINICAL.

Inchiñ taiñ chao, huenu meu ta mleymi: uvchígepe tami ghüy: eymi tami reyno inchiñ meu cüpape: chumgechi tami piel vemgequey ta huenu mapu meu vemgechi cay vemgepe ta tue mapu meu: chay elumoiñ taiñ antü covque: perdonanmamoiñ taiñ huerilcam chumgechi inchiñ perdonaqueviñ taiñ huerilcaeteu, lelmoquiliñ, taiñ huerilcanoam: hueluquemay vill huera dugu, meu montulmoiñ. Amen.
